

Gemengerot Esch

Rapport analytique N° 4 / 2013



*Escher Mini Run, organisé par la classe de T2CM
du Lycée Technique Marie Consolatrice*



um Escher Gaalgebierg

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

Mme Annette Hildgen

Ordre du jour

Réunion à huis clos

1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision

Réunion publique

	Page
2. Information au public des décisions de personnel	5
3. Correspondance	5
4. Sport:	5
a) Sportförderprogramm 2012-2017; présentation:	
b) Bilan 2012; présentation:	
5. Développement économique et tourisme:	17
5.1) Learning Factory: statuts et pactes d'actionnaires; information et décision	
5.2) Technoport: convention; information et décision	
5.3) Esch City Tourist Office:	
a) Convention; décision	
b) Subside; décision	
6. Urbanisme:	23
6.1) Aides pour la rénovation des façades d'immeubles au Centre-Ville; décision	
6.2) Dénomination de nouvelles rues des projets «Nonnewisen», «Z.A.R.E. Sommet» et «Quartier Université»; décision	
6.3) Déclaration d'intention concernant les champs électromagnétiques de la téléphonie mobile; décision	
6.4) Prolongation du délai de refonte du PAG; décision	
6.5) Autorisation d'ester en justice; décision	28
7. Personnel: Questions de personnel; décision	29
8. CIGL- Esch: Convention; information et décision	29
9. Office social:	31
a) Bilan des activités de l'exercice 2011; décision	
b) Nomination d'une assistante sociale; avis	



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, de 17. Mee 2013



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, de 17. Mee 2013

10. Comptes de l'exercice 2011:	31
a) Compte administratif de l'exercice 2011; décision	
b) Compte de gestion de l'exercice 2011; décision	
c) Tableaux annexés au compte de l'exercice 2011; décision	
d) Réponse au rapport de vérification du compte administratif de l'exercice 2011; décision	
e) Titres de recettes; décision	
f) Fixation de la contribution à l'épargne scolaire des écoliers; décision	
g) Subside extraordinaire; décision	
11. Modification budgétaire; décision	32
12. Eschspeed: Règlement concernant l'accès aux services de communication électronique; décision	32
13. Contrat de prestation de services avec l'asbl Black-Djembé dans le cadre du pacte d'intégration; décision	32
14. CISEA: Nomination d'un nouveau chef de corps adjoint; décision	32
15. Conventions Maison Relais Origer + Lallange; décision	33
16. Transactions immobilières; décision	33
17. Commissions consultatives: changements; décision	33
18. Subsidés extraordinaires; décision	33
19. Contrats de bail; décision	33
20. Règlements communaux:	33
20.1 Règlement de police relatif à la fête de la musique 2013 & fête populaire organisée dans le cadre des Festivités de la Fête Nationale 2013; décision	
20.2 Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	
Résumé en français	34

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, da wiere mer prett fir mat der effentlecher Sëtzung unzefänken. Do hu mer ee Punkt, dee mer gär d'Urgence nach mat op den Ordre du jour huelen. An zwar ass dat e Punkt dee mer ënner Punkt 6 „Urbanisme“ wëllen huelen. An zwar ass en Uerteel komm am Zesummenhang mam Cactus. Dat Uerteel ass de 6. Mee geholl ginn. Wann ee wëllt an Appel goen, wat de Fall ass fir d'Stad Esch, dann ass den Délai d'appel 40 Deeg an deemno leeft e virun eisem nächste Gemengerot of, deem ass nämlech den 21. Juni an dohier wëlle mer d'Urgence dann évoquéieren an dat haut mat op den Ordre du jour huelen a mir proposéieren iech dat nom Punkt 6.4 ze huelen.

Dann ass och nach e Punkt 6.3 „Déclaration d'intention concernant les champs électromagnétiques de la téléphonie mobile“. Dat ass eng Initiative vun der Stad Lëtzebuerg, hannert där den Escher Schäfferot steet. Mä de Ressortschäffe wëllt awer nach eng Ronn dréien an der zoustänneger Kommissioun, well en do den Avis nach net ageholl hat an dofir géinge mir lech proposéieren dee Punkt eréischt an déi nächst Sëtzung ze huelen. An ech wollt lech da getrennt froen ob Dir, éischters d'accord sidd fir d'Urgence ze évoquéieren am Zesummenhang mam Uerteel Cactus? Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johannis – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Comunal décide à l'unanimité de compléter l'ordre du jour par le point: „6.5 Autorisation d'ester en justice: modification ponctuelle du PAG Op der Haart“.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ass och en Accord do fir de Punkt 6.3 erofzehuelen an eréischt déi nächst Sëtzung ze maachen? Da maache mer dat och en bonne et due forme.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johannis – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de retirer le point 6.3. de l'ordre du jour.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, bei Punkt 2 ginn natierlech, wéi dat gewinnt ass, d'Informationen iwwert d'Déciounen Questions de personnel déi am Huis clos geholl ginn, weider gereecht, dass déi och kënnen der Effentlechkeet matgedeelt ginn.“

A) Démissions.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er septembre 2013, à Monsieur François Schummer, professeur de conservatoire. Entrée en service: 5 janvier 1981.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

2) Démission à accorder, sur sa demande, à Madame Jenna Libératore, nommée aux fonctions de rédacteur de la Ville par décision du conseil communal du 19 avril 2013.

Lettre de l'intéressée du 7 mai 2013 aux termes de laquelle elle renonce à la nomination qui lui a été conférée.

B) Nominations provisoires.

Carrière de l'agent municipal.

Nomination provisoire de 4 agents municipaux de la Ville.

Nominations provisoires conférées à:

Conteduca Sabino, Da Costa Missa Thierry, De Macedo Ferraz Frederic et Hencks Chris.

Carrière de l'artisan.

Nomination provisoire de deux artisans de la Ville.

Nominations provisoires conférées à:

Bernardini Lino et Evard Kevin.

Carrière du professeur de musique.

Nomination provisoire d'un professeur de musique de la Ville.

Nomination provisoire conférée à:

Kauffmann Päivi.

3. Correspondance

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Dann ass kee spezifesch Punkt ënner Korrespondenz.“

4. Sport:

a) Sportförderprogramm 2012-

2017; présentation

b) Bilan 2012; présentation

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„A mer kéinten direkt mat deem Punkt ufänken deem déi leschte Kéier net méi konnt traitéiert ginn an deem dofir dës Kéier den éischten an den Haaptpunkt vun dësem Gemengerot ass, dat ass de Sportförderprogramm 2012/2017 an och de Bilan iwwert dat wat mer am Sport geschafft hunn. Dat ass gewaltig an dat mécht den zoustännegen Ressortschäffen dann elo och direkt.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Ech soe just zwee Sätz dozou, Här Huss, esou wéi Dir ëmmer.

Merci, Madame Buergermeeschter. De Sportförderprogramm fir déi nächst Joren ass eigentlech eist politesch Instrument fir d'Sportpolitik hei zu Esch ze steieren. A wéi den Numm et seet, ze förderen. Sportpolitik ass net nëmmen Infrastrukturpolitik, d'Infrastrukturdiskussiounen sinn Diskussiounen iwwert d'Instrumenter fir dat anert kënnen ze realiséieren.

De Sportförderprogramm 2013-2017 baséiert op 3 Achsen. Éischters den Erfahrungen aus dem Sportförderprogramm 2007-2011, dee jo méi um Räissbriet entstanen ass. D'Konklusiounen vum éischten Escher Sportskonvent am Joer 2010, wou ganz offen a konstruktiv vun de Veräinsverantwortlechen, vu Leit déi um nationalem Niveau mam Sport eppes ze dinn hunn a souguer iwwert en hallwen Dag mam Sportminister selwer diskutéiert ginn ass. An dann natierlech, selbstverständlech, dem Kader vum Koalitiounsprogramm a vun der Schäfferots-erklärung fir dës Mandatsperiod.

Wéi ech gesot hunn, ass de Sportförderprogramm en dynamescht Instrument an den Escher Sportskonvent soll an Zukunft dann net nëmmen eng Kéier um Schluss stattfannen, mä och eng Kéier dertëscht fir zesumme mat eiser Sportskommissioun dee Programm ze bilanzéieren. Wat sinn déi grouss Achsen vum deem Sportförderprogramm? Bon, et wäert lech net verwonneren, dass mer virufueren op där ganz breeder Basis vun der Pyramid. Dat ass de Schoulsport. Fir d'éischt hu mer do eis Escher Lasep. Do wëlle mer d'Qualitéit vun deem wat uge-

buede gëtt duerch eng konsequent Weiterbildung vun deenen Encadranten erhéien. Mer wëllen nach méi no mat der Ecole nationale zesumme schaffen. Mir wëllen iwwert eng Kooperatioun mat der Zweigstell vun der Heidelberger Ball-schule an der Sporthéichschoul Köln de Kader nach optimiséieren. A wat mer awer och wëllen dës Kéier drun hunn, eng Offer fir vu spezifesch Course fir Kanner déi eventuell iwwergewichteg sinn oder déi verhalensopfälleg sinn, well an deenen zwee Domänen de Sport kann eng begleedend, positiv begleedend an zum Deel eng therapeutesch Wierkung hunn. Zousätzlech zu der Lasep wëlle mer och de Kanner vun 0-4 Joer adaptéiert Sportaktivitéiten, dat natierlech an enker Kollaboratioun mat eise Maisons Relais, ubidden. An do ass dat jo och wouer, wat soss gesot gëtt: Wat ee méi fréi ufänkt, wat et méi efficace ass a wat vläicht d'Kanner falsch Plien net huelen. Dat soll a Form vu Coursen déi besonnesch Psychomotricitéit an d'Koordinatioun fördere geschéien. Dobäi wëlle mer kucken ob mer eng stonneweis Garderie fir Kanner vun 0-10 Joer kënnen, eng Sportsgarderie, ubidden.

De Schoulsport, an do hu mer ganz vill a ganz intensiv souwuel mam Schoulschäffen dee politesch responsabel ass, wéi awer och mat dem Inspektorat geschafft an do ass eis Vue, dass mer e Schoulsportkoordinator dohinner setzen an deem seng Missioun solle sinn, de Schoulsport generell ze organiséieren, ze fördern a weider Aktivitéiten do ze developéieren, mat dofir ze suergen, dass d'Formation continue vun den Enseignanten déi Sport enseignéieren, organiséiert gëtt an natierlech och Sportveranstaltungen innerhalb vum Schoulprogramm wéi eise Schoulsportdag, wéi eng Schoulsportwoch um Enn vum Schouljoer ze organiséieren.

Mir hunn dee Sportförderprogramm do och dem Sportminister virgestallt an deem huet dat do, notament eng ganz interessant Pist fonnt a wëllt och zesumme mat der Education do kucke wéi mer dat do kënnen initiéieren. Ech wëll och ganz besonnesch ervirhiewen, dass dat do och op ganz positiven Echo bei eisem Schoulspekter gefall ass an dass deem eis och do mat senger Tâche déi hien huet, sécher positiv zur Sait steet, well hien iwwerzeegt ass vun de Vertuë vum Sport.

Zur besserer Koordinatioun vun de Schoulsportaktivitéiten tëschent schouleschen an ausserschouleschen, periscolairen Institutiounen wéi d'Maisons Relais, wéi d'Lasep, solle mer kucken, dass mer an all Maison Relais een designéierten Usprechpartner fir de Beräich Sport

kréien deen enk da souwuel mam Schoulsportkoordinator wéi awer och mam Service des sports a mam Responsable vun der Lasep zesumme schafft, fir dass dat organisatoresch ideal anenee gräift. An dat ass de Moment kee Problem, mä et weess een ni wann een et net organiséiert ob et net riskéiert eng Kéier e Problem ze ginn an dat ass och ganz am Sënn vum Ressortschäffen vun de Betreuungsstrukturen.

Eng ganz interessant Pist och, an do wëll ech elo oppassen, dass mer net direkt falsch verstane ginn, ass eng Analys ze maachen iwwert d'Opportunitéit vun enger Escher Sportschoul. Dat ass elo net ze gesinn an engem designéierte Gebai eventuell, mä éischer ze gesinn an engem Konzept, esou ähnlech wéi mer de Moment eis Ganzdaagsschoul um Jean Jaurès hunn, wou ee vun engem bestëmmte Moment un deen ze designéiere bleift eigentlich eng Ganzdaagschoul huet, mä déi méi staark op d'Sportaktivitéiten ausgeriicht ass. Wéi mer dat diskutéiert hu mam Sportminister, huet deem dat och eng ganz interessant Pist fonnt, an huet sech ugebuede mat senger Servicier, mat sengen Experten déi hien huet, déi do Etude an déi do Analys positiv ze begleeden an och Facilitateur ze spille vis-à-vis vun der Education nationale.

Mä nach eng Kéier, et ass elo net dass mer bis 2017 eng Sportsschoul hei zu Esch hunn, mir wëlle bis 2017 wëssen, ass dat do méiglech? Ënnert wat fir enge Konditiounen ass et méiglech, souwuel infrastrukturell wéi organisatoresch?

Nom Schoulsport dann de Breedessport a wou déi nächst Etappe ass, ass de Fräizäitsport. An do ass eise Youth Sports Cool Sports-Programm dee mer als Relais gesat hunn direkt no der Lasep, well mer festgestallt hu während der leschter Kéier, während dee leschte Sportförderprogramm, dass et eigentlich nom 6. Schouljoer, wéi et deemools nach geheescht huet, fir d'Kanner op eng Kéier e Lach ginn ass fir all déi Kanner déi net de Wee an de federéierte Sport fonnt hunn. Dofir hu mer dee Youth Sports Cool Sports-Programm en place gesat, deem e grouse Succès huet, deem och oft de Tremplin duerstellt fir Jugendlecher fir de Wee an de federéierte Sport ze fanen. Mä och dat wëlle mer weider ausbaue fir et weider ze attraktivéieren an och do iwwert dee Wee d'Kanner éischer sportlech ze betätege wéi déi null Bock Mentalitéit déi zum Deel ee Moment do war nach weider ze fördern. Do muss een e bëssen anescht virgoe wéi am federéierte Sport. Et muss een éischer méi Trendsportarten fördern. Mer hunn do

elo Bamklammen, Kajak fueren, Mountainbiking, Survival Coursen déi wëlle mer do nach dobäi maachen.

Déiselwecht Offere wëlle mer dann och kucken zu Ensber unzibidden. Mir hunn déi Chance, dass mer Ensber hunn a mer müssen déi Zäite wou se net fir schoulesch oder paraschoulesch Aktivitéite genotzt gëtt, dann dat do uewen an deem immens schéine Kader do weider Aktivitéiten ubidden. Dat ka goe vun Tauchen, dat ka goe bis Yachting. Mir müssen do kucke wat mer maachen an och do huet de Sportminister eis scho quasi direkt gesot, majo d'Base nautique steet zu Lëlz, dat ass net wäit vun Ensber ewech an déi sollt Dir do mat notzen.

Souwuel Lasep wéi Fit 60+ d'Offere permanent erweideren. Eng nei Idee ass, well mer ëmmer Diskussiounen hu wéini geet dann de Sport am Alter un, wëlle mer dann eng psychologesch Zwëschenetappe do en place setzen an eigentlich Mid-Ager fir eis all e Programm do ze maachen, dass wa Leit sech eventuell nach net mental apte spiere fir an e Fit 60+ Programm ze goen, dass een dann esou ënnert dem Motto vun Escher fir Escher e Sportprogramm fir Mid-Ager maachen an domat e fléissenden Iwwergang ze maachen. Well Mid-Ager, do fillt jiddweree sech doheem ab engem gewëssen Alter, mä dat anert sécher nach net.

Am Sënn vum Breedessport och de Fräizäitsport iwwert Leisure Centere fördere wéi dat an den anglophone Länner ass. Et gëtt elo en Outdoor-Fräizäitpark a Sportpark a Kollaboratioun mat der Universitéit um Plateau Barbourg gebaut. En Outdoor Fitness-Center soll um Emile Mayrisch gemaach ginn. De Fitnessparcours um Gaalgebierg dee soll virum Summer, wann de Summer dann dëst Joer eng Kéier kënnt, an d'Rei gesat ginn an do ass eise Service des Espaces verts mam Fierschter amgaang sech dodrëm ze këmmen. Abenteuersportarten am Kader vun der Waldschoul an Ensber wéi ech scho virdru gesot hunn, en place setzen, well mir hunn do zwee Instrumenter a mir hunn zwee mol e super flotte Kader. Do kann ee vill maachen an net nëmmen dat reng op dat schoulescht begrenzen, mä och fir Sport- a Fräizäitaktivitéiten.

En Escher Brevet sportif fir jiddwereen. Escher Games, esou e bësse Fungames, net onbedéngt elo e moderne Fënnkampf oder en Zéngkampf wéi an der Liichtathletik, mä éischer esou inspiréiert un deenen Highland Games, mir géingen dat da Red Rock Games oder Redland Games nennen, esou eppes do en place setze wou mer mengen, dass och während de Vakanzen oder esou kënnt e

Succès sinn an dann d'Leit sech alt erëm eng Kéier fir de sportleche Wettkampf begeeshteren.

Beachtime in Esch, de Moment ass et éischter Nordsee oder Nordschottland esou wéi et ausgesäit. Do hu mer um Galgebierg eis Sandpist do leien. Also, do geet et un den 29.07. natierlech mam Beachvolley. Dann den 3.08. de Beachhandball, den 31.08. de Beachsoccer. Mir wëllen dat do weider permanent Sportaktivitéiten op deem Galgebierg an där flotter Sandinfrastruktur do a wa méiglech zesumme mat eisem City Tourist Office organisieren.

Da soll en Escher Fitnessguide fir dat ganzt Fräizäitugebuet der Escher Bevëlkerung méi no ze bréngen iwwert déi Plattformen déi mer hunn, eisen Esch.lu, awer och gegebenefalls a geschriwwener Form. Dat soll da fir d'nächst Summersaison 14/15 en place sinn.

Am Sënn vum Fräizäitsport och d'Zesummenaarbecht mat der Uni. Mir hunn de Moment schonn um Sportservice, an eenzel Veräiner hu schonn eng gutt Zesummenaarbecht mat der Uni.lu. Am Ballsport, Uni.lu an d'Jeunesse hu schonn eng Konvention. Do sollen awer weider Aktivitéiten, awer dat soll gesteiert gi vun der Uni mat fir ze fördere wat vun hinnen éischter gefrot gëtt. Mä ëmmer och an der Optik dass eis Escher Sportveräiner d'Méiglechkeet hunn, auslännesch Studenten ze integréieren. Éischtens fir d'Integratioun an der Populatioun an zweetens awer och fir sech potentiell kënnen ze verstärken a gegebenefalls och nach e Potential vun Trainieren a vun Helfer do ze hunn.

Betriebssport am Sënn vum Fräizäitsport am Kader vum Fräizäitsport wëllen dee Programm op eis Syndikater déi direkt an eiser Proximitéit si wou mer mat dra sinn – de CHEM ass zwar kee Syndikat, mä d'Stad Esch ass awer staark doranner verwuerzelt – den TICE; de STEP, de Minettkompott, etc., etc., do de Betriebsportprogramm ausweiten. Mer wëlle gemeinsam Ureesen zu Stroosseleef, Vëlostouren, och an eis Partnerstied iwwert d'logistesche Hëllef mat organisieren. An dann intern Tournieren, Fousball, Pétanque, do wëll ech de Gemengerot elo schonn drun erënneren, dass de 6.07. de Pétanque-Tournier vun eiser Delegatioun ass, an dass se ëmmer frou si wann niewent de Leit, de Mataarbechterinnen a Mataarbechter déi do spillen, och politesch Vertrieeder do sinn.

Veräinssport, do wëlle mer eis virun allem accéieren an dëser Mandatsperiod oder an dësem Programm op d'Jugend an d'Nowuessförderung. Mir gesinn eis Haaptmissioun als Stad do am Veräins-

sport aktiv ze ginn an do wëlle mer hëllefen, sportlech Veranstaltungen zesumme mat eise Veräiner ze organisieren, och an der Optik fir d'Veräiner zesummen ze féieren. Do gëtt et de Girls Camp an de Boys Camp, do hu mer den Handball Esch, de Basket, de Volley an de Fussball déi schonn esou eppes organisieren. An dat sinn eigentlech déi Ideeën wou och d'Veräiner am Sport zesumme kommen. D'Koordinatioun, d'Kooperatioun tëschent Veräiner a Schoule weider ausbauen. Mir hunn do en éischte Wee gemaach iwwert d'parascolaire Aktivitéiten, iwwert d'Lasep an d'Initiativ ass Sportveräiner an d'Schoulen. Dat ass géigesäiteg fructifiant, dass virun allem kënnen d'Schoulen eppes weider ubidden, kënnen Hëllef kréien fir méi attraktiv am Sportunterrecht ze sinn a gläichzäiteg ass et fir d'Veräiner och e Wee fir de Kontakt mat deene Jéngsten ze kréien. Mir hunn do eis Schoul Jean Jaurès, déi an deem Beräich do eigentlech eng Lokomotivfunktoun iwwerholl huet, déi do ganz an deem Beräich aktiv ass an och do kann ech soen, dass mer d'ënnerstëtzung hu vum Schoulspekter an deem dat do mat fördert.

Am Veräinssport wëlle mer de Veräiner hëllefen och Austausch mat Partnerstied ze organisieren an deem mir eis awer mol vläicht selwer och um Niveau vum Service des sports organisieren a mat eisen Homologe mol an eise jumeléeierte Stied Kontakter opbauen. An do bestinn der scho vill, mä déi wëlle mer nach weider formaliséieren.

Breidesport, international Sportveranstaltungen, also ech mengen haut, doriwwer eppes ze soen, ass scho bal moutarde après dîner. Ech menge mir gesi wat eis Veräiner, zu wat eis Veräiner fäeg sinn an dat, den Handball deen en Exploit erreicht huet deen de Moment als Ambassadeur sportif vun der Stad fungéiert, well op den Internetsäiten an der Sportspress fënnt ee mëttlerweil Esch, wéi hu Leit ëmmer an der Regierung an der Wirtschaftsförderung gesot, et muss ee wësse wou Lëtzebuerg op der Roadmap ass. Mëttlerweil wësse se an der Sportswelt an an der Handballswelt wou Esch op der Roadmap ass.

Sou, bon, mir ënnerstëtzen eis Veräiner iwwert déi Konventionen a mer wëllen dat Instrument wat mer d'leschte Kéier méi aus der Nout eraus en place gesat hu vun deene Konventionen, Gemeng, déi vum Gemengerot gestëmmt si mat de Veräiner fir grouss Evenementer weider ausbauen. Mir hunn do den Escher Kulturlaf. Mir hunn d'GymnESCHtics, mir hunn d'Flèche du Sud, mir hunn de Beach Open, mir hunn de Mini-Europe,

mir hunn de Mémorial Roger Schmit, dat si scho formaliséiert Konventionen. Dat ass och eng Honoréierung an e Beitrag zum Benevolat, well all déi Leit déi dat organisieren si Benevolen. An doduerch dass mir eng Konvention déi vum Gemengerot gestëmmt ginn ass virun der Organisatioun proprement dite, hunn déi Leit Organisatiounssécherheet an déi wësse wat se sécher kréien a se brauchen net méi jiddwerengem Eenzelen nozelafe wa se dann eng Bänk oder e Poteau iergendwou brauchen. An dat huet de Veräiner vill gehollef an do hu mer ganz positiv Echoen an eigentlech wëllt elo jiddwereen deen e gréisstert Event organiséiert, wat e bëssen eng international Ausstrahlung huet, esou eng Konvention mat eis maachen.

Veräinssport, eng nei Idee. Mir wëlle kucken ob e Sportsbus, en Escher Sportsbus oder vläicht souguer e grenzüberschreitende Sportsbus kënn net muench Problemer léisen. An do soll eise Service des sports elo mat de Veräinsverantwortlechen zesummen eng Analys maache fir ze kucken, wéi wäit dass mer net kënnen iwwert deen dote Wee muench Problemer vun der Mobilitéit, virun allem am Jugendberäich kënnen léisen. Dat wär natierlech net e Bus dee vu 4 Auer moies bis 1 Auer nuets géing fueren, mä deen awer gegebenefalls gezielt, gezielt op gezielte Linne géing fueren a wahrscheinlech net nëmmen eleng um Escher Territoire, mä och op Nopeschgemengen eraus, well eis Escher Veräiner jo net nëmme vun den Escher Jugendleche liewen an net nëmmen Escher Jugendlecher rekrutéieren. Also dat ass eppes wat mer eis zum Zil setzen. Do fänke mer natierlech do mol u wou mer en eegenen Impakt hunn, eege Steierméiglechkeeten hu mam TICE, mä dat awer och a Koordinatioun mat den RGTR Linnen.

Bon, d'Kooperatioun am Sënn vum Veräinssport wëlle mer och, d'Kooperatioun tëschent Sportsveräiner ënnerstëtzen. Virun allem bei deene ganz klengen am Beräich vum Grondlagentraining. Et kéint een et duerstellen idealerweis en tronc commun sportif bei deene ganz klengen, fir dass ee bei deene Jonke mol déiselwecht Kapazitéiten déi an der raimlecher Koordinatioun, an der motorescher Koordinatioun, dass een déi fördert an do kucke wéi wäit dass mer do e Kontakt kënnen tëschent de Veräiner hierstellen. Dat ass net vu vireran ënnert dem Argument vun der Autonomie vun de Veräiner verworf ginn. Dat ass éischter positiv mol gesi ginn a mer musse kucke wéi mer do virufueren. Et ass och iwwerflësseg fir nach eng Kéier ze soen, dass eis eege Sportinfrastrukture maximal de Veräiner

zur Verfügung gestallt ginn, déi schoulesch, déi net onbedéngt direkt un d'Schoul affektéiert, mä mir versichen och de Veräiner zur Säit ze stoe wann et drëm geet Sportinfrastrukturen déi net eis sinn, mä déi awer um Territoire si wéi an de Lycéëen ze hëllefen do ze vermëttelen, dass dat och ka fonctionnéieren. An ech menge mir hunn ee Lycéesdirekter hei, mat deem dat exzellent och fonctionnéiert. Ech mengen déi meescht sinn do och ganz offen a si selwer och meeschtens sportbegeeschtert, esou dass dat kee gréissere Problem duerstellt, mä d'Veräiner oft selwer net wësse wéi se sech sollen uleeën.

Sport, Spaass a Spillfest an Esch an d'Nuit du sport, haut soll d'Nuit du sport sinn. Ech hoffen dass d'Wieder net wesentlech méi schlëmm gëtt, well soss mussen mer eis d'Fro stelle wat mer domat maachen. Net dass et eis geet wéi d'lescht Joer mam Sport, Spill a Spaassfest, wat iergendwann am Nomëtteg huet missten ofgebrach gi well et einfach franchement ugefaangen huet geféierlech ze gi mat den Donnerwiederer déi iwwert Esch ewech gaange ginn. Mä och do ass d'Idee nach ëmmer fir dat flächeméisseg ëmmer mémi grouss auszeweiden an net nëmmen um Gaalgebiereg begrenzt loos-sen.

D'Escher Sportgala, dir mierkt et selwer, dass déi lues a lues als eng aner Dimension ze huelen a mer hunn d'lescht Joer e ganz positiven Eco gehat iwwert déi Approche fir déi beschte Mannschaft mat der lokaler Press iwwer Internet wielen ze loos-sen. Dat war op eng Kéier e richteg sportleche Concours, well ech hu gesinn dass d'Emaille gaange sinn, mir mussen nach voten, mir mussen nach voten. An dat war e grouss Succès bei eise Veräiner. Déi hu sech och geéiert gespuert. Och déi eenzel Sportler a mer wëllen och do kucke wéi wäit dass mer net e Benevol vum Joer wielen. Net nëmmen eng Plakett ginn, mä och e Benevol vum Joer vum de Veräiner wile loos-sen.

An de Beräicher Gläichstellung an Integratioun solle mer weiderfuere wéi mer amgaange sinn an ech mengen do zesummen d'Sportskommissioun mat der Integratiounskommissioun an do huet notament eise Projet dee mer fir d'afrikanesch Fraen en place gesat hunn, deen e grouss Succès hat, e ganz groussen Interêt och beim Sportminister fonnt an hien huet sech ganz staark interesséiert wéi mer do virgaange sinn.

Ech menge wat eis Veräiner ugeet, wëlle mer kucken ob mer eise Veräiner kënnen ënnert d'Äerm gräifen, am Rahme vun enger zentraler administrativer Hëllefstellung, déi mer gi fir esou repetitiv Aarb-

echt wéi Gestiouen vu Lizenzen, Gestiouen vum Medico eventuell iwwert e gemeinsame Portail mat de staatlechen Instanzen.

An och dat huet e ganz groussen Interêt beim Sportsminister fonnt an ass eventuell souguer mat d'accord fir do e Pilotprojet mat eis ze maachen, well jo eis Veräiner ganz vill mat hire Federatiounen a mam Medico sportif mussen schaffen.

Eis Animateurs sportifs, ech mengen do brauch ech net weider drop anzegoen, well quasi all Sitzung stëmme mer iergendeng Konventioun.

Wa mer vun Integratioun schwätzen, Sozialintegratioun och déi Sensibiliséierungscampagnen iwwert d'Kontakter mat spezialiséierten Associatiounen a mat Info Handicap fir den Handisport och ze promovéieren an do hu mer d'Luxrollers déi jo Partner sinn déi permanent do sinn, mä et geet net duer, dass mer dat promovéieren, mer mussen dann awer och d'Traineren ausbilde wou mir selwer en place setze wa mer am schoulesche Beräich do aktiv ginn. Eise Projet, mir hunn e Projet Abrisud am integrative Beräich, an dat ass e grouss Succès. Et mierkt een dass och do de Sport awer och eng Pist ass wou déi Leit dann och iergendwann erëm eng Kéier ee rouende feste Pôle an enger Gesellschaft fannen, déi vläicht fir si ronderëm als solcht net méi existéiert an dat wëlle mer och wierklech nach weider ausbauen a weider fördern.

Am Beräich vum Klimabündnis wëlle mer aktiv ginn. Mir sinn eng Klimabündnisgemeng a mer wëllen och dass de Sport säin Engagement do ausweit a kucken ob mer net kënnen mat eisen Escher Sportveräiner Campagnë maachen. Do ass zum Beispill eng déi groussen Interêt huet, versichen do eng Campagne zesummen ze maache fir d'Bekämpfung vun der Malaria.

Breedsport, Leeschtungsport, Ambassadeur sportif, ech mengen do hunn ech virdru gesot, de Moment hu mer net nëmmen een Ambassadeur sportif, mä mer hunn e ganzen Zuch deen Ambassadeur sportif spillt. Mir sollen dat awer och als dat duerstellen an et mierkt ee wierklech wat dat bedeit.

Dann nach éischter eppes fir de Sport, Esch huet sech Esch la sportive genannt. Esch hat ëmmer grouss Sportler, hat ëmmer grouss Sportseventer a mer wëlle kucken do esou Wanderausstellungen an eise Sportinfrastrukturen ze maachen, net ee Musée du sport.

E Musée ass eppes Statesches. Hei éischter eng Wanderausstellung duerch eis verschidde Sportinfrastrukture wou d'Sportgeschichte vun der Stad Esch doku-

mentéiert gëtt a wou och wiesselt an do hu mer och d'Zousou vum INS kritt, an och an deem nächste Punkt an da sinn ech eigentlech zum Schluss.

Leeschtungsport, och do déi Mémoire vun deenen honoréieren déi den Numm vun eiser Stad a vun eise sportlechen Efforten an d'Welt gedroen hunn. En Escher Olympiapark maache wou fir all Escher Olympionique e Bam mat enger Infotafel vu sengen Exploiten op enger gëeegenter Plaz an Esch geplanz ginn. Mir mussen kucken, eis Sportskommissioun muss eis hëllefen do mol en Inventaire ze maachen a mer mussen kucke mat eiser Sportskommissioun a mat eiser Espaces Verts-Kommissioun, Studentwécklungskommissioun wéi mer dat Konzept ëmsetzen, ob dat eng Olympia-Allee gëtt, ob dat op eenzelne Plazen Tafel ginn, mä et soll net verstoppt sinn, et soll ee wierklech weisen oder kënnen gesinn, dass do Leit sech wierklech engagéiert hu fir de Sport an den Numm vun hirer Stad erausdroen.

Wann ech haut heibanne géing froen, weess nach een ob wéi vill Olympiaden de Sowas Charles war a wat seng Exploite waren? Da wësse vläicht nach déi al et an da si mer fäerdeg. Mä dat war e Mann dee wierklech den Numm vun der Stad wäit gedroen huet an enorm Exploite gemaach huet an enorm gelidden huet an duerfir mengen ech och, dass dat derwärt war, dass een iergendwou dat honoréiert an d'Mémoire dodrunner behält.

Dat wär de Sportsförderprogramm bis 2017. En ass ambitiéis, en ass awer och op verschidde Punkten ergebnisoffen. Dat ass och de Sportsgeescht. Et geet een an eng Kompetitioun eran an de Vainqueur an d'Resultat steet ni virdru fest.

Et muss een och an esou Saachen ergebnisoffen a flexibel sinn, mä d'Richtung soll déi do sinn, virun allem bei eiser Jugend ufänken a jiddwerengem Escher d'Méiglechkeet ginn, Sport ze dreiven, no senger Kapazitéiten déi hien oder si individuell hunn. An da kucken, dass déi positiv Aspekter vum Sport, gesondheetlech Aspekter, psychesch Aspekter, sozial Aspekter, dass déi all Einzelne kënnen hëllefen, dass jiddwereen do säin Ilot fënnt."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci eisem Sportschäffe fir déi vill a gutt Aarbecht an och fir déi virbildlech Presentatioun an dee Merci riicht sech natierlech och un eise Sportsservice. Ech hu bis elo véier ageschriwwen Riedner, déi Häre Bernard, Codello, Johanns a Kox an Zwally. Voilà, Här Bernard, dann hutt dir d'Wuert.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Wann een de Rapport liest, deem extensiv ass an och den Ausféierunge vum zoustännege Sportschäffen nogelauschtert huet, da weess ee wéi e breet gefächerten Domaine do dee Sportförderungsprogramm duerstellt an ech muss soen, allgemeng fannen ech déi Initiativen, och déi Duerchféierunge vu Sportmanifestatiounen ganz, ganz positiv.

Ech géif e puer Saachen erausgräife wat den Här Schäfte gesot huet an dann och nach e puer Remarque maachen allgemenger Natur. Dat eent dat ass, wat ech besonnesch begrëissen, natierlech ass dat prospektiv geduecht, ech hunn dat scho richtig verstanen, dat wär Grënnung vun enger Escher Sportsschoul. Dat hätt net nëmmen den Advantage, dass an engem kruziale sportlechen Entwécklungsalter déi Jonk kënne regruppéiert ginn an ee vun deem anere wuessen, mä dat hätt och nach deem zweeten Advantage, dass et eng exzellente Virbereedung wär op e spéidere Sportlycée dee jo schonn zur allgemenger Zefriddenheet hei zu Lëtzebuerg funktionnéiert.

Wann een dee breet gefächerte Sportförderprogramm do kuckt, da gesäit een, dat geet vun de Kanner iwwer d'Veräiner, iwwer d'Infrastrukture wou ee kann natierlech ëmmer eppes besser maachen, dat wësse mer, a bis zu de Senioren déi jo och regelméisseg an dee Kader do vum Sportförderprogramm agebonne ginn. An ech mengen et wär nëtzlech vun hei aus ze soe wéi stolz ee kann als Escher si wann een d'Resultater zum Beispill, wéi den Här Schäfte richtig gesot huet, vun eise Sportveräiner kuckt de Moment. De Moment hu mir eng fantastesch Situatioun mat eise Escher Handball. Et soll een ni de Pelz vum Bier verkaufen ier een en erschoss huet, mä mir hu wahrscheinlech e Champion vun engem Escher Club, der Fola Esch. Mir hunn e Finalist haut den Owend deem d'Final spillt vun der Coupe du Luxembourg, d'Jeunesse Esch, deene mer Chance wënsche selbstverständlech vun hei aus. An ech sinn der Meenung, dass dat scho Resultater sinn déi ophéiere loossen an déi ganz positiv si fir den Escher Sport.

Ech wollt nach eng Initiativ ënnersträiche wou ech d'leschte Kéier d'Geleeënheet net hat driwwer ze schwätzen, dat ass dee Kontrakt mam FC Metz, deem d'Gemeng Esch gemaach huet, deem ech contrairement zu anere Sprächer äusserst positiv fannen aus deem ganz einfache Grond hei, ech ginn och eng Argumentatioun derfir.

D'Argumentatioun ass déi hei. Metz ass mat Nanzeg de Club phare vum franséi-

sche Championnat an eiser Géigend. Zweetens, Metz huet eng Tradition vum Fussballschool déi ganz, ganz renommiert ass an zwar net méi spët wéi virun 3 Wochen oder engem Mount huet déi franséisch Sportszeitung „L'Equipe“ Metz, de Centre de formation vun deem ech schwätzen, wou et jo och hei am Kontrakt driwwer geet, Numero 6 aus dem Hexagon désignéiert. Dat heescht, bei deenen 10 beschte Centres de formation aus engem Land wou d'Formatioun an d'Centres de formation an de Fussballveräiner grouss geschriwwen ginn. Dat ass e risege Mérite vun engem Veräin, dee jo awer an enger Géigend ass wou net grad d'Economie um Héichpunkt leeft. Et ass esou, deem Austausch do huet e puer Avantagen. Dat ass net nëmmen den Advantage, dass en Deel vu Leit kann e Match kucken. Dat ass e klengen Aspekt dovunner. Dee wichtegsten Aspekt dovunner ass den Austausch vun héichqualifizierten Traineren déi an deem Centre de formation do schaffen, déi héchst franséisch Diplomen hunn an haaptsächlech och den Här Denis Schaefter, deem Direkter ass vun deem Centre de formation, deem net nëmmen en exzellente Fussball- a Sporttrainer ass, mä ausserdeem och nach e grouse Pädagog. Hien ass Professor gewiescht a senger fréierer Aktivitéit an en hält onwahrscheinlech grouss Stécker op déi parallel Formation intellectuelle et scolaire par rapport zum Fussball.

Dat sinn Avantagen déi een net dierf negligéieren. Deen Austausch do féiert sonner Zweifel dozou, dass wann eis Spiller hei aus eise Veräiner a Kontakt komme mat deene Spiller do, déi jo scho regional, zum Minimum regional bis op Paräis sinn, rekrutéiert ginn, dass se un deene kënne wuessen. Dat heescht, déi Kontakter do bréngen eis d'Méiglechkeet besser Trainingsmethoden ze fannen am Fussballsberäich.

Et geet hei nëmmen ëm de Fussball. Besser Ausbildungsméiglechkeete fir eis Traineren ze kréien an Austausch vun neie Grondformen vum modernen Training an der Fussballwelt. Ech mengen do ass näischt Negatives, an de Fait dass Metz ee Joer vun deene leschte 40 an engem National war, bedeit natierlech net, dass et e Club phare ass. De Beweis hu mer d'lescht Woch geliiwert kritt, den FC Metz ass erëm bei der Elite. En ass an der zweeter Divisioun a wa se dee Wee do viruféieren op hire Centre ze baséieren, op déi Qualitéit déi do eraus kënnt, plus déi Spiller ze encadréieren mat méi erfuerene Spiller wéi dat allgemeng gültig ass am Fussball an an anere Veräiner, da sinn ech iwwerzeugt dass an e puer Joer Metz

erëm zur Elite gehéiert an dass dann och se erëm do si wou se eigentlech gehéieren.

Dat wollt ech kuerz soen, ech d'leschte Kéier d'Geleeënheet net well ech hu missen éischter goe well ech krank war. Ech wollt dat awer nohuelen. Do wëll ech awer den zoustännege Schäffen, respektiv de Schafferot felicitéieren fir déi Initiativ.

Dat wat nach ze soen ass, dat ass manner positiv. Manner positiv schätzen ech an, dass zum Beispill d'Inzidenz vun der Parkpolitik, dat heescht Parkingpolitik entschëllegt, vun der Parkingpolitik net grad zur Sportförderung bäidréit. Ech ginn lech e Beispill. Zu Lalleng wéinst där Taxenerhéijung do, respektiv Aféierung, hunn déi Leit e puer honnert, ech hu mech net verschwat, e puer honnert Clienten verluer. E puer honnert!

An dat ass eng Saach déi mech traureg stëmmt, well ech ee vun deene war, ech war net eleng hei deem dat gesot huet, datt ech et traureg fannen, dat ass dass dat do bei enger Sportshal, wou deeglech Leit hir Kanner hiféieren an och wa se an engem jonken Alter sinn, op hir Kanner waarde well se se net wëllen eleng loossen als Elteren, déi da mussen do gestrooft gi fir hir Kanner Sport maachen ze dinn.

Dat anert wou ech wollt eng Kéier e Wuert lass ginn, do kréien ech wahrscheinlich eng Erklärung vum Här Schäften, dat ass, ech ka mer net virstellen, dass et sportfördernd ass all Kéiers wann e Veräin um Gaalgebierg e Championsmatch huet, dass da regelméisseg do d'Protokollen ausgedeelt ginn. Also ech sinn der Meenung, dass wann ee wierklech den Trafic perturbéiert, da sinn ech der Meenung, dass ee soll eng Initiativ do huelen an déi bestrofen. Mä ech sinn awer net der Meenung, dass et regelméisseg muss esou sinn. Ech war e Sonndeg do uewen, do waren zwou Manifestatiounen gläichzäitig, eng vum Pétanque Sport, mengen ech, an déi aner d'Fola géint d'Eztella, also do ware se, op lëtzebuergesch gesot, wéi geckeg fir ze pechen. Ech mengen do muss een awer e bësse méi Fangerspëtzegefill, ech sinn och iwwerzeugt, dass den Här Schäften dat Fangerspëtzegefill an Zukunft wäert hunn, well dat ass net grad sportfördernd.

Dat sinn déi puer Remarquen déi ech wollt zu engem ganz vasten Thema maachen. Ech soen lech Merci, dass Dir mer nogelauschtert hutt.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Et wier dann um Här Codello an duerno um Här Johanns.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Burgermeeschter. Bon, ech hoffen datt d'Opposition elo dee Punkt hei um Ordre du jour net zu enger Bilanzéierung oder éischer Bilanzéierung vun der Majoritéitspolitik oder vum Koalitionsprogramm hëlt. Et ass awer de Sport deem am Virdergrond steet an net Parkraumwirtschaftsprogramm an och net d'Parkingsproblematik. Dovunner hu mer genuch Punkten ëmmer um Ordre du jour, de manière régulière, dass mer do kënnen driwwer schwätzen. An ech géing mer awer wënschen, datt jiddweree sech géing konzentréieren op dee Punkt, dee wierklech ambitiéis ass a wou vill ze soen ass, an dass mer net do vun deem Thema géingen ofgoen.

E grouse Merci un de Sportschäffen deem dat op eng gewinnte gutt Aart a Weis gemaach huet fir dat hei ze presentéieren. E Merci awer och dem zoustänneg Sportsservice. Mer wëssen, datt de Service des sports ee Service ass dee mer virun e puer Joer, ech wëll mol soen, reforméiert hunn, well et war jo, soss hat de Service des sports war eigentlech e Sports een Deel nëmme vun deem Service. Si haten d'Archiven, si haten d'Relations mat de Villes jumelées. Mä et ass gesot ginn, dass Esch eng Sportstad war, ass a wäert bleiwen an dass mer eis müssen en eegestänneg Sportsservice ginn dee sech deenen Aufgaben do kann unhuelen. Dofir deenen och e grouse Merci.

Dann awer eng éischt Bemierkung, wann een deen, wéi den Här Hinterscheid gesot huet, dee ganz ambitiéis Sportförderprogramm hei liest oder geliest huet, da muss ech awer éierlech soen, da kënnt mir eng éischt Fro op, well dat ass awer dann net alles mat deem Service, wéi en elo besteet, ze realiséieren. Et ass op de Coordinateur, Sportkoordinator ass higewise ginn. Et ass op eppes ganz Wichtiges higewise gi wat och eppes Neits ass, eng innovativ Idee, dat ass de Soutien administratif vun der Gemeng fir d'Sportsveräiner.

Et ass am schouleschen an am paraschouleschen Beräich geschwat ginn, datt mer do sollen och méi de Sport an de Virdergrond setzen. Da kënnt mir eng éischt Konklusioun, dat heescht datt mer nach no där heiter Diskussioun mat méi konkreten Ufroen wat d'Personal ugeet hei an de Gemengerot müssen zeréckkomme well hannert deem Sportförderprogramm steet do fir mech doudsécher méi Personal, well dat ass mam bestehende Personal vum Sportsservice net ze maachen. A souwiesou, wann Dir kuckt, ass dee ganze Sportförderprogramm jo transversal, wéi den Här Hinterscheid et och gesot huet.

Et ass de soziale Volet ugeschwat ginn, et ass den integrative Volet ugeschwat ginn, also do entweder, Här Hinterscheid sot Dir eis, datt Dir eis eng Kéier e Konzept virleed fir Posten am Sportsservice ze crééieren oder datt Dir am Schäfferot eng Propos macht fir transversal dat op Servicer opzedeele an datt do jiddweree seng Responsabilitéite kritt.

Dann e Wuert zum Sportkonvent, wat dir gesot hutt, et war jo net les assises du sport well Dir souzt zwar beim diskutéieren, mä dir wollt et jo net Assises nennen. Dat war e grouse Succès, dat muss ee soen a wéi gesot dat hu mer jo schonn an anere Kontexter gesot, ass et ëmmer ganz wichteg wann Dir all Partner un en Dësch huet, hei souguer de Sportsminister, fir mat hinnen iwwert en Etat des lieux ze diskutéieren an et ass och ganz interessant, datt Dir dat wëllt méi kontinuierlech maache fir och Zwëscheresultater an Zwëschebilanen ze zéie mat sämtleche Partner.

Sport kann een ëmmer nëmme esou gutt maache wéi d'Infrastrukture sinn. Mir hunn hei an Esch eng ganz grouss a laang Tradition vum Sportsveräiner an d'Stad Esch huet sech awer och ni der Responsabilitéit entzunn d'Infrastrukturen de Veräiner zur Verfügung ze stellen.

Et muss een awer, an ech mengen dat ass scho vu mengem Virriedner gesot ginn an och vum Här Hinterscheid, mat de ganz positiven Exploiten déi am Moment eisen Handballsveräin huet, huet een awer missten an der Véirelsfinal, an der hallwer Final vun der Europäescher Coupe missten awer als Escher leider zougestoen, datt eis Sportshal esou Evenementer net konform ass.

Jiddweree deen do war huet dat awer gesinn an ech mengen, ech mengen datt mer eis awer müssen eis do grondleegend d'Fro stellen ob eis Sportshal, déi éischstens mol vu ganz ville Veräiner an Usproch geholl gëtt, well eben och eis Veräiner déi d'Hal brauchen, e grouse Succès hunn. De Basket, dann och eis ganz Kampfsportarten déi do ënnerbruecht sinn, do misst ee sech awer d'Fro stellen, inwiefern eis Sportshal do nach deene ganzen Ufuerderungen do gerecht gëtt.

Sport a Schoul, Schoulsport, Här Hinterscheid, hutt Dir als éischt grouss Prioritéit an dee Sportförderprogramm do ageschriwwen. Dat ass eng Wichtigkeet déi mer ënnersträichen, mat där Crèche an och mat där Sportschoul, dat ass och en innovative Wee.

Ech si frou, datt éischstens och de Schoulschäffen dat total ënnerstëtzt an do och Ergebnis och wëll mat an dee Projet erageet, dass den Inspekter, de Schoulsins-

pekter och ganz oppen Oueren dofir huet an ech denken, datt mer do och kënnen als Stad Esch, wéi mer et och scho mat der Ganzdagsschoul Jean Jaurès gemaach hunn, eng Virreiderroll gespillt hunn, datt mer och hei mat där Sportschoul, wann dat sollt e Succès ginn, do op positiv Aart a Weis dem Land kënnen weisen, datt esou Projekte kënnen realiséiert ginn.

Wann ee vu Sport schwätzt, da schwätzt een natierlech och vu Gesondheitspolitik. Ech weess net ob den Här Kox nach wëllt doropper agoen, doudsécher, dann halen ech mech do méi kuerz, mä Sport a Gesondheet ass net auseneen ze halen a jiddweree soll ugehale gi sportlech Aktivitéiten zu senger eegener Gesondheet ze maachen an dat solle mir dann och als responsabel Politiker dee Message weiderginn.

Dir hutt och vun der Universitéit geschwat, Här Hinterscheid. Mir wëssen a mir diskutéiere schonn zënter Joeren driwwer, datt wa bis d'Uni hir Dieren opmécht, datt dat och Implikatiounen op den Alldag wäert hunn. Net nëmme deen heite Volet kann ee vum Sport op Kultur och iwwerdroen, well et sinn net nëmme d'Sportsveräiner déi wäerte vun de Studenten an Usproch geholl ginn, och eis kulturell Associatiounen an do mussen mer vläicht och als Gemeng eng Vermittlerroll tëschen den Associatiounen an der Uni spille fir do och, wéi Dir gesot hutt dass scho Konventiounen bestinn, datt mer nach aner Associatiounen op dee Wee kréie fir Konventiounen an deem Sënn auszuhandelen.

Dann de sozialen an den integrative Volet vum Sport, do sidd Dir och in extenso agaangen. Ech wëll awer net nëmme de Volet vun der Integratioun huelen tëschen Lëtzebuerger an net-Lëtzebuerger. Dat ass eppes wat eis Veräiner och schonn zënter Joerzénge beweisen. Eis Fussball- an Handballsveräiner integréiere scho quasi am Alldag net lëtzebuergesch Matbewunner vu klengstem Alter un an dat gëtt scho bal net méi consideréiert. Dat ass scho bal esou einfach ugehall. Mä et ass awer och, Sport huet awer och e Volet Egalité des chances.

Dir hutt dee Projet vun de kapverdianeschen Dammen ugeschwat deen e Succès fou hat, datt mer do och mol Fraen aus engem Kulturberäich wou se quasi isoléiert waren, awer duerch dee Projet, duerch dee konkrete Projet an d'Gesellschaft eragehall hunn. A wann een an dem Aarbechtsgrupp Pacte intégration, dee regelméisseg zesumme kënnt, a wann den Här Fiegen do de Rapport mécht iwwert déi Integratiounsprojeten, da muss ee sech dat mol virstellen, datt do duerch esou Projeten Dammen aus

deem Kulturmilieu eigentlech d'Chance kritt hunn am Alter vun Enn 30, 40 Joer déi hu schwamme geléiert doduercher. Déi hu carrément, dat war net de Fall, well se eben isoléiert doheem gelooss gi sinn an hei gi mer awer op dee Wee déi Leit, déi Frae mat an d'Gesellschaft eranzuhelen an dann ass dat jo nëmmen ee Schratt. De Sport soll jo déi éischt Etappe sinn an doduercher soll herno hir Participatioun an der Gesellschaft och op anere Pläng kënnen erméiglecht ginn.

Integratioun am Sport ass awer och fir Persounen déi en Handicap hunn. Dat gëtt vläicht leider oft vergiess. Mä och Leit mat engem Handicap spillen e wesentlechen Deel an eiser Gesellschaft a sollen och um sportleche Plang net vergiess ginn an och dat ass ee groussen Integrationsfacteur. An dann een, deen Dir gesot hutt, Här Hinterscheid, dee jo och schonn zënter Joeren hei leeft, dat ass dann och d'Integratioun tëscht de Sport vu sämtleche Generatiounen.

Mir hunn e Projet fir d'Jugend, mä mir hunn awer och den, ech soen et elo, de 60+, well Dir et esou genannt hutt, mä och ee mat 59, Här Hinterscheid, därer awer do och matmaachen. Mä dat ass awer och e ganz wichtige Facteur, datt sämtlech Generatiounen an enger Gesellschaft vu sportlechen Aktivitéiten ugeschwat ginn.

E kuerzt Wuert nach, mir als Gemeng als Patron, de Betribsport, do hu mer eis och mol dat op de Leescht geholl. Mir hate vläicht déi Traditioun datt mer ëmmer nëmmen eng Fussballsequipe haten, eisen FC Commune, mä net jiddwereen an dem Betrib fillt sech duerch Fussball ugeschwat. An dat ass gutt, datt mer do awer och elo aner Aktivitéite proposéieren an ech fannen et awer och flott, am Beräich vum Fussball, datt mer elo do amgaang sinn eng Dammenequipe opzebauen.

Do mussen awer aner Gemengen hannerdu kommen, well et ass e bësse blöd wa mir déi eenzeg Dammenequipe am Land hätten, well da kéinte se awer kee Championnat a keng Matcher spillen, mä dat ass awer och flott datt mir elo als Patron, als Gemeng do eis Mataarbechter do wëlle sensibiliséiere fir och nieft hirem Beruff am Kader vun der Gemeng Sport ze dreien.

Dann déi Projeten déi Dir ugeschwat hutt mat de Villes jumelées a mat de Relations transfrontalières. Ech hätt mer gewëncht den Här Bernard wier d'leschte Kéier e bësse méi laang bliwwen, dann hätt hien der mandatierter Sprächerin vun der CSV vläicht d'Konventioun mam FC Metz besser kéinten erklären a si hätt vläicht hire Vote och revidéiert. Dat weess ech

net, mä Dir sidd do ganz gutt op den Essenz vun där Konventioun agaangen, mä ech muss awer och éierlech soen, dass ech senger Zäit wéi mer déi Invitioun kritt hate vum Sportsservice, hunn ech awer och do dem Sportsservice geäntwert gehat, datt een dat doten awer kéint och mat eise Partnerstied maachen. Mir hu Léck. Léck ass och net wäit a mer hunn anerer, well och déi hu Sportsschoulen, och déi hu Sportsschoulen an et kann een och do vu Sportinfrastructure bei hinne léieren an och wéi d'Zusammenaarbecht mat der Sporthochschule Köln beweist, kënnen déi nëmme fruchtbar sinn. Bon, Här Bernard, et ass schued datt Dir d'leschte Kéier net dozou konnt méi extensiv d'Wuert helen, dat hätt vläicht aner Diskussiounen vermieden."

Zénon Bernard (KPL): „Merci fir d'Vertrauen.“

Daniel Codello (LSAP): „An deem do Punkt. An deem do Punkt!

(Gelaachs)

Also, wann ech gelift.

E lescht Wuert, Här Hinterscheid, mir begreissen et datt Dir op de Wee gitt am Sport fir déi separat Konventiounen mat den Associatiounen ze maachen. Dat gëtt op där enger Säit, wéi Dir gesot hutt, den Associatiounen eng Organisatiounssécherheet. Et gëtt eis als Gemeng eng Transparenz. Jiddweree weess wou en drun ass an deene Konventiounen. Mir géingen eis wënschen, datt de Schafferot géing op de Wee goen a sämtleche Domainen wou d'Stad Esch Konventiounen oder e Support matériel oder e Support financier gëtt, op de Wee ze goen esou Konventiounen ze maachen, datt mer op där enger Säit de Veräiner déi Sécherheet ginn, mä dass mir awer och als Gemenget ëmmer eng Transparenz hätten, net nëmme finanzieller Natur, mä och datt an deene Konventiounen festgehal gëtt, wat ass de Retour fir d'Gemeng a wat gi mer? Dann en allerlescht Wuert, Dir hutt d'Benevolat ugeschwat. Sport géing ouni benevol Leit net goen, dat geet vun de Comitéen u bis zu de Leit déi d'Jugendequipe betreien an och Weekend fir Weekend mat hinnen eraus ginn. An deem Sënn huet d'Majoritéit jo am Koalitionsaccord stoen, datt e Prix du bénévolat soll an d'Liewe geruff ginn. Mä net nëmmen um sportleche Plang an d'Madame Buergermeeschter huet viru geraumer Zäit d'Integrationskommission domatter beoptragt e Konzept auszeschaffen an dat wäert am Laf vum Mount Juni dem Schafferot duergeluecht gi fir e Prix du bénévolat vun der Stad

Esch a verschiddene Kategorien, wou natierlech de Sport dobäi ass, mä och Jugend, och Kultur, Troisième âge, wäert duergeluecht ginn an da kann dat vum Schafferot aviséiert ginn an da kann deen entweder all Joer oder all zwee Joer vergi gi fir déi Leit déi sech do selbstlos an den Asaz vun hire Matbieger stellen.

Dëst gesot, Här Hinterscheid, et ass en ambitiéis Programm. Ech hoffen datt mir 17 kënnen eng positiv Konklusioun vun deem Sportförderprogramm zéien an da géing ech awer soen, bonne chance fir déi Leit déi e mussen ëmsetzen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Codello. Et wier dann elo um Här Johanns an duerno um Här Kox.“

Théid Johanns (Déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter. Sport ass momentan méi wéi jee eng wichteg Stäip fir Kanner a Jugenlecher an Dir gesitt dat ganz richtig an et kann een dat nëmmen ënnerstëtzen. Mam Sport ginn net nëmme motoresch Fäegkeete gesponsert, mä et gëtt och d'Zesumme sinn an Duerchsetzungsverméige vermëttelt. Ausserdeem gëtt domat Fairness an Toleranz gefördert. Kanner wou dobaussen um Trétoir spillen, gesäit een esou gutt wéi guer net méi. Dat huet nieft de verkéierstecheschen awer och Computergames a multimedial gesteiert Ursachen. Do sinn d'Kanner zwar an enger Kompetitioun, mä si kommen aggressiv do eraus, well de Kierper u sech net gefuerdert gëtt. Do gëtt just mentale Stress opgebaut an dat zesumme mat enger Portioun Leeschtungsdruck an de Schoule wierkt sech negativ op d'Perséinlechkeetsentwécklung vu ville Jonken aus. Géint Sport am héijen Alter ka jo eigentlech just d'Pharmaindustrie eppes hunn. A genau aus deenen Ursache fannen ech déi Aarbecht wou de Sportförderprogramm zu Esch ubitt, als exemplaresch. Zu Esch am speziellen huet dee Programm och nach e kulturellen an en Integrationsbonus. Natierlech verlaangen esou Strukture wéi se am Programm virgestallt ginn, eng realistesch Duerchféierung a bei deem risegen Ugebuet wou d'Escher Gemeng a Punkto Sport fir jiddwereen ubitt, ass eng gutt strukturell Koordination an Zesammenaarbecht mat dat Wichtigst. An dozou gehéiert dann och déi néideg Quantitéit u Personal. Datt infrastrukturell opgerüst muss ginn, ass jo schonn iwwerfällg. Datt déi Infrastrukturen duerno mussen a Stand gehale ginn, muss net nëmme bewusst sinn, mä duerno och reell a laangfristeg duerchgezu ginn. Esouwäit wéi bei der Delabréierung vum Fitness-

parcours däerf et net méi kommen. Skeptesch sinn ech do awer trotzdem op déi enorm Visioun vun deem Katalog wou mer hei virleien hunn iwwerhaupt realisabel ass. Well wann dat alles serieux, an net just fir d'Vitrine ass, da muss ech lech mä Respekt ausschwätzen, mä dat gesi mer dann an 3-4 Joer.

An dann awer nach eng kleng Kritik zum Schluss. Och wann den Här Codello dat elo net mam Sportförderprogramm a Verbindung gesäit, ech gesinn et a Punkto Infrastrukturen anescht. Wat wär dat believent fir de Stadzentrum, wa verschidde vun deenen neie Funsportarten zum Beispill oder fir eeler Leit Schach oder Pétanque, permanent op der Brillplaz bis owes 8 oder 9 Auer en Heem géife fannen. Do kéinte Jonk an Al zesumemefannen. Et berouegt mech do awer mer virstellen ze kënnen, dass reng flexibilitéisméiglech déi Buxushecke wou éischter als Schlofpëll wierken op eng länger Siicht net onbedéngt a Stee gemeesselt sinn. Outsourcing mat deene Jonke wéi beim Skatepark a Schëffleng fannen ech och net grad sportlech fair. Ideal fir Respekt a Toleranz ze promouvéiere wär et wann Al a Jonk zesummen an Esch sech géigesäiteg sportlech a gesellschaftlech motivéiere géifen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Johanns. Et ass dann elo um Här Kox an duerno um Här Zwally."

Martin Kox (Déi Gréng): „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci dem Sportschäffe fir déi ausféierlech an och déi gutt Presentatioun vum Sportförderprogramm. D'Ideeëräichtum ass impressionant, et ass schonn e puer mol ugeklongen, a gëtt och dem Roll vum Sport gerecht a senge multiple Funktiounen. Edukativ, soziale Kontakt, Integratioun, Gesondheet an awer och ökonomesch.

Dëse Sportprogramm widderhuelen ech nach eng Kéier ass ganz ambitiéis an erfuerdert vill Kompetenz, Energie an Ausdauer fir dëse Mehrjoresplang eengermoossen duerchzusetzen. Wann ech awer elo de Programm, de Bilan vun 2012 maachen, kann een awer scho sécher sinn, dass et dem Service des sports an Zukunft geléngt de Programm erfollegräich, zumindest mol unzegoen. Heibäi ass d'Firma Optin eng ganz aktiv an nützlich Ënnerstëtzung, wat ech och mol hei ervirhiewe wëll.

E grouss Luef wëll ech am Numm vun eiser Fraktioun dem ganze Service des sports aussprieche, zesumme mat den anere Servicer déi fir d'Logistik zou-

stänneg sinn, ouni déi déi Sportseventer net duerchzesetze wieren.

Ech ginn op e puer Punkte speziell bei dësem Förderprogramm an déi an deenen nächste 5 Joer anzegoe wieren. Dem Schoulsport, dat ass och notéiert, steet eng Prioritéit zou. Hei soll op eng nach besser Qualitéit gesat ginn, mat gudder Ausbildung vu Sportslehrerinnen a Sportslehrer. Kanner déi Sport gär maachen, si gläichzäiteg a Sportsveräiner engagéiert. Wichteg ass et awer besonnesch iwwert d'Schoul déi Kanner mat ze integréieren, respektiv spezifesch Coursen unzibidden déi verhalensgestéiert, respektiv ënner- oder iwwergewichteg sinn. Grad d'Iwwergewicht hält ëmmer weider zou an dat duerch feelend Bewegung a schlecht Ernährung wat schliesslech zu grouss Problemer féiert am Jugend- an am Erwuessenenalter. Deelweis spezifesch awer och integréiert Schoulsportaktivitéit, zesumme mat psychologescher Betreierung, Elterenopklärung an Diätetikënnerrichtung solle bei dëser Problematik zu engem Ganze ginn. Dobäi ass onbedéngt de medezinesche Schouldéngscht an den Hausdokter mat ze integréieren.

Als zweet ervirhiewe wëll ech awer och d'Idee vun der sougenannter virtueller Sportschreche wou et dobäi geet zesumme mat de Maisons Relais eng Bewegungsförderung vu kleng un ze erméiglechen an heibäi méiglechst fréi Koordinatioun an d'Psychomotorik ze ënnerstëtzen. Hei muss awer besonnesch am Préscolaire entspriechend Sportsstonden eropgesat ginn.

Fir d'ausserschoulesch Betreierung ass de Sportförderprogramm effektiv en ideaalt Instrument fir den zukünftigen Ufuerderunge vum sougenannte PIP gerecht ze ginn. Hei ass awer och fir zousätzlech Hëllef vu baussen ze sichen. Ausser de Veräiner déi entspriechend Eltere mat Kanner bereets integréieren, wier de Virschlag ze maachen, dat ass eng Idee déi ech selwer eng Kéier matgemaach hunn, eng Asbl wéi den Zaltimbanq, dat ass eng Zirkusschoul vu Lëtzebuerg, als Pilotprojet mat ze integréieren, woubäi d'Motrizitéit an d'Psychomotorik op spilleresch Aart a Weis zesumme mat engem Elterendeel an engem Kand geléiert ka ginn.

En drëtten Punkt ass de Fräizäitsport, Fräizäitsportförderung déi besonnesch eng kommunal Aufgab ass. Iwwert de Breesdesport gëtt an der Fräizäit, enger fräier, selbstbestëmmter Zäit en Ausgläich geschafen zum Stress vun der Schoul, zum Beruff, zum Alldag an eiser Leeschtungsgesellschaft. Begrëssenswäert ass de Fräizäitsportangebot an allen Alterskategorien, esou wéi an deem ganze Pro-

gramm steet, an hei drängt sech awer och d'Qualitéitsgedanke bei den Trainings- an de Coachingsunitéiten op.

Zum aneren ass ze begrëssen, dass Fräizäitsportstätten, sief et Park, Fitnesscenter wéi se all genannt ginn an och eng Fräizäitindoorsportshal op der Wonschlechts steet. Heibäi drängt sech awer ëmmer nees déi Fro op firwat net de Stat selwer mat senge Schoulsportstätten, där mer besonnesch vill an eise Lycéeën hei hunn, net opzemaache wiere fir Veräiner a Fräizäitsportler ausserhalb vun de Schoulstonden.

Dee véierte Punkt wëll ech e bësse kritesch dann ugoen. Dat ass de Sportsbus, ass verständlech, dat ass och richtig. Nëmme, wann ech gesi wat virun de Sportshalen an de Sportsstätten, wéi wéineg Vëloen oder guer keng Vëloen do stinn, e Sportler schéngt leider Gottes gefouert mussen ze gi bis zu sengem Fussballmatch an dann de Sport ze maachen, awer ech géif et awer besser fannen, wann zumindest zum Training mam Vëlo dohinner ze fueren.

(allgemeng Diskussioun)

Dann ass e futti, da kann e keen Training méi maachen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Also, Här Kox, Dir hutt do en interessante Sujet offensichtlech ugesprach, mä den Här Kox ass awer trotzdem deen eenzeg den d'Wuert huet."

Martin Kox (Déi Gréng): „Wann alles realiséiert sollt gi wat opgefouert ginn ass, gëtt dat e mega Job woubäi deelweis och d'Finanze matspille mussen, respektiv och d'Personal opgestockt misst ginn, wat den Här Codello scho gesot huet. Wann zumindest déi grouss Linnen duerchgezu ginn, da gëtt dat schonn e groussen Erfolleg.

Zu den Investitiounen an Mehrjorespläng, ass och schonn ugeschwat ginn, gehéieren natierlech och eng nei Sportshal déi net onbedéngt 4.000 Plaze muss hunn, mä déi och deene Sportarte gerecht sollt ginn déi Halesport maachen.

Mat deem Wonschgedanke schléissen ech, felicitéieren dem Escher Handball fir seng Erfolleger am EU-Cup a wënschen hinnen eng kräfteg Hand fir hir Final. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Kox. Et wier dann um Här Zwally an duerno un der Madame Bofferdig."

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt am Numm

vun der CSV och dem zoustännege Schäfte Merci soe fir déi ausféierlech Presentatioun déi hien hei gemaach huet wat de Sportförderprogramm ubelaangt. Et si vill Elementer drénner déi mir duerchaus kennen ënnerstëtzen a wou mir och der Meenung sinn, dass se nach ausbaufäeg sinn. Et ass schonn hei gesot ginn, dass am Prinzip de Sport, haapt-sächlech um Niveau vum präventive Charakter soll ervirgehuewe ginn, an dass sécherlech dee sozialen, integrative Charakter an och déi Perséinlechkeitsentwécklung déi d'Leit da kréie wa se da regelméisseg Sport maachen.

Ech mengen et ass och e Besoin vun der heuteger Gesellschaft deen hei ugesprach gëtt, deem dann och Rechnung gedroe gëtt. Wa mer haut kucke wat mer um Niveau vun der Kannerbetreung wat d'Ganzdagsschoul ubelaangt, wat de Primaire ubelaangt a wat alleguerten déi Strukturen ubelaangt déi mer haut müssen zur Verfügung stellen, ass et sécherlech wäertvoll wa mer dat Thema Sport an der Diskussioun mat eranhuelen an deementspriedend och reagéiere wat och deelweis hei gemaach gëtt. Wéi ech de Rapport geliest hunn, ass et esou gewiescht, dass ech fréier ëmmer der Meenung war, ech misst e franséischen Dictionnaire hunn, well muss ech en engleschen Dictionnaire hu fir alles dann ze verstoe wat hei vun Denominatiounen erauskënnt.

Ech wëll awer elo punktuell soen, dass am Beräich vum Schoulsport, do wou Dir ugeschnidden hutt wat Dir wëllt maachen, et ganz wichteg fir eis ass als CSV, dass wierklech och d'Formatioun mat hannendru steet. Et gëtt hei dovunner geschwat, dass gesetzlech Méiglecheiten ausgenotzt gi fir dat ze maachen. Ech mengen d'Gesetz gesäit bestëmmte Richtunge vir, mä als Escher Gemeng kann een och méi maache wéi dat doten. Et soll een also do an enger koordinierter Form virgoen an och dofir suergen, dass net eleng explizit d'Gesetz dat soll virgesinn, mä et soll een och selwer déi Ausbildung a Formatioun virgesinn déi d'Leit froen, well se se brauchen an och an déi Richtung goen. Den ENEPS u sech ass eng ganz gutt Ausbildungsstätte, well et muss een och wësse wann een dee matmécht, dann huet ee säin Diplom net geschenkt kritt. Da weess een op jidde Fall wéi wichteg dass dat ass. Zemoos wann ee Kanner ze betreien huet um sportlechen ass et wichteg, dass een déi néideg Erfahrung huet an och déi néideg Ausbildung. Dir hutt jo hei d'Course vum CHEM a vum Centre différencié hei virgestallt, mir fannen dass dat eng ganz gutt Saach ass. Et soll een an deem selwechte

Gedanke virgoen a mir wäerten dat och deementspriedend mat ënnerstëtzen.

Dann hutt Dir de Schoulsportkoordinator deen Dir hei mol eng Kéier sot. Ech denken, dass dat eppes ass wat onbedéngt muss definéiert ginn. Schoulsport am ganze mat engem Koordinator bedeit jo eng Definitioun vun enger Fonctioun a sinn do der Meenung, wéi och den Här Codello scho gesot huet, dass dat net kann einfach eppes si wat een elo ganz einfach hei an de Raum stellt, mä dat muss an enger Struktur sech erëmfannen. Dat muss entweder am Service des sports zesumme mat der Schoul koordinéiert ginn, fir dass een dann och ganz genau weess wat deen doten ze maachen huet an hie brauch och dofir Instrumenter wou hien d'Ënnerstëtzung kritt fir kënne fir de Sport ze schaffen.

Dann hutt Dir déi Escher Sportsschoul ugeschwat. Mir sinn der Meenung, dass dat eng gutt Saach wier. Allerdéngs muss een dat och e bësse betruechten an engem Gedanken dee sech lokal soll verbreden, dee sech regional soll verbreden, an och virun allem national. Ech menge wann een op deen dote Wee geet fir hei ze soe mir géife gären integrativ eng Sportsklass oder e sportlecht Schoulgebai an noer Zukunft maachen, eng Analys maachen, ob dat méiglech ass, ass dat e ganz flotte Gedanken, beinhalt awer ganz vill Froen déi domatter verbonne sinn. An domatter verbonnen ass och déi néideg Masse critique. Mir hunn den 'ALIMA', dee mer alleguerte kennen, deen a sech am Ufank vun esou enger Idee stoung, huet sech virun entwéckelt, virun entwéckelt bis mer dann um nationale Plang highaange sinn an e Sportslycée gebaut hunn um INS an deen och ganz wäertvoll ass fir alleguerten a) déi Charakter sportlech ze entwéckelen déi mer brauchen a b) fir d'Land a sech a senger koordinierter Form um Niveau vum Sport erëmzefannen. Ech menge mir si bereet fir deen dote Wee mat ze goen, déi Analys ofzewaarden an da soll ee sech seng Gedanken maachen, dass wann een dat mécht, dass et wéi gesot ganz koordinéiert ofleeft.

Da kommen ech op deen zweeten Niveau, dat ass nämlech dee regionale Gedanken. Mir hunn als CSV schonn ëmmer gesot, dass et wichteg wier um Niveau vum Regionalen hei am Süden ze kucken, komplementar zu deem wat mer an der Stad erëmfannen als Sportslycée, och esou eng Struktur ze bauen. Mir sinn ëmmerhin hei am Süden een Drëttel vun der ganzer Bevëlkerung hei am Land an do wier eiser Meenung no, déi néideg Masse critique fir dat kennen ze maachen, well jo och bei de Sportler ëmmer

erëm, esou wéi och bei deenen aneren, d'Zäitopwennegkeet fir de Sport kennen ze bedreiwen, dann an der Mobilitéit fir sech dann ëmmer erëm eng Kéier an d'Stad ze beweegen, Zäit ewech fällt an haut huet kee méi Zäit fir dat kennen ze maachen. Also et soll een da scho regional kucke fir dat doten esou ze koordinéieren, dass ee komplementar zu den nationale Gedanken, wat de Sportslycée an der Stad ubelaangt, fir dat esou kennen ze organiséieren.

Dann hu mer natierlech och de Sportslycée an der Stad. An dat ass effektiv deen dee mir an deem nationale Gedanke gesinn, läit um INS, fir eis jiddwerengem verständlech wat deem seng Aufgab ass an do kënnt een dann zesumme mat deenen 3 Niveauen dofir suergen, dass een am Endeffekt d'Zil fir gutt Sportler erauskritt déi herno kënne Europameeschterschafte goen, déi herno kennen Olympia matmaachen, op deen dote Wee ze goe fir dat esou ze maachen.

Mir hunn dann den Niveau vun dem Fräizäitsport deen Dir hei annonciéiert hutt. Ech hu geliest Dir hutt de Fit 60+ deen ass mer ganz sympathesch. Wann Dir dann dra schreift, op jidde Fall sinn ech bereet fir dat mat ze maachen, Sportreesse mat Wandern a Kroatien. An dann och ganz flott, Vëlo vu Pole bis Ungarn. Ech fannen dat och ganz flott. Ech si gäre bereet fir dat ze maachen, well duerno nämlech dann dat Wichtigst kënnt wat de 60+ ass, ass nämlech déi Affaire vum gastronomeschen a kultureller Leckerbissen. Dat ass dat wat a sech ganz wichteg ass. Ech wäert mech dann och do erschaffe fir dat dote mat ze maachen. Dat ass op jidde Fall ganz sympathesch, och eis als CSV ass dat ganz sympathesch.

Dir hutt Är Gestaltung gemaach vun Outdoor-Fräizäitpark, Outdoor-Fitnesscenter an Indoor-Fräizäitsporthalen. Ech mengen dat sinn dezentraliséiert Formen déi Dir hei ubitt op Grond vun deenen Infrastrukturen déi bestinn, ass eiser Meenung no och eng gutt Ausrichtung. Allerdéngs weess een, dass an där Form vum zentraliséierten Denken, do wou d'Sportler beienee kommen, d'Sympathie eng méi grouss ass wann een deen anere kann ënnerstëtze wann ee sech all Dag gesäit a wann een och weess wat visuell op engem Site ofleeft deen zentral gesteuert ass an deen zentral och visuell ass, wou jiddwereen een deen anere keneléiert an enger anerer Ambiance a wou jiddwereen och deen aneren ënnerstëtzt wann en da kann déi sportlech Aktivitéiten novollzéien.

De Fitnessparcours vum Gaalgebierg, jo, dee soll regelméisseg gemaach ginn. Ech mengen dat ass e ganz wichtige Bestand-

deel. Et huet ee mol Periode wou een, wann een dohinner lafe geet, an uecht hält, dass méi Aktivitéite sinn a manner Aktivitéite sinn. Manner Aktivitéite sinn da wa wirklech de Parcours net méi gutt ass, da ginn d'Leit net méi dohinner an et dierf och net esou benotzt ginn, dass et ëmmer nëmme kuerz virun de Walen da gemaach gëtt, mä et muss wirklech en Entretien sinn dee wirklech während deem ganze Joer gemaach gëtt.

Den Unisport. Jo. Mir hunn hei drop higewisen, dass 2014 d'Universitéit kënnt, der Meenung sinn, dass et zousätzlech Infrastrukture brauch fir déi Leit opzefänken. Mir gesinn, dass Konventionne gemaach gi wat mer och duerchaus wäertvoll fannen. Mir sinn awer och der Meenung, dass déi Escher Veräiner onbedéngt mussen dovunner profitéieren, well et dann och eng Plusvalue ass um sportlechen Deel wa Sportler aus dem Ausland kommen, déi e bestëmmten Niveau hunn an déi sech integrativ um lokale Sport mat bedeelegen.

Dann hutt Dir den Escher Betribssport ugeschwat. Mir hunn dat an der Privatindustrie kennt wéi mer nach gutt zu 20.000 Leit waren. Dat hëlleft effektiv vill fir d'Integratioun an och fir de Versteesdemech ënnert deenen eenzelne Betriber ze förderen. Dat ass eng gutt Initiativ a sinn och der Meenung, dass dat eng gutt Saach ass.

De Veräinssport, esou an deem regelméissegem Austausch deem Dir souwisou scho macht mam Sportkonvent an doriwwer eraus och all Kéiers sollt fördere wann et noutwenneg ass, ass fir eis och eng ganz wichteg Komponent an et muss een dann och soen, wann een de Veräinssport ukuckt a senger Evolutioun, esou wéi mir dat ëmmer gewinnt sinn, och an de Kompositiounen vun den Equipen, wann ech haut dem Handball Esch felicitéieren deem ëmmer erëm en natierleche Konkurrent ass vum Fussball, dat hu mir éiweg esou ugesinn, an dat ass och eng gutt Konkurrenz déi een do huet, fënnt een eraus dass ee vill Escher Leit, vill Escher Sportler do ermëfënnt. Net eleng dat, mä awer och Jugendlecher aus dem Quartier. Den Handball Esch besteet haut quasi aus ville Leit, aus ville jonke Sportler déi aus dem Quartier vu Lalleng kommen an déi och da komplementär zu hire Kollegen aus der Stad Esch eng gutt Equipe haut duerstellen. Mir hunn dat am Fussball mol kannt gehat. Leider muss ee soen, dass am Fussball dat haut net méi esou ass. Dat ass keng gutt Mëschung déi am Moment do ass.

Et ass esou, dass de Fussball sech haut orientéiert ganz oft un deene finanziellen

Aspekter, esou wéi een dat kann ermëfannen a verschidde Veräiner an et muss een awer och drun denken, dass mir eigentlech, wa mer Investor maachen a wa mer der Meenung sinn, dass mer e Sportförderprogramm maachen, dass och am Fussball an och an aner Veräiner dofir prioritär soll gesuergt ginn, datt effektiv déi Escher Kanner an déi Escher Leit an och am Zesummenhang mat deem Programm deem elo hei ausgewisen ass, herno erëm eng Kéier ermëfannen sinn an eiser sportlecher Kultur.

Dann hutt Dir déi international Sportveranstaltungen ugeschwat. Jo, mir sinn der Meenung, dass wann e Veräin an enger europäescher Kompetitioun ass, dat extrem wäertvoll ass. Net eleng fir si selwer als Veräin, mä och virun allem fir Esch an och fir d'Land. Wann een an Europa wierkt, da muss een och wëssen, dass ee stellvertriedend fir déi Lokalitéit do ass, fir déi Stad do ass, an och stellvertriedend fir d'Land. Dann ass et och wirklech esou, dass een do net méi ka lokal denken, mä da muss een national denken. Mir hunn haut den Owend déi éischt Final wou en Escher Veräin mat dran ass. Mir hunn en Escher Fussballveräin deem hoffentlech Champion gëtt, esou wéi mer dat elo mol kënne „soen“.

A mir hunn ...

(Zwëscheruff)

Dat ass nach ze beweisen, mä ech denken awer dass dat gepackt gëtt, a mir hunn am Handball mar och e staarkt Evenement, dat ass nämlech dee wou eng Final vun enger europäescher Kompositioun, en Escher Veräin an enger Final vun enger europäescher Kompetitioun ass an do muss een da soen, dass mer eigentlech och déi Diskussiounen haten, bleiwe mer hei an eiser Hal oder gi mer auswäerts spillen.

Bon, mir ginn elo auswäerts spillen, Faute dass mer keng Infrastrukture hunn déi och adaptéiert ass op europäesche Besoin vläicht, mä et ass awer och esou, an dat muss een eigentlech och do unerkennen, well ech och der Meenung sinn, dass et ganz einfach en nationaalt Evenement ass.

A wann national Evenementer do sinn, da muss een och vun deenen nationale Sportinfrastrukture profitéieren déi et am Land ginn, déi eis d'Méiglechkeet gi fir dat kënne ze maachen, insofern ass dat dote schonn déi richteg Entscheidung, dass een an d'Coque geet an dat zu engem nationalem Evenement ausrifft.

Dann hutt Dir d'Kooperatiounen ugeschwat vun den Escher Veräiner, dee wichtigste Facteur, dat ass effektiv deem deem de Sport um Liewen hält wa mer dat maachen. An do sidd Dir gefuerdert

als zoustänneg Schäfte mat Äre Services fir dat ëmmer virun ze dreien.

An da géif ech gären deem Deel Escher Sportgeschichte, deem extrem wichteg ass, ech hat selwer d'Chance, an alleguerten déi déi eng Kéier zu Barcelona sinn, sollen dat eng Kéier maachen, op de Stadion kucke goen, do ass effektiv e lokale Musée, Sportsmusée deem opgebaut ass, deem alleguerte mat hire Leit déi do Wäerter duergestallt hunn, am Sport duergestallt hunn, en exzellent Beispill fir dat och kënne fir eis ze maachen. Et brauch ee Raimlechkeeten, et muss een dat ausweisen. Et muss een deene Leit d'Méiglechkeet ginn déi Identifikatioun déi ee mat Esch brauch, och kënne duerstellen. Et ass net eleng eng Unerkennung, mä ech sinn och der Meenung, dass et duerchaus eng Identifikatioun ass déi deem Escher u sech do ermëfënnt.

Déi administrativ Ënnerstëtzung déi och den Här Codello hei ugeschwat huet, ass och ganz wäertvoll. Wann eng Kéier um Niveau vun engem Centre culturel kommen oder enger neier Sportsinfrastruktur, soll een drun denken deem administrativen Deel vläicht och mam Service des sports do eran ze setze wou déi Ënnerstëtzung kënnt déi d'Veräiner brauchen an allen Démarchen déi se ganz einfach brauche fir dat kënne garantéiert ze kréien.

An dann eng ganz sympathesch Remarque elo kuerz zum Schluss déi den Här Kox gemaach huet, ech ënnerstëtzen dat vollkommen. Mir mussen dann och an d'Mobilitéit eragoen, dass mer net higin a soen, sou Dir kritt elo e Bus zur Verfügung gestallt fir dat da kënne ze maachen. Et muss ee wirklech higoen an dann eventuell jiddwerengem e Vëlo schenken, well nach ëmmer dee beschte Beweegungsmittel Mobilitéit fir de Sportler ass e Vëlo a gehéiert och ganz einfach dozou an ech, dat ass eng ganz sympathesch, eng ganz sympathesch Approche an ech kann déi nëmme vollkommen ënnerstëtzen.

Da kommen ech un déi Remarque déi gemaach ginn ass am Zesummenhang mam FC Metz. Ech mengen, dass et ëmmer gutt ass wann ee sicht Kooperatiounen op deem doten Niveau. Ech mengen awer och, dass et fir eis wichteg ass mol fir d'éischt hei eng koordinéiert Form vu Sportsverhalten ze entwéckelen, wéi elo en Deel hei vun deem Sportförderprogramm, an dass et och wichteg ass, dass ee verschidde Beispill hëlt. De Fussball als solches ass ee Beispill mam FC Metz dat elo hei gesot ginn ass. Déi Escher si prinzipiell ëmmer schonn aus Traditioun dohinner gaangen, well et am nootste läit. Wann een elo mat anerer

schwätzt, déi ginn traditionell léiwer, ech soen elo mol op Tréier an doriwwer eraus op Kaiserslautern. Mir hunn elo nach anerer am Fussball déi op Gladbach ginn, déi op Münche fueren, ok, op Dortmund, wat eis vill méi sympathesch dann eben ass. An och do ginn et Modeller vun enger Sportsschoul déi ee kann analyséieren an déi ee ka gebrauchen. Dofir si mir der Meinung, dass et am Moment op d'mannst bei der Entwécklung nach ze fréi ass fir sech direkt esou ze bannen a fir direkt ze soen, dass dat doten dee richtige Modell ass deen ee ka maachen. Well doriwwer eraus mer jo och wëssen, datt an der Fussballsveräinswelt selwer Kontakter sicht, Kontakter huet an d'Belsch, a Frankräich, an Däitschland, zesumme mat eenzelne Spiller, déi selwer betreit och gi vun esou Professioneller, esou dass mer der Meinung sinn, datt dat u sech fir eis nach am Moment ze fréi ass.

Ech géif dann zum Ofschloss Folgendes soe wat mer als CSV och ëmmer soen: Alles dat huet ëmmer nëmmen eng Valeur wann et och déi finanziell Ënnerstützung huet. D'lescht Joer am Budget hunn ech et scho gesot, hat Dir just 1% vun de Recettë vun Ärem Budget deen Dir an den Extraordinaire gestach hutt. Et war 1.250.000. Dëst Joer hutt Dir iwwer 6 Mio virgesinn. Et kann ëmmer nëmmen, wann et och an enger Planifikatioun vun engem 5-Joresplang ass, deen och d'Bedeutung an de Prozenter zu deem finanziellen Ausbezuelen um Niveau vum Sport fördernd ass, kann et nëmmen esou dat dote bedeuten. Also nach eng Kéier, Sportförderprogramm esou wéi en hei ass, Jo. De finanziellen Aspekt dee muss ënnerstëtzend wierken, muss och an deene Budgeten dozou erausgeholl. Deem gesot soen ech lech dann och Merci am Numm vun der CSV."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Et wier dann elo un der Madame Bofferding an duerno um Här Knaff, an dat ass och dee leschten agedroene Riedner."

Taina Bofferding (LSAP): „Gutt, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech probéiere mech ganz kuerz ze halen. Ech mengen et dauert scho laang, meng Virriedner hu schonn eng Partie wichteg an och positiv Aspekter ervirgestrach an ech probéiere mech dann och elo net ze widerhuelen.

D'Stad Esch weist mat dësem Programm op en Neits dass se déi gesellschaftlech Bedeutung vum Sport mat senge positive sozialen, pädagogeschen a gesondheetle-

che Funktioun erkennt. De Sport ass mat all senge Facetten och e wichtege Standuertfaktor deen eng imagefördernd Wierkung huet oder anescht ausgedréckt, seng Bedeutung ass esou gewuess, dass d'Politik, also mir, d'Entwécklung vum Sport net dem Zoufall kënnen iwwerloosen. Mat dësem Sportförderprogramm bitt sech fir d'Gemeng an och dem organisierte Sport d'Méiglechkeet an d'Leitbild vun enger nohalteger Gemeindepolitik de spezifische Bäitrag vum Sport eranzebrénge fir dofir ze suergen eng méiglechst optimal Sportversuergung vun eiser Populatioun ze sécheren an ze ënnerstëtzen.

De Schwéierpunkt vum Breedessport läit besonnesch un der Bewegung u sech, awer och um Spaass an un der Spillfreed. Dat Flottst um Breedessport ass, dass e sech am Endeffekt u jiddweree richt. Dat heescht onofhängeg vum kulturelle Background, vum soziale Milieu, vum Geschlecht an och onofhängeg op ee grouss, kleng, jonk oder al ass.

Déi vielfälteg Offere vum Sport sinn en onverzichtbare Bäitrag fir d'Liewensqualität hei an Esch an och e wichtegt Element fir eis sozial Kohäsion, eist Zesummeliewen.

Am Kader vu sportleche Betätigunge fanne gesellschaftlech Interaktiounen a sozial Ausgläicher statt. De Sport, deen deet jiddwerengem gutt. Dat ass e puer mol gesot ginn, dobäi wësse mer awer alleguerten, dass dat och ëmmer eng kleng Erausforderung ass. Do muss een als éischt mol säin innere Schweinehund bezwénge fir dass et iwwerhaupt esouwäit kënnt. Ech kennen dat Phänomen nëmmen allzegutt. Mä mir wëssen all, wa mer eis da sportlech betätigt hunn, da fille mer eis herno besser. Mir si frou dass mer et gemaach hunn.

(Zwëscheruff)

Bon, Här Baum, Dir vläicht net, Dir maacht Äre Sport léiwer op anere Plazen. Mä de Sport hei zu Esch muss een awer soen, dee schléisst am Endeffekt keen aus an och wann een net vill am Portemonnaie huet, esou kann een awer un de sportlechen Aktivitéite gären Deel huelen.

Luewenswäert sinn all déi sëllech Projeten déi bis elo realiséiert gi sinn an och nach weiderhin ugestriift ginn, op Kooperationsum mat verschidden Acteure gëtt gesat wéi eben de Schoulen an de Maisons Relais an dat ass och de richtige Wee an enorm wichteg, well grad, ech mengen et ass scho virdrun ugeklongen, grad an Zäite vu PC, Spillkonsolen a Co. verléiert déi sportlech Betätigung bei de Kanner ëmmer méi u Bedeutung an duerfir ass et wichteg, dass grad déi Kleng, déi Jonk op

eng flott, spillerech Manéier Spaass un der Bewegung fannen an och wibbelen. De Sport vermittelt deene Jéngste bedeitend Wäerter wéi eben d'Fairness, d'Unerkennung, d'Geselligkeet an Zougehéieregkeet. Oder wéi de Winston Churchill ausgedréckt huet, "keng Stonn déi ee mat Sport verbréngt ass eng verluere Stonn'."

Mat dëse Wieder wëll ech zum Schluss ervirsträichen, dass Sportveräiner ...

Här Weidig, Här Wohlfarth, duerf ech weider maachen? Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Madame Bofferding, Dir hutt eleng d'Wuert a richt lech nëmmen un d'Allgemengheet."

Taina Bofferding (LSAP): „Si sinn och ganz sportlech hei am Braddelen.

Mat dëse Wieder wëll ech dann zum Schluss ervirsträichen, dass Sportveräiner en zentralen an nohaltege Bäitrag zum Wuel vun der Gemengheet an och zum Zesummenhalt leeschten an et ass immens flott, dass vill Leit hei matmaachen, sech engagéieren, well ouni all eis Participanten, ouni all déi sëllech Leit déi ebe matmaachen, wär eise Sportförderprogramm och näischt wäert a kéint net ëmgesat ginn. Duerfir fannen ech och déi Saach vum Prix du bénévolat eng ganz flott Saach a wëll dann elo nach ganz kuerz vun der Geleeënheet profitéieren an och eise Jonge fir mar, dem Handball Esch, da bonne Chance wënschen. Ech ka leider mar net dobäi sinn, dat deet mer schrecklech Leed, mä ech si sécher dass ech wäert mat fieberen a vun hei nach eng Kéier bonne Chance, dass se mar de Mérite kréien dee se verdéngen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Da wier et elo um Här Knaff."

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wäert comme à l'habitude, ganz, ganz kuerz sinn. In der Kürze liegt die Würze."

Verschidde Stëmmen: "Aaaah! Bravo!"

Pierre-Marc Knaff (DP): „Ech géif och dem Schäfte Merci soe fir d'Presentatioun vun deem Sportförderprogramm dee ganz gutt opgestallt ginn ass vun de Servicer déi sech vill Méi gemaach hu fir de Rahme vun der Förderung vum Sport fir déi nächst Joeren ze tracéieren.

Ech fannen, datt dee Programm ganz ambitéis ass. E geet an déi richtig Direktioun. Wéi gesot, et ass eng ganz gutt

Aarbecht gemaach ginn. D'Förderung vum Sport op 3 Niveaue. De Sport an der Schoul ass mengen ech déi wichtegst Aufgab déi mer am Kader vun enger Gemeng hunn. Dat ass dee Moment wou ee muss de Sport un d'Kanner eruféieren. Wou een hinne muss d'Freed um Sport bäibréngen. Dat ass wéi gesot den Haaptakzent dee mer musse setzen. Wéi maache mir dat? Andeem mer gutt Moniteuren hu fir d'Kanner erunzeféieren, andeem mer gutt Infrastrukturen hunn, andeem mer gutt Méiglechkeeten hunn, anstänneg propper Vestiaires, etc., etc. Dat sinn all Saachen datt ee wierklech de Kanner Loscht um Sport vermëttelt, datt ass mengen ech, eis Haaptambitioun déi mer mussen hunn.

Dann de Sport an der Fräizäit. De Sport deen net an engem organiséierte Rumm ass. Sport deen ee ka maache goe wann ee Loscht huet. Wat brauch een do och? Infrastrukturen? Wou kann een dat maachen? Do kann een décidéieren op de Bierg lafen ze goen. Do ass et wichteg, datt dann do en Ugebuet ass, datt ee kann do effektiv dee Fräizäitparcours gebrauchen, dee muss effektiv ëmmer an engem gudden Entretien sinn. Dee muss entretenéiert ginn, an engem gudden Zoustand sinn.

Dann, wat scho probéiert ginn ass, wat ech fannen, datt mer nach missten ausbauen, déi Surface Multi-jeuen duerch d'ganz Quartiere vun Esch organiséieren, wou d'Jugendlech, déi Jonk sech kënne begéine fir och spontan an net an engem organiséierte Kader kënne Sport ze dreifen. Et ass ëmmer besser et gëtt dat gemaach wéi soss iergendwelch Dommheeten. Ech fannen do solle mer iwwert ganz Fläch vun Esch musse mer kucken, dass mer esou Infrastrukture maachen. Och an deenen neie Quartieren zu Belval.

Dann natierlech de Sport am Veräin. Do mengen ech huet d'Gemeng och eng grouss Aufgab fir dat ze fördern, fir déi Veräiner esou gutt wéi méiglech ze ënnerstëtzen. Et gesäit een d'ailleurs, datt wann dat gemaach gëtt a wann déi Veräiner och gehollef kréien um Niveau vun den Infrastrukturen, datt dann och d'Resultater mol besser sinn. Wann e bëssen investéiert gëtt, dann ass et méi einfach. Et ass méi einfach fir seng Leit ze motivéieren. Et ass méi einfach fir besser Trainingsméiglechkeeten ze hunn. Also wann een d'Infrastrukture fleegt, da kann och eppes duerno erauskommen.

Ech sinn net der Meenung, datt ee sollt d'Veräiner oder d'Sportart ee géint deen aneren opweien. Dat huet kee Wäert. Do huet jiddweree seng Spezifizitéit. Et kann een net soen den Handball mécht esou,

de Fussball mécht esou. Ech weess, datt am Fussball op dem Escher Territoire ganz, ganz, ganz vill Kanner- a Jugendaarbecht gemaach gëtt. Ech weess net wéi dat an anere Sportarten ass, ob dat och an där Gréisstenuerdnung ass. Ech weess awer och allemol, datt am Fussball ganz, ganz vill doropper gepocht gëtt, vun allemol deenen zwee grouse Veräiner an Esch déi sech do wierklech vill Méi maache fir dat anstänneg ze maachen. Ech weess net ob dat och an deenen anere Sportarten esou ass. Et kann een natierlech net alles wëllen hunn. Et kann een net vläicht Erfolleg hunn an dann, datt mer eis dann all kënne beluewen, elo hu mer de Champion gemaach, elo hu mer hei gemaach, an dann nach wëllen, datt ee vläicht nëmme mat eegenen, mat eegenem Gewächs dann do dee Championstitel mécht. Dat ass net méiglech. Wann d'Konkurrente sech verstärkten anerwärts, da muss ee sech och verstärke fir da kënne mat ëm de Champion ze spillen. Do muss een dann och soen, wat hätt een elo gären? Hätt ee gären den Titel? Oder hätt een nëmme gär datt d'Nowuessaarbecht gefördert gëtt? Do muss een ophalen e bëssen ze vill hypocrite ze sinn. Do kann een net alles hunn. Entweder et spillt ee mam eegenen Nowuess, mä da riskéiert ee vläicht net Champion ze ginn. Et riskéiert een och vläicht erfazefalen eng Divisioun oder et spillt ee fir den Titel mat an da muss ee mat deene selwechte Bandage spille wéi déi aner. An ech mengen, do musse mer awer net elo ze vill den Hypocrite erausloossen."

Zénon Bernard (KPL): „Et muss ee béides maachen.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Justement, et ass dat wat ech soen, et muss ee béides maachen an ech mengen, datt zum Beispill déi zwee Escher Fussballsveräiner béides maache wann ee gesäit, datt déi zwee Veräiner d'Coupe du Prince ënnereneen ausgemaach hunn, da weist dat genuch, datt d'Jugendaarbecht an deenen zwee Veräiner gutt ass. Voilà. Dann nach e Wuert zu den Infrastrukturen. Mir hunn ugeschwat d'Necessitéit vun enger neier Sportshal. Ech mengen dat ass scho länger Zäit, datt mer alleguerten heibanne wëssen, datt dat iwwerfällg ass. Et hat jiddwereen dat an de Programme stoen, an de Wahlprogramme vun de leschte Wahlen. D'Sozialisten haten et dran. D'CSV haten et dran, mir haten et dran. Et hat all Mënsch et dran, da komm, wa mer wëssen, datt mer et all am Wahlprogramm haten, wa

mer wëssen, datt mer se brauchen, da komm mir fänken elo u mat de Planunge fir eng nei Sportshal. Mir kéinte jo eventuell mol mat de Responsable vum Cactus schwätzen, ob se net léiwer géifen op hirem Terrain eng nei Sportshal bauen. Mir hätte vläicht méi Chancë fir endlech eng Genehmigung ze kréie fir eppes do kënne drop ze bauen. Dat war wéi gesot, do kéint ee vläicht kucke wéi een et géif maachen.

Dat war eppes zu den Infrastrukturen. Wéi gesot, mer mussen eng nei Hal bauen. Do ass et wichteg, datt mer do méi Plazen nach hunn, well ech mengen et si ganz vill Veräiner déi déi Hale mussen utiliséieren an ech mengen do si mer wierklech, do feelt et nach e bëssen un eppes. Dann hätt ech nach eng kleng Fro. A Punkto Infrastrukturen ass mol zäitweis geschwat gi vun engem lokalen Escher Fussballstadion op der Lentille Terres Rouges. Ech wollt wëssen ob dat nach ëmmer d'actualité ass oder net? Voilà, also datt een do vläicht eventuell, well dat jo awer och an de Sport erapasst, vläicht kéint eng Äntwert dozou kréien. Wéi gesot, alles an allem ënnerstëtze mer natierlech och d'Förderung vum Sport. Mir ënnerstëtzen déi Efforten déi vun der Gemeng gemaach gi si fir dat duerch ze setzen a wéi gesot, nach eng Kéier Félicitatioun fir dee gudden an ausféierleche Rapport."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Knaff an och alle Virriedner. Dann huet eis Sportschäffen zum Ofschloss d'Wuert.“

Henri Hinterscheid (LSAP): „Ech wëll och allen Intervenanten e grouse Merci soen, och fir dee Sukkurs dee se dem Sport an der Sportpolitik hei bréngen. Et sinn e puer wichteg a gutt Saache gesot ginn. Ech mengen et ass virun allem mol vun deene meeschte Riedner erausgehewe ginn, dass Sport virun allem och Spaassfaktor ass an e soziale Wäert huet. Ech weess elo net wéi wäit dass mer dat elo alles organiséiert kréien do mat Ungarn, Barcelona an alles, mä dat gehéiert nun och emol zum Sport, dat gesellegt Zesumme sinn an dat sech géigesäiteg unenee moossen.

Et ass hei vum Här Codello ervirgehewe ginn, d'Organisatioun vun där ganzer Aarbecht. Eh ben, mir gesi virun allem déi ganz Ëmsetzung vun deem Sportförderprogramm als eng transversal Approche. Also et kann net esou sinn, dass mer iergendwou e Sportsservice hunn an dann do e Sportskommissar hunn, an dass deen dann decretéiert wat d'Sportpolitik ass. Dir mierkt et an der

Struktur vum Sportförderprogramm, dass et eng transversal Approche ass an et kann nëmme fonctionnéieren, de Schoulsport, wann den Enseignement op sengem Niveau am Schoulsport aktiv gétt. Et kann nëmme fonctionnéieren an der Integratioun, wann déi Servicer déi dofir zoustänneg sinn aktiv sinn. Et kann nëmme fonctionnéieren am soziale Beräich wann all déi Servicer do mat maachen. D'Sportpolitik ass eng transversal Politik, well si huet esou vill Facetten a si betrëfft esou vill Facettë vun eisem ëffentleche Liewen, dass dat net geet iwwert eng Zentral. Ech mengen, dass een ëmmer muss kucken a bilanzéieren wat brauch ee wou? Wat brauch ee wou vu Personal? Dat ass richteg, mä et muss, et ass éischter déi Approche wat brauch ee wou wéi d'Approche wéi vill brauch een.

Dann zu den Infrastrukturen. Ech mengen d'Necessitéit, ech géng do uknäppe wou den Här Knaff opgehalen huet, d'Necessitéit vun enger neier, zuschauergerechter Indoor-Sportshal, déi war vu jiddweringem erkannt a si steet och an der Schäferotserklärung a mir mussen eigentlech do iergendwann elo ufänken eis dorëm ze këmmen.

De Fussballstadion, och en neie modernen adaptéierte Fussballstadion, et géng eis och interesséieren wou mer mam Dossier dru si wéi d'Madame Buergermeeschter et gesot huet, well dat schwieft iergendwou. Dat schwieft iergendwou an iergendwann musse mir dann och déi Leit déi do Promoteur sinn elo froe wou ass et elo? Ëm wat dréit et sech elo? Well fir eis ass et net nëmme ee Fussballstadion, fir eis häng och nach den Développement vun engem ganzen Deel an engem ganze Quartier drun. Et häng och eng Schoul drun. Also et ass schon net näischt. An iergendwann musse mir dann do ganz konkret déi Froe stellen.

Déi Diskussioun iwwert d'Konventioun mam FC Metz déi erfreet mech eigentlech. Déi erfreet mech eigentlech, well mir hunn iwwert déi Konventioun eraus eng aner Diskussioun amorcéiert: Wéi gestallte mir gegebenefalls, groussregional an der Proximitéit, eis weider Kontakter an der sportlecher Welt? An dat ass e flotten Débat deen elo eigentlech lancéiert ginn ass. Ech mengen den FC Metz, dat war eppes wat sech ugebueden huet, mä hei sinn elo nach déi Kontakter, déi potentiell Kontakter hei vir an d'Saarland, hei vir a Rheinland-Pfalz, hei vir an d'Belsch eran, sinn och opgeworf ginn a mir sollten dat weider prospektéieren a weider analyséieren. Et muss een awer elo net do eng fin en soi draus maachen. Wa kee Répondant op där anerer

Säit do ass, da muss een dat eben einfach konstatéieren, mä et huet eis awer och eng grouss regional Dimensioun och am sportleche Plang erëffnet an déi wäerte mer dann och suivéieren.

Ech wëll nach e puer flott Ideeën eraushelen. Dat wat den Här Johanns gesot huet op eise Plazen, Sport maachen, Schach spillen op der Brillplaz Sport maachen. Jo, mä fir d'éischt mussen d'Chantiers fäerdeg sinn an et mierkt ee ganz kloer, et mierkt ee ganz kloer wann iergendwou eng Opportunitéit do ass, da créiert sech eppes a mir wäerten dat als Sportsservice weider verfollegen.

Ech wëll mengen ech, déi Mobilitéitsdiskussioun, déi Mobilitéitsdiskussioun. Ech mierke jo hei, dass mer selwer net eens sinn. Solle mer mam Vélo dohinner fueren? Solle mer e Bus maachen? Solle mer den Individualtransport weider fördern? Ech géng just eppes, dat huet zwar kee vun de Riedner hei ervirgehuewen, mir sinn och Klimabündnisgemeng. An als Klimabündnisgemeng si mer eng Verantwortung agaangen. A wann ech mech richteg erënneren, huet deemools kee géint eise Bäitritt zum Klimabündnis gestëmmt. Komm mer erënneren eis och heiansdo dorun. A Vélo maach eent sinn, mä firwat net och de Sportsbus? Dat wat mer sécher am mannste solle fördern ass den Individualverkéier, dass jiddweree mat sengem Auto just op den Training fiert, an dass 20 Autoen do sti fir ee Kand oder zwee Kanner dohinner ze féieren. Ech mengen, mir mussen iergendwann ëmdenken. Mir mussen iergendwann ëmdenken a mer musse wa mer a soen och heiansdo B soen. A Klimabündnis ass en Engagement, an dat do sinn alles Politiken déi dozou bäidroen.

Ech wëll just eppes soen, wa mir kucke wa grouss Matcher a grouss Evenementer um Galgebierg sinn, de Verkéiersfloss esou ze organiséieren dass alles méiglech ass, a wann dann nach Leit sech net un de Code de la route halen, mä dann ass et normal, dass se verbaliséiert ginn an dat ass keng Schikan, well mir hunn eis mat dem Veräin, mam Veräin zesumme gesat, wéi mer dat organiséieren wa Matcher do uewe sinn a wa Leit sech egal wou parken, da solle se verbaliséiert ginn a schlëmmste Falls souguer ofgeschleeft ginn. Ech mengen, de Code de la route ass net nëmme dann do wann e mech arrangéiert an deem enge seng Rechter fir mam Auto bis virun de Stadion ze fueren, halen do op wou deem anere säi Recht ugeet fir kënnen onbehënnert um Gaalgebierg mat der Kannerkutsch spadéieren ze goen. Dat wëll ech och mol une fois pour toute hei gesot hu fir déi Diskussioun do ofzeschlëssen, well mir

sinn eis mat dem Fussballveräin do eens ginn.

Zur Sportsschoul ass dat hei ze soen: Déi Analys déi muss gemaach ginn. D'Modelle mussen analyséiert ginn. Et ass eng Pist. Et ass jo e grouss Konsens zur Idee hei gewiescht, mä domat ass net, dass mer 2017 een dédicacéiert Gebai hu wou dat stattfënn. Mir wëlle just 2017 wësse wou mer dodru sinn a wéi et gegebenefalls net nëmme lokal, mä och national mat der Education nationale kann organiséiert ginn.

Ech mengen ech hunn elo op déi meescht Punkte geäntwert. Ech wëll nach eng Kéier am Numm vum Service e grouss grouss Merci soen, well si sinn déi déi all Dag an der Front stinn a schaffen a vill Stonnen an zu onméiglechen Zäiten investéieren, dass dat do alles méiglech ass."

5. Développement économique et tourisme:

5.1) Learning Factory: statuts et pactes d'actionnaires; information et décision

5.2) Technoport: convention; information et décision

5.3) Esch City Tourist Office:

a) Convention; décision

b) Subside; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci nach eng Kéier eisem Sportschäffen an der ganzer Equipe. Mir géngen da weiderfuere mam Punkt 5. Dat regroupéieren mer ënnert dem Thema „Développement économique et tourisme“. Do sinn 3 Punkten dran, wouvunner deen éischte schonn an enger Gemengerotssetzung war fir de Projet am Usaz virzustellen. Deen huet sech elo konkretiséiert. Et ass dee vun enger Learning Factory. Dëse Projet regroupéiert 8 Partner: D'Chambre de commerce, d'FEDIL, Enovos, Schneider Electric, Südstrom, Creos, Arcelor Mittal an d'Stad Esch. An déi Learning Factory huet hire Sëtz zu Esch am Gebai vun der Agora am Quartier Belval.

Hir Objektiv kann ech ganz kompriméiert zesumme faassen. Et geet drëm eng Weiterbildungsplattform am Beräich vun der Energieeffizienz ze schaffen an dann och den Know How vun Experten aus dem ëffentleche Secteur, der Industrie an der Energieproduktioun ze kombinéieren. Dann och Formatiounen ze organiséieren a Sensibiliséierungsaktiounen, d'Energiekonsommatioun vu kommerziellen an industriellen Entreprises ze reduzéieren a Kompetitivitéit natierlech och vun hiren Aktivitéiten deementspriechend.

chend unzekuerbelen. Och Studenten an Entreprisè beienee bréngen. Dat ass fir eis och e ganz wichtige Punkt an domat Studenten och besser op d'Ufuerderunge vum aktuellen an zukünftigen Aarbechtsmaart virbereeden. A gëschter war d'Kompetitivitéitsdebatt an der Chamber. Do war grad dee Volet vun der Energie e ganz wichtige Volet, wat d'Kompetitivitéit vun eise Land ubelaangt.

Et kann ee vläicht och soen, dass d'Learning Factory eng richtig, wéi soll ech et nennen, Usine modèle virgesäit, mat engem komplette Produktionssystem an enger richteger Ligne de production, eng Ligne d'assemblage, Operateuren an e Backoffice, fir dass een iwwert eng ganz praktesch Experienz a Formatioun als Participant léiere kann ze verstoe wéi eventuell Ineffikassitéiten an der Produktiounslinn optauchen an dann och kucken dee Prozess an déi richtig Richtung ze kréien, wat natierlech ganz wichtig ass fir och den Energiekonsum reduzéiert ze kréien. An eisen Aen ass d'Learning Factory eng Valeur ajoutée fir Esch déi sech ganz gutt an d'Gesamtkonzept vum Site Belval a vun der Cité des Sciences integréiert. Dat passt eent bei d'anert. Mir hunn eis am Fong zu zwee doranner engagéiert. A 'mir', dat ass d'Stad Esch, awer och Südstroum, well dat si mir eigentlech och. Mir hunn eis mat jeeweils 50.000 € finanziell bedeelegt un der Learning Factory. Et ass och eng eventuell Erhéijung vum Kapital ëm jeeweils 50.000 € virgesinn. Soubal d'Atelieren déi elo proviso-resch op Déifferdeng kommen, well do d'Chambre de commerce e Gebai huet wat direkt bezuchsfäerdeg ass, zréck op den Escher Territoire kommen, wat och esou virgesinn ass.

Déi finanziell Participatioun déi war natierlech och dorunner gekoppelt, well och wa mir et eng super Saach fannen, ënnerstëtze mir natierlech virrangeg Saachen déi bei eis um Territoire sinn. Wann dat, aus wéi enge Grënn och ëmmer, net de Fall wier, da steet och dran, dass déi zwee Actionnaire rembourséiert ginn, wat mir eng propper Formule fannen, esou dass mer am Fong guer kee Risiko hei aginn.

Et kann een och vläicht soen, dass d'Learning Factory an der Form vun enger SA gegrënnt gëtt, quitt dass och d'Grond-idee vun engem Groupement d'intérêt économique dran afléisst, wéi et jo och ausgewisen ass, an dat mam Hannergedanke fir d'Actionnaire rechtlech ze protegieren an och all Recoursen ze verhënnere wéinst eventuellen operationelle Virfäll déi den Actionnaire kéinte schueden. A vu dass mir als zwee Actionnaires do mat dra sinn, ass dat jo och an eise

Interêt an ech wëll och dozou soen, dass d'Zesummenaarbecht mat deene Partner virun allem mat der Chambre de commerce, déi jo och plangt eng Annexe op Esch ze bréngen, dass déi Zesummenaarbecht eng exzellent Zesummenaarbecht war an ass, an dass mir och staark iwwert eise Jurist mat agebonne waren an iwwert eisen Economist mat agebonne waren an d'Ausschaffe vun deenen entspreichende Statuten an och de Pacte d'actionnaires deen unhängeg ass zu deem Dokument. Den Här Codello."

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter, ganz kuerz. Also dat ass, mir haten de Prinzip vun der Learning Factory jo schonn hei am Gemengerot. Dës Kéier hu mer dann d'Konvention dobäi. Et ass eng ganz positiv Approche. Weiterbildung ass an deenen Zäite wéi mer se am Moment hunn, eng ganz wichtig Basis fir eng Integratioun op den Aarbechtsmaarché ze erliichteren oder d'Optik méi grouss ze maachen. Vu mir just eng kleng Ureegung, an der leschter Commission intergouvernementale tëschent Frankräich a Lëtzebuerg den 19. Mäerz ass festgehalen ginn, grenziwwerschreidend Weiterbildungsprojeten ze fördern. Och ass do den Territoire vun dem EPA Alzette Belval an där Konklusioun vun där Regierungserklärung festgehalen ginn.

Dofir wier et vläicht ganz flott wa mer haut bis déi Konvention tëschent de lëtzebuerger Partner gestëmmt hätten, Kontakt opzehuele mat de franséische Partner, fir dass vläicht dee Projet, wa si wëlte mat maachen, ee Pilotprojet ka ginn an enger grenziwwerschreidender Weiterbildung an deementspreechend dann och kéinte profitéieren vun der neier Période de programmation vun de Strukturfongen 2014/2020, well dat kéint e Pilotprojet och am FEDER sinn, wéi gesot, well dat konkret an der Regierungserklärung tëschent Frankräich a Lëtzebuerg festgehalen ginn ass fir d'Formation professionnelle transfrontalière ze ënnerstëtzen an dat wier hei ee gudden Usaz fir dat ze maachen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Codello. Et wier dann um Här Bernard."

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech menge mir wësen alleguer, dass wann een heiansdo e Bibelzitat bréngt, dass dat fir heiansdo méi Kloeerheet suergt, wat e Projet ubelaangt a wat dee politeschen an ekonomeschen Inhalt vum Projet ubelaangt. Ech zitieren do „Jot d'Händler aus dem

Tempel". A wat geschitt hei? Hei geschitt just de Konträr. Hei ginn d'Händler a Form vu Patronat an den Tempel geholl, mat der finanzieller Ënnerstëtzung vun der ëffentlecher Hand, d'Madame Buergermeeschter huet elo d'Zuelen zitéiert, 100.000 € déi zwee, Südstroum an d'Gemeng Esch. A wann een dann un d'Kräfteverhältnis innerhalb vun de Stëmmevergab, wou d'Décisiounen geholl gëtt, kuckt, da gesi mer do ass et 10:1 fir d'Gemeng Esch, respektiv 10:2. Dat heescht d'Patronat ass do federführend wat d'Décisiounen ubelaangt a mir wësse ganz genau, dass et net um Patronat dierf si fir d'Inhalte vun eise Enseignement, respektiv vun eiser Weiterbildung ze bestëmmen an eng Formation continue parallel zu staatlechen Instanzen hei ze féieren.

Mir wësse wouhinne dat féiert, wann ee kuckt wat fir eng Leit doranner sinn. Do ass d'Arcelor dran, déi d'Escher Léierbud ofgerappt hunn elo viru kuerzem an dobäi sinn déi Déifferdenger ze liquidéieren. Do ass d'FEDIL dran déi massiv optrëtt géint all soziale Fortschritt hei am Land. Do ass d'Chambre de commerce wou mer jo och wëssen, dass se net grad permanent fortschrittlech Propositionen mécht am Zesammenhang mat der Economie, sondern patronatsofhängeg ass. Dat sinn dann déi Leit déi an enger Learning Factory higin an iwwer eng Formation continue bestëmmen. Ech sinn der Meenung, dass dat de falsche Wee ass an dass dat net ka gesond sinn. Besonnesch denkt een un Index, denkt een u Renten. Dat ass jo net ze trenne vun deene Leit déi do an deene Verwaltungsréit da sëtze wann een hir geeschteg, politesch an economesch Haltung kennt. Dat ass hiert Recht déi ze hunn. Mä eist Recht ass awer dat fir d'Leit an d'Interesse vun der Mehrheit vun de Leit géint esou Leit ze verdeelegen. Dat wollt ech mol soen.

An nach eng Kéier: D'Gemeng Esch a Südstroum sëtzt wat do d'Determinatioun ass vun de Programmer, an enger hoffnungsloser Situatioun. Do gëtt tatsächlech mat ëffentlechen Gelder eng Parallel zu ëffentlechen Instanzen, ech huelen do d'CNFPC, Centre national de la formation continue an esou virun, an dann do geschaaft. Ech muss lech soen, domat kann ech a meng Partei net d'accord sinn, an duerfir stëmmen ech och do dergéint."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Ech hat elo net opgepasst ob d'Madame Bofferding oder den Här Baum fir d'éischt. Ass gutt, den Här Baum an dann d'Madame Bofferding."

Marc Baum (Déi Lénk): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen datt et hei Konfusioone gëtt. An dat ass awer e Problem dee mat deem Dokument ze dinn huet wat mer hei virleien hunn. Mir ass och net kloer wat den Objet wierklech ass vun der Learning Factory. Dat huet zwee Grënn.

Éischtens, well den Objet esou vague définéiert ass, nämlech: ‘La société a pour objet de participer au développement de la formation professionnelle continue’, wou, mengen ech, awer schonn dat éischt Mëssverständnes ass, ‘en stimulant les démarches qui visent à améliorer l’efficacité énergétique, ainsi que la productivité des entreprises en matière de processus de production et de gestion’. Dat ass méi oder manner alles. Dat ass den Objet vun der Learning Factory. Wat e mengen ech net ass, dat ass wéi den Här Codello oder wéi och den Här Bernard gemengt huet, dat ass Weiterbildung esou am Sënn vun CNFCP individual Weiterbildung. Ech menge gemengt ass heimatter Weiterbildung fir Entreprises, fir ganz Entitéiten, dat heescht net individuell Weiterbildung am Sënn vu Léierbud, mä fir Entreprisë méi kompetitiv ze maachen, doduerch datt se méi energieeffikass schaffen. Dat ass, mengen ech, deen éischte Punkt.

Deen zweete Punkt ass, d’Madame Buergermeeschter huet et virdrun ugedeit oder ugeschwat, gëschter war an der Chamber d’Debatt iwwert d’Kompetitivitéit an do ass et och ëm Energie gaangen. An do ass d’Propos komm vum Wirtschaftsminister, deen och gefrot huet d’Chamber soll sech dozou positionnéiere fir Netzgebühren am Gasberäich, also ech mengen et huet sech op de Gasberäich reduzéiert, ëm 20% ze senken, fir datt d’Entreprisë manner Gas mussen bezuelen an dat ze kompenséieren duerch eng Augmentatioun vum Gaspräis vum Netz, vun der Netznotzung fir all d’Bierger. Dat heescht d’Subventionéierung vun den Entreprises duerch d’Bierger. Ech fannen dat e staarkt Stéck fir e sozialistesche Minister.

Dat heescht, dat huet awer och eppes mat deem ze di wouriwwer mer hei schwätzen. Hei geet et drëm, datt d’ëffentlech Hand mat participéiert dorunner fir Entreprisë méi kompetitiv ze maachen am Sënn vun Energieeffizienz, wat e bëssen e Widdersproch ass zu där ministerieller Propos déi jo am Fong de Gaspräis wëll senken doduerch datt d’Bierger alleguer mussen méi bezuelen. An ech hunn awer och Bedenke wann ech d’Zusammensetzung vun der Learning Factory gesinn. Den Här Bernard huet gesot, d’ëffentlech Hand ass massiv

minoritär doranner. Ech hu prinzipiell kee Problem domat. Am Géigendeel, ech géif mer souguer wënschen d’ëffentlech Hand géif méi an d’Ökonomie agräifen. Ech hunn awer e Problem effektiv domatter wann et esou ass, datt mer zimlech minoritär sinn, 2:10, wat d’ailleurs esou wéi d’Aktien an d’investéiert Kapital och ass, fir mech net novollzéibar ass, well et sinn an engem éischte Schrëtt 2 x 50 an dann nach eng Kéier 2 x 50, also 2 x 100.000€ grad esou vill wéi finalement d’Chambre de commerce, d’Creos, d’Enovos investéiert an déi hunn alleguer zwee Sätz, Südstroum an d’Escher Gemeng hunn alleguer just ee Sätz, obwuel se genau esou en héijen Apport en capital hunn. Et ass och fir mech eng komesch Konstruktioun. Op där enger Säit schafe mer eng SA an där mir selwer bedeelegt sinn, an direkt mat där SA verbonden ass e Groupement d’intérêt économique wou da just nach Chambre de commerce an d’FEDIL dra sinn an déi sech da wéi quasi géigesäitig Opdrag ginn. Et ass eng Konstruktioun déi fir mech eppes okkultes huet, déi fir mech net kloer ass an déi ech och net duerchblécken an där doter Form. Dëst gesot si mir och skeptesch wat d’Learning Factory ugeet a mir géifen eis dann och do enthalen.”

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Et wier dann un der Madame Bofferding.”

Taina Bofferding (LSAP): „Merci. Also, ech muss soen, dass ech iwwerrascht sinn iwwert d’Reaktiounen, souwuel vun der kommunistescher Fraktioun wéi och vun där Lénker, well ech mengen net méi spéit wéi viru bal engem Joer hate mer dee Sujet hei am Gemengerot, do ass d’Learning Factory virgestallt ginn an ech menge mech och ze erënnere kënnen, dass Dir u sech Ären Accord de principe ginn hutt. Den Här Bernard huet nach dofir plädéiert fir Südstroum a Sudgaz, dass si solle matenee fusionéieren...”

Zénon Bernard (KPL): „Dat ass eng aner Saach.”

Taina Bofferding (LSAP): „Dir hutt et an deem Kontext gesot, an Dir, Här Baum, ech mengen Dir hutt souguer nach gelueft, dass Esch hei mat Actionnaire wäert sinn.

Ech gesinn, dass et hei e bëssen Opklärungsbedarf gëtt a probéieren dat dann elo op eng hoffentlech verständlech Manéier e bëssen ze erkläre wat déi Learning Factory ass, well hei sinn e puer Saachen erkläert gi wat et mengen ech, definitiv net ass.

Nach eng Kéier, déi Learning Factory ass e Kompetenzzentrum an deem aktuell Projeten a Mesuren zur Verbesserung vun Energie a Ressourcen effizient duergestallt a Personal aus den Entreprise soll geschoult ginn. An der Industrie ginn et Méiglechkeeten Energie effizienter ze notzen an esou d’Energiekäschten och ze reduzéieren. Grad an der momentaner wirtschaftlecher Situatioun déi mer nun eemol hunn, an och am Hibleck op eng nohaltege Zukunftsorientéierung, ass et méi wéi wichteg denn jee och d’Betriber op dësem Punkt ze sensibiliséieren. Net nëmmen d’Privatkonsommateuren, mä och d’Betriber solle Wäert op eng zukunfts ausgerichtete Energieversuergung leeën, well am Endeffekt mengen ech jiddwereen dovunner ka profitéieren. D’Bedeutung vun erneierbaren Energie fir de Klimaschutz an d’Ressourceschounung ass genau esou onbestridde wéi d’Noutwennegkeet u weider Innovatiounen an dësem Beräich. D’Fuerschung ass nun eemol de Motto an Impulsgeber fir déi sougenannten Energiewend vun där geschwat gëtt.

A flott un dësem Konzept hei ass, dass am Endeffekt verschidde Partner méi enk zesummebruecht ginn, an dass si och kënnen hir Aktivitéite sënnavoll bündelen. D’Virdeel fir d’Betriber ass, dass se elo d’Méiglechkeet wäerte kréien ze léiere wéi se hir Energiekäschten ebe kënnen erofsetzen an esou hiren CO2-Ausstouss och kënnen reduzéieren.

Dat heiten ass, muss een och soen, den éischte Projet deen hei am Land realiséiert wäert ginn. An Däitschland mengen ech, huet viru 4 Joer huet do d’Entrepriseberodung McKinsey mat der technescher Uni vu München déi éischt Léierfabrik fir Energieproduktioun an d’Liewe geruff. Dësen Zenter weist op knapp 200 m² an Hand vun engem komplett nogestallte Produktiounsprozess wéi eben Energieverschwendung net nëmmen erkennbar, mä och ze evitéieren an ze liquidéieren ass. Do ass festgehalé gi fir bis zum Joer 2020 10 Milliarden Euro anzespueren an dat ouni Plazen ofzebauen oder enorm Investissementer mussen ze maachen. Dat klängt gutt. Et muss een natierlech ëmmer ofwaarden ob dat och esou realiséierbar ass. Also, nach eng Kéier, d’Zil besteet doranner Demonstratiouns-, Léier- a Fuerschungsplattformen, Problemstellungen esou wéi Léisungen an d’Energieeffizienz fir Entreprisë gräifbar a realiséierbar ze maachen. Aliichtend ass fir mech och, dass hei eng SA virgeschloe gëtt fir eben d’Protektioun vun de Partner vun der Gesellschaft ze garantéieren an esou déi eenzel Partenairë rechtlech besser ze schützen.

Bedauere muss ech awer bei dësem Projet zwou Saachen. Als éischt muss ech soen, dass ech et immens schued fannen, dass déi Trainingshalen net direkt op eisem Territoire sinn, also net hei op der Gemeng Esch. Ech fannen dat relativ onglécklech, mä gutt, et gëtt jo gesot et wär provisoresch fir maximum 5 Joer. Dann hoffe mer dass et dann eben esou bleift. Gutt fannen ech an deem Kontext awer d'Initiativ, dass d'Finanzéierungsbäitrag a Staffele vollzu ginn an am Fall wou d'Trainingshalen net bei eis op eisen Territoire kommen, wat mer natierlech net hoffen, dass mer dann och eis Suen zrëck kréien. Dat ass fir mech e wichtege Punkt.

Schued fannen ech awer och, an dat ass mäin zweete Punkt, dass d'Uni net direkt vun Ufank u mat u Bord ass. Hei kritt een e bëssen d'Gefill, dass do als éischt mol gekuckt gëtt wéi dee Projet sech developéiert, wéi et viru kënnt an eréischt dann d'Uni sech wäert uschléissen. Ech hätt et perséinlech och flott fonnt wa si vun Ufank u beim Démarrage dobäi gewiescht wäeren. Vlächent kann ee jo herno vun lech drop agoen an do nach déi néideg Explikatioun ginn.

Am Moment ass d'Learning Factory als Centre de formation professionnelle continue geduecht, mä firwat net, an do sinn ech awer e bësse bei lech, Här Baum, firwat net enges Daags eben op de Wee goe mat der Uni Lëtzebuerg zesummen nei Konzepter, nei Studiengäng ausbauen. Wann ech mech net ieren huet d'Uni Lëtzebuerg viru 4 Joer e Master an nohaltenger Entwécklung mat Studienausrichtung Energie/Ëmwelt agefouert a firwat net effektiv dat weider ausbauen, firwat net méi Studenten herno kënne eranhuelen oder och an der Formation professionnelle kënne weider ausbilden. Stéchwuert green jobs ass jo och zukunftsrichteg wou mer hei a Lëtzebuerg awer och nach e bëssen a Kannerschung stiechen, well grad an innovativer Branchë mat Wëssen a Beschäftegung musse mir nach eng méi breet Ausbildungskultur etablieren.

Dat dozou gesot. Ech hoffen dass et vlächent e bësse méi kloer war a wéi gesot, ech sinn e bëssen iwwerrascht iwwert d'Reaktiounen déi kommen, well virun engem Joer ware se nach ganz anescht. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Den Här Zwally."

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Wann een d'Diskussion verfolgegt, et ass jo kloer,

dass wann een de politesche Choix hält fir mat öffentleche Gelder an eng Société anonyme eranzegoen, ass ëmmer e sensible Choix. An dat ass och ëmmer eng Diskussioun wäert an et soll een och ëmmer dofir suergen, dass eigentlech déi Suen déi een do investéiert, an dat ass och dat wat mir ëmmer hei gesot hunn als CSV: dass um Niveau vum Südstroum do eng cagnotte soll geholl ginn oder op d'mannst opgebaut gi fir Investissementer ze maachen. An deem Fall gesi mir dëst dann och deementspreechend wa Südstroum an där doter Konstellation mat dran ass.

Den Här Codello huet d'FEDERsprogrammer ugeschwat. Et wier richteg flott wann et géif geléng fir op dee Wee ze komme fir déi mat anzubannen, well an enger éischter Approche ass et jo eng Société déi mol ufängt ze schaffen a sech bekannt ze maachen an da wa Resultater bis kommen, da ginn et och Ufroen vum dobausse fir kënne wierklech do matzeschaffen an dann och dovunner ze profitéieren, wat dann eigentlech dobäi erauskënnt.

Ech sinn och der Meenung wéi d'Kollegen elo hei gesot hunn, dass virun engem Joer war d'Diskussion, awer net déi selwecht. Et war wuel eng Kéier presentéiert ginn, mä den Inhalt war net bekannt. Den Inhalt vum deem wat mer Formation nennen, hat u sech nach kee Gesicht, huet awer haut eent kritt an dat Gesicht ass awer e sympathesch Gesicht well een an enger nohaltenger Diskussion ka stattfannen um Niveau vum der Energie. Dat ass schonn en Ënnerscheed, well wann een den Inhalt zu engem bestëmmten Zäitpunkt net kennt an elo kennt een en, ass et wichteg, dass een dat och mentionéiert. Et kann och net esou sinn, an do muss een och doropper oppassen, awer zum Kontrakt selwer si mer d'accord, well hei jo awer Gardefouen agesat gi sinn, dass am Fall wou d'Halen net heihinner kommen, mir explizit no 5 Joer eis Suen erëmkreien an domatter wier dann eigentlech dee finanziellen Aspekt ofgeséichert dee mir als Gemeng heidera féieren.

Ech sinn awer och der Meenung, datt et net kann esou sinn, dass eleng nëmmen Ausbildung, wann dat och wichteg ass, mä Ausbildung gemaach gi fir allegueren déi Betriber déi dote Fro stellen. Well dat jo awer eng Formation ass, déi Formationsproblemer kënne duerstelle par rapport zu aner Ausbildungen, ass et net ëmmer esou einfach fir dat da ganz kloer och esou ze definéieren, dass et awer och muss am Inhalt esou sinn, dass mir als Escher Gemeng op Grond vum dem Objet dee mer gäre verbessert hätt

ten, dass et och do Prozesser muss ginn innerhalb vum där Société déi Groupes de travail zesumme setze fir déi industriell Prozesser déi op de Leescht geholl ginn, verbessert solle ginn, och do kënne dovunner profitéieren. Dat heescht, eis Leit vum Südstroum déi do engagéiert sinn, brauchen och do en Deel vu Verantwortung, musse kënne an esou engem Groupe de travail an deene Prozesser déi mer gären hätte fir eng Verbesserung ze maachen déi herno och finanzieller Natur kënne bedeuten, well jo da manner Stroum verbraucht gëtt, well mir do nach manner un de Bierger brauchen ofzeginn an deem Sënn an dann och eng Verbesserung finanzieller Natur do duerch kréien.

Also, mir sinn der Meenung, dass et eng Saach ass déi een duerchaus kann ënnerstëtzen. Mir sinn der Meenung, dass d'Konvention esou wéi mer se haut hei virleien hunn, eng gutt Konvention ass a mir sinn och der Meenung, dass ee soll dohannert bleiwen, dass et heihinner kënnt. Eis Centres de recherches kommen op de Belval, a wann dat net de Fall ass, ok, da kréie mer eis Suen erëm, sinn awer och der Meenung, dass et inhaltlech net an enger Ausbildung soll sinn, mä och wierklech en Niveau vu Recherche soll ginn, déi wierklech Verbesserungen an deem ganze soll duerstellen. An deem Sënn wäerte mir als CSV dat heiten da mat ënnerstëtzen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci allen Intervenanten. Just kuerz eng Äntwert op déi Froen, op en Deel vum de Froen, well mir hunn eis e bëssen opgedeelt am Schäfferot, op en Deel vum deene Froen déi komm sinn. Et si jo zwee Artikelen virgesinn an der Konvention. Dat eent ass d'Learning Factory en tant que tel an dat anert ass d'Konstitution vum engem GIE an an deem GIE steet ënnert dem Objet „le groupement a pour mission de développer des synergies visant à promouvoir les développements de l'efficacité énergétique et l'augmentation de productivité des entreprises du Luxembourg et de sa grande région“. Eiser Meenung no ass déi Remarque déi den Här Codello gemaach huet eng pertinent Remarque. Fir eis geet et net nëmmen drëm, obwuel dat e ganz wichtigen Objet ass vum deem mir och allegueren Notzen droen, fir d'Energieeffizienz ze steigern an de Betriber a mir hunn der jo eng ganz Rëtsch hei op eisem Territoire an an der Grande Région, mä mir wëllen de Gedanke vum der Région och wéi e roude Fue-dem duerch déi Aktivitéiten lafen hunn a mir wäerten och als Stad Esch interve-

néieren, dass och fir de Volet Learning Factory en tant que tel net lass geléist vum GIE, well dat ass jo ee Ganzt, dass dee Volet transfrontalier soll afléissen an déi Aktivitéiten. A vu dass de Siège am Gebai vun der Agora ass, wou jo eng ganz enk Zesummenaarbecht mam Etablissement public fir de franséschen Deel vu Belval ass, ginn ech dovunner aus, dass dat och vläicht an de Käpp vun deenen anere Partenaire scho mat dran ass. Wat den Equiliber ubelaangt, wëll ech drop hiweisen, dass d'Reflexioun déi war, dass Südstroum an d'Gemeng als praktesch eng Entitéit consideréiert gi si mat deem nämlechten dee kontrolléiert, well d'Südstroum, dat ass jo och d'Stad Esch an dann hätt jiddwereen eben ee Sätz, esou dass dat am gesamten der zwee ginn an dann hätt all Entité de contrôle zwee Sëtzer. Dat ass also an eisen Ae keen Déséquilibre wéi et hei probéiert ginn ass duerststellen a wa mer déi lescht Tranche bezuelen, da kréie mer och méi Aktien an dat rééquilibréiert dann dat Ganzt. Esou dass dat fir eis elo keen Thema ass. Interessant ass déi Idee och déi hei gesot ginn ass fir, dat hat ech vergiess bei der grenziwwerschreidender Zesummenaarbecht, fir och ze kucke Strukturfongen ze kréien, FEDERfongen. Dat ass eng interessant Pist. Ech menge wann dat heiten e Succès gëtt, da gëtt dat jo och nach méi grouss a méi bedeitend an da wäerte mer och nach méi zefridde sinn dass mer vun Ufank u Partner dra waren, mä déi Idee déi ass interessant. Also mir gesinn d'Patronen net als Krimineller un, Här Bernard. Ech wëll lech just rappeléieren, dass mir selwer och Patron sinn als Stad Esch. Mir si Patron vun iwwer 1.000 Leit. D'Stad Esch ass Patron vun iwwer 1.000 Leit. Also, mir hunn net déi Attitude dass déi eng déi Gutt an déi aner déi Béiss sinn. Mir schaffe ganz enk mat all deene Partner hei zesummen. Ech wëll lech just rappeléieren, dass der Arcelor ronn 42% *[et handelt sech hei em e Verspriecher, et sollt „22%“ heeschen]* vun den Terrainen hei zu Esch gehéieren. Wa mir just mat enger Attitude géingen optriede wéi Dir se hutt ..."

Zénon Bernard (KPL): "Da wier d'Situtatioun aanescht!"

Daniel Codello (LSAP): "Awer net beser!"

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „... da wiere Verhandlungen, sief et fir Echangen oder sief et fir gemeinsam Projeten, da wieren all déi Negociatiounen condemnéiert. Also déi streng an och e bëssen einfach duergestallten Géigenw-

erstellung déi hu mir net. Mir hunn och mat der Chambre de commerce eng exzellent Zesummenaarbecht a mir wäerten och weider dru bleiwen, dass se wierklech eng Annexe vun der Chambre de commerce hei zu Esch maachen. Mir hunn déi längste Foussgängerzone am Land. Eise Geschäftsverband schafft mat der Chambre de commerce zesummen. Do kënne mer dann net soen, mir wëllten net mat der Chambre de commerce zesumme schaffen. Dat nämlecht gëllt fir eis Entreprises. Mir wëllen eng Industrie-region bleiwen. Mir wëllen Entreprisë pousséieren, déi sinn affiliéiert an der FEDIL, da kënne mer dach net soen, mir géingen net mat deenen zesumme schaffen. Also do ass wierklech eng Attitude déi mir an där Form do net hunn an dofir hu mer och keng esou eng Duerstellungsweis wéi Dir.

Mir bedauern dat och wéi d'Madame Bofferding gesot huet, dass d'Uni net direkt als Partner mat erageklommen ass. Dat war méi an enger prozeduraler Approche problematesch, well vum Objet hir si si interesséiert a si hunn och direkt gesot, dass si hir Studenten dohinner schécken an och hir Professoren. Dat nämlecht gëllt fir d'Centres de recherches déi natierlech Alliéierte si vun esou enger Learning Factory, mä et war méi e Problem vun hirem Statut als Uni deen dann am Endeffekt dozou gefouert huet, dass si net mat erageklomme sinn als Membre fondateur. Mä d'Zesummenaarbecht ass awer assuréiert an et ass och net ausgeschloss, dass si en cours de route nach dobäi kommen.

An dann hunn och e puer Intervenanten, ënner anerem d'Madame Bofferding an och den Här Zwally gesot wéi wichteg et ass mat deenen anere Partner an och wat d'Objektiver vun der Learning Factory ugeet, eng vernetzten Approche ze hunn, wou mir och als Stad Esch mat deenen zwee Partner vun der Stad Esch déi do mat eraklappen, och Gagnant sinn och fir eis selwer a fir déi Aufgaben déi mir hunn.

Mä den Här Huss wollt als Energieschäffen och nach e puer Remarquë maachen."

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Mä nëmmen e puer kuerz Remarquë well schonn op Villes geäntwert ginn ass. Fir ze soen éischters, den Här Hinterscheid huet bei der Diskussioun virdrun un d'Klimabündnis erënnert an iwwert d'Noutwennegkeet do dervun. Fir d'éischt also fir ze soen, dass mer net méi an enger Zäit liewe wou et eis kann egal si wat an den energiepolitesche Saachen an eise Betriber oder an den europäesche Betri-

ber insgesamt geschitt. Jee no Industrialiséierungsgrad a jee no Alter vun de jeeweilegen Industrieanlagen, ass et esou, dass den CO₂-Degagement oder CO₂-Emissiounen besser gesot, tëschent 20, 25 an 30% insgesamt ausmaachen déi aus der Industrie kommen. An esou wéi mer soen, dass mer Gebaier hunn an dass mer sollen an de Gebaier Energie spueren fir CO₂ ze spueren, esou wéi mer dat wëlle maachen am Autosverkéier, am Verkéier fir d'CO₂ ze spueren, esou wéi mer dat op aner Terraine wëlle maachen, ass et evident, dass mer och müssen den Effort maachen, dass eis Industrie méi performant ginn an der Energieeffizienz fir kënnen och op deem Gebitt CO₂ anzespueren. Mer liewen net méi an der Zäit wou mer kënne soe wat déi Industriebetriber maachen, ass eis egal. Et ass net méi esou. A wann also Industriebetriber higin a vu sech eng Initiativ huelen, well d'Initiativ ass vun hinne komm, a soe mir wëllen eis engagéieren an där doter Richtung fir méi energieeffizient ze ginn, engersäits fir doduercher méi kompetitiv ze sinn, mä dat ass u sech näischt Schlechtes, u sech net, mä virun allem och fir Energie an CO₂ anzespueren, wat jo supplementar eng immens positiv Entwécklung ass, da kënne mir net als Gemeng higoen a soen, hei bon just well dat privat Betriber sinn, maache mer bei esou eppes net mat. Dat kann et jo net sinn. Ech si frou wann Industriebetriber hei zu Lëtzebuerg, an Däitschland, a Frankräich, an der Belsch egal wou, higin an esou eng Richtung fir méi energieeffizient ze ginn, fir de Geforen, fir de Risiko vum Klimawandel kënne méi effikass entgéint ze trieden. Dat ass dat eent. Dat zweet ass dat, well den Här Codello dat ugeschwat huet, d'Madame Buergermeeschter huet och schonn drop geäntwert, just nach eng Kéier fir däitlech ze maachen, dass vun Ufank u bei deenen alleréischte Gespréicher déi Learning Factory ugeluecht war als e Projet dee soll en iwwerregionale Projet ginn, net eleng en nationale Projet eleng fir eis Betriber, well da wann et nëmme fir eis Betriber wier an der Ausrichtung do dervun, dann hätt ee kënnen driwwer diskutéieren iwwert eng méi mëttelfristeg Chance vun esou engem Betrib, well no enger gewësser Zäit wier et awer eleng déi lëtzebuerger Betriber, hätt een de Gros vun deenen duerch gehat. An deenen Ausbildungs- a Weiterbildungsprozesser fir Ingenieur oder Ingenieurstudenten, Ingenieur technicien an esou virun déi dohinner kommen. Dofir war vun Ufank u geduecht, dass dat hei soll e Betrib ginn deen am Fong um Niveau vun deem wat e soll maachen, Ausbildung an Energieeffizienz,

och Clienten aus der Groussregioun soll kréien an eventuell souguer doriwwer eraus, well et ginn der nach net vill. Et ginn net vill där doter Learning Factoryen an Energiesaachen. Et ginn der e puer just a ganz Europa. Méi net. Et ass awer eng sënnvoll Saach an duerfir hu mer eis dorunner bedeelegt, well et drëm geet wierklech méiglechst schnell d'Ruder nach a Saache Klimaschutz erëm ze geheien. An do si mer all gefuerdert. Net nëmmen d'Gebailechkeeten, net nëmmen doduercher datt mer mengtewegen a regenerativ Energien elo investéieren, mä och Betriber. Ech fannen et ganz wichteg, datt grad Betriber an déi dote Richtung investéiere fir méi energieeffizient an CO2 frëndlech, oder egal wéi een dat nennt, ze ginn, well mir müssen dat maachen.

De regionale Charakter mat FEDER Subsidien an esou virun, dat ass evident, datt een dat soll ustriewen an dat wäerte mer natierlech och erabrëngen an déi Diskussiounen an ech gleewe kaum, datt déi aner Betriber déi do mat eis dodra setzen, datt déi do dergéint si fir eventuell och ze kucke vum FEDER Subventiounen ze kréien. Ech ka mer dat net virstellen. Ok."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt, Merci och fir déi Zousazäntwerte vun eisem Energieschaffen a mir kéimen dann zur Ofstëmmung fir d'Statuten an de Pacte d'actionnaires vun der Learning Factory."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 13 voix oui, 1 voix non et 2 abstentions la convention relative à la société anonyme «Learning Factory» entre la Ville d'Esch et ses partenaires.

Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss et Tonnar ainsi que les conseillers Bofferding, Codello, Goetz, Knaff, Kox, Maroldt, Weidig, Wohlfarth et Zwally. Le conseiller Bernard a voté non, les conseillers Baum et Johanns se sont abstenus.

Marc Baum (Déi Lénk): „Kann ech meng Abstentioun begrënnen?"

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Jo, selbstverständlech."

Marc Baum (Déi Lénk): „Ech mengen datt virun och e Mëssverständnes entstanden ass mat deenen Ziler déi den Här Huss och elo grad beschriwwen huet vun deem wat do geschéie soll. Doriwwer mengen ech, si mer eis alleguerten eens an dat ënnerstëtze mer. Duerfir ass et och kee Widdersproch zu där Haltung déi mer virun engem Joer ageholl hunn. Mäi Problem, oder eise Problem ass deen, datt net genuch ëffentlech Acteuren an där Sociéitéit mat dra sinn. Do hätt een effektiv Sudgaz, Sudcal, den Economie-Ministère, d'Universitéit wieren alles Acteure gewiescht déi een eiser Meinung no hätt missten an esou ee Prozess mat abanen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, mir kéimen dann zum Punkt 5.2. Dat ass den Technoport mat deene mer eng Konventioun maachen. Dat ass u sech net nei. Ech wollt awer betounen, dass den Technoport bis virun 2012 nach ugegliddert war un den CRP Henri Tudor an zu deem Moment hate mer scho während laange Joeren e Senior Partnership mam CRP Henri Tudor, respektiv mam Technoport Schlossgoart. Elo ass den Technoport eng Société anonyme zënter dem Juni 2012 an déi gouf vum Lëtzebuerger Stat a vun der SNCI gegrënnt an domatter ass déi Struktur elo onofhängeg vum CRP Tudor wou se virun ugegliddert war, och wann eng enk Zesummenaarbecht nach ëmmer stattfënt. De Siège social ass zu Esch am Quartier Belval an den Technoport um Belval huet eng Surface vun 12.000 m², surface industrielle a Büroen, an ass op zwee Siten zu Esch an zu Féitz.

Fir deen dee sech freet majo wat geschitt dann do genau an hunn déi iwverhaapt Succès an esou weider? Si hate schonn enorme Succès wou se hei am Schlossgoart waren a si hunn elo nach méi Succès. 2012 hate se méi wéi 100 Demandë fir Lokaler ze integréieren, dat si jo méi kleng Strukturen déi do erakommen, a bis Enn 2013 gëtt geschat, dass se en Occupationstaux vun tëscht 90 a 95% wäerten hunn.

Dat ass natierlech en enormen Succès an dat ass och eng Entwécklung déi ass gewënnbrëgend fir Esch. Well éischters ass et gutt wann déi Incubateursstruktur do ass, well dat weist dass Entreprises interesséiert sinn a bereet si bei eis op Esch ze kommen a vu dass och der ganz

vill vun hinnen herno d'Décisioun huelen zu Esch ze bleiwen, wa se an engem guden Ëmfeld sinn, ass dat ganz gutt wa mer dat dote encouragéieren.

Dat dréit och bäi zu eisem Image de marque als Pôle de recherche dee mir natierlech ginn a sinn, soubal d'Uni an d'Centres de recherches déi jo zum Deel schonn do sinn, alleguerten oder op alle Fall e groussen Deel vun hinne bei eis op Esch kommen.

Dat gëtt e richtegen Zentrum vun der Wëssenschaft wou den Technoport e wichtegt Element dovunner ass. An och e konkrete Bestanddeel vun deem sougenannten Triangle de la connaissance, well d'Chercheure maache jo net Recherche als Selbstzweck. D'Studente léiere jo net an engem lofteidele Raum an d'Entreprises hu jo och net näischt mat der Universitéit ze dinn. Am Konträr, déi dräi müssen an enger Optik Croissance an Aarbechtsplatzschaffung natierlech zesumme schaffen an déi dräi Voleten Recherche, Educatioun an Innovatioun gehéiere ganz einfach unenee geknäppt an dat ass am Fong am Basisobjet vum Technoport esou ginn.

Et sinn innovativ Technologien déi do entwéckelt ginn. Et sinn och Erfolgskonzepter déi oft wierklech weltwäit dann Unerkennung fannen an iwverhaapt dréit den Technoport enorm dozou bäi fir den internationale Rayonnement, dee mer sou oder sou schonn duerch d'Uni an d'Centres de recherches kréien, fir deen ze konkretiséieren a fir mat wierklech konkrete Beispiller ze weisen wéi international Aktivitéiten a Reseauen hei zu Esch kënnen entstoen.

Dozou gehéieren natierlech och Evenementer, Seminaires, et gehéiert och Formatioun dobäi. Et gehéiert dobäi fir Geschäftsrelatiounen opzebauen an ech géing och soen, dass et net méi abwäeg ass drun ze denken, dass et iergendwéini och carrément e Label wäert ginn 'Made in Esch', well eben ëmmer méi Produiten och hei lancéiert ginn an dann um nationalen an um internationale Plang Succès fannen a grouss Entreprisë kënnen dorausser entstoen an doduerch och d'Chance an d'Luucht geet fir zousätzlech Aarbechtsplazen op Esch an eis Regioun an an eist Land ze brëngen.

Doriwwer eraus, well jo elo net grad, weder den Technoport nach den CRP Henri Tudor e frieme Partner fir eis ass, wëll ech domatter d'Presentatioun limitéieren. D'Konventioun hutt Dir gesinn. D'Kommissioun huet se duergheholl a mir wëllen lech einfach recommandéieren där Konventioun Är Zoustëmmung ze ginn.

Jo, den Här Weidig."

Paul Weidig (LSAP): „Ganz kuerz. Ech hunn eigentlech déi ganz Evolution do suivéiert. Déi éischt war deemools mam Här Wehenkel, dat war mam Henri Tudor wéi déi sech hei am Schlassgoart implantiert hunn a mir mussen eis bewusst sinn, dass effektiv do an där Pépinière d'entreprise eng ganz Partie vu ganz interessant Firme grouss si ginn. Ech ka mech erënneren, dass eng vun de Firmen déi héichsophistikéiert Maschinen entwéckelt huet fir den Holzberäich, dass déi am ZARE sech implantiert hunn. Aner wéi SKYPE oder Lux-Security an esou weider, et sinn aner Firmen déi weltwäit aktiv sinn, déi deelweis Sécherheetssystem ugebueden hu bis an Amerika an do sinn natierlech aner Firmen déi déi massiv ënnerstëtzen, finanziell ënnerstëtzen. An an deem Kontext kann een eng Persoun, en Escher wéi de Gérard Lopez déi wierklech drop spezialiséiert sinn, Firmen aus dem Technoport ze finanzéieren a wann déi da massiv grouss ginn herno, verkaufen dass dat herno dann zu enger grousser Plusvalue féiert.

Ech mengen, schonn eleng dat dote weist dorophin, dass mer all Interêt hu fir déi Idee vum Technoport ze ënnerstëtzen. Se ass jo och iwwerholl gi vum Diego De Biasio, dee bis elo d'Gérance hat vun deem Technoport an ech hunn héieren, dass eng grouss Nofro ass fir deen Technoport. A wann nëmmen e puer hei zu Esch, am Escher Ëmfeld hänke bleiwen, ech mengen dann hu mer eng wahnsinneg Plusvalue an déi Suen déi do investéiert sinn, déi bréngen och wierklech eng grouss Plusvalue. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Weidig. Da kéinte mer direkt zur Ofstëmmung kommen.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffering – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention de collaboration entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et la Technoport SA.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, dann d'Zesummenaarbecht mam City Tourist Office, d'Konventioun an och den dozou gehéierege Subsid. Mir wësen allegueren heibannen, dass eise Syn-

dicat d'initiative oder CTO oder wéi ëmmer een e wëll nennen, scho jorelaang e Subsid kritt fir seng Aktivitéiten déi enorm vill zur Attraktivitéit vun der Stad Esch bäidroen.

Leider gouf d'Kollaboratioun mat der Stad Esch ni ganz präzis definéiert wat d'Form ubelaangt an dofir ware mir als Schäfferot der Meenung, aus Grënn vun der Transparenz an och vun der professioneller Ofwécklung, fir mam Syndicat zesummen a Richtung vun enger Konventioun ze goen déi béid Parteien zesummen ausgeschafft hunn.

Déi wichteg Punkte sinn déi, dass de Syndicat weiderhin seng Aktiounen mat eisem Service développement économique, relations internationales et tourisme koordinéiert.

Bon, mir hunn dann och zesummen ausgemacht, dass bis de 15. Oktober vun all Joer e Budget prévisionnel mat de verschiddenen Aktiounen fir dat Joer drop dem Schäfferot virläit an doranner gëtt da beschriwwen wat mam Subsid vun der Gemeng soll geschéien. Dat kënne mir och mat heihinner bréngen. Dat ass guer kee Problem.

Wann dëse Budget a Plan d'action vun eis fir gutt befonnt gëtt, da kommen déi Suen, da kënnt déi Zomm, déi deemstspriechend Zomm, da kënnt déi an de Gemengebudget fir dat Joer drop. A wann deen esou gestëmmt gëtt, da gëtt de gefotene Subsid an zwou Tranchen, eng de 15. Februar an eng de 15. Juli, un de Syndicat ausbezuelet. Dat ass esou wéi mer et wëllen handhaben.

Et ass ëmmer esou wéi dat och mat anere Konventiounen de Fall ass, dass de Schäfferot sech d'Recht virbehält fir d'Verwendungszwecker vum Subsid am Laf vum Joer zu jiddwer Zäit anzekucken an domatter och e Suivi ze maachen.

An de Syndicat behält natierlech d'Kontroll iwwert seng eege Fongen déi en zum Beispill duerch Memberskaarten oder och aner Subsiden a Sponsoring erakritt. Am Fong ass dat do e feste schrëttleche Kader vun deem wat bis elo an ähnlecher Form awer eben net esou dokumentéiert an esou formaliséiert gemaach ginn ass. Mir sécheren der aktueller Equipe vum CTO oder Syndicat d'initiative als Schäfferot eis 100%teg Ënnerstëtzung zou.

Wann Dir d'accord sidd, kënne mer souwuel d'Konventioun wéi och de Subsid deen dozou gehéiert direkt ofstëmmen? Sidd Dir d'accord, dass mer dat regroupéieren? Jo.

Mir géinge recommandéieren, dass d'Verwaltungsrotsmamberen eraus ginn. Musse se fir déi zwee Punkten eraus? Jo.

Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffering – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffering – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité d'accorder au City Tourist Office le subside ordinaire voté par le conseil communal lors du vote du budget 2013.

6. Urbanisme:

6.1) Aides pour la rénovation des façades d'immeubles au Centre-Ville; décision

6.2) Dénomination de nouvelles rues des projets «Nonnewisen», «Z.A.R.E. Sommet» et «Quartier Université»; décision

6.3) Déclaration d'intention concernant les champs électromagnétiques de la téléphonie mobile; décision

6.4) Prolongation du délai de refonte du PAG; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir géingen da weiderfuere mam Punkt Urbanisme. Ech wollt och dertëscht lech d'Informatioun ginn, mä dat ass elo keng Iwwerraschung, dass mir wéi all Kéiers bis 13.00 fueren. Fir de Fall wou mer net alles ofgeschloss kréien, iwwerhuele mer en Deel fir d'nächste Kéier. Dat wier dann déi zweete Kéier innerhalb vu relativ kuerzer Zäit, dass mer eisen Ordre du jour net evaquéiert kritt hunn an dofir ass de Schäfferot der Meenung, dass mer eis eventuell alleguer mussen drop ariichten fir tëscht dëser an där nächster Sitzung eventuell nach eng Gemengrotssëtzung ze maache fir erëm e bësse bäizekommen. Well et si wierklech alles wichteg Punkten déi mer hunn, a mir wëllen déi net murksen. Oder tëscht deem nächsten an deem iwwernächste

Gemengerot nach eng Sätzung maachen, well mir wëllen net all Kéiers hannendrun hippen an et sinn awer elo net onbedéngt Punkten déi ëmmer méi laang kënne waarden.

Beim Punkt Urbanisme, dat war e Punkt dee sollte mer schonn eng Kéier mat an de Gemengerot bréngen an e war och schonn an der deementspriedender Kommissioun. Do war awer de Wonsch geäussert, also ech schwätze vun der Renovation des façades an den Aiden déi kënne dorunner hänken, do war de Wonsch geäussert gi fir dat Reglement eng Kéier anzegesinn, op Grond vun deem d'Critèren applizéiert gi wee kann a soll eng Aide kréie fir seng Fassad, esou dass mer lech dat och elo nach eng Kéier bäigeluecht hunn. Dat ass en Dokument dat heescht Aide pour la rénovation des façades d'immeubles au Centre-Ville, Quartier Al Esch a Brill, an dat ass och gutt integréiert an eist Bautereglement.

Déi Haaptcritères d'évaluation dat ass d'Conformitéit zum Bautereglement. Dann natierlech och d'Valeur esthétique vun der Fassad an den Impact esthétique positif sur les environs. Ech wëll just als Beispill, gëschter Owend war ech zu Raemerech an den Interesseveräin a vu dass ech e bësse ronderëm gefuer si bis ech déi richteg Plaz fonnt hu wou ech mech higestallt hunn, hunn ech gesi wéi schéin dee Quartier seng Fassade gemaach huet. Et ass nëmmen ee Beispill vu ville wéi ee ka wierklech duerch eng schéi Fassad eng ganz Strooss, eng ganz Noperschaft encouragéiere fir dat schéin ze maachen. Duerfir deen Impact esthétique positif sur les environs deen ass och ganz wichteg. Dir kënnt lech jo virstellen, dass et net de Schäfferot ass, dee set, dat ass schéin, dat ass net schéin. Da kéime mer jo an Däiwelskichen. Do hu mir eis Kommissioun an déi gëtt begleet duerch eise Service architecte deen do och eng Viraarbecht mécht an och all Kéiers dann an der Kommissioun ass an dat gëtt dann och vun eis esou validéiert. Mir waren och der Meenung, dass et soll éischt, zweet an drëtt Präisser ginn oder en éischen, en zweeten an en drëtte Präis. Bon, dat ass elo dës Kéier och de Fall, quitte dass dat elo e bëssen anescht ers gelaf ass well schonn éischt Ideeën eng éischte Kéier komm waren an der Kommissioun déi dann elo an där Form net méi kënne berücksichtegt ginn. Mir hunn d'Dokument zur Transparenz dobäi geluecht. Mä Dir gesitt awer elo hei, ech wäert dat net am Detail opféieren, wien dat dote ka kréien an déi Proposition déi vun der Kommissioun komm ass, déi huet och den 100%tegen Aval vum Schäfferot fonnt. A wa mäi Bauteschafften do elo

keng Zousazremarque wëllt dozou maachen, da geet d'Wuert un lech wann Dir dat esou wënscht. Den Här Baum."

Marc Baum (Déi Lénk): „Jo, Madame Buergermeeschter. Dir hutt elo selwer mengen ech e gutt Beispill gesot wéi Dir op d'Generalversammlung zu Raemerech waart, well wann een zu Raemerech seng Fassad frësch maache léist, kënnt een eben net an de Genoss oder an de Krees vun deenen déi éligibel si fir esou eng Aide ze kréien. Ech mengen datt et Critère ginn déi gëlle fir déi Aide ze kréien an ech géif dem Schäfferot ganz häerzlech mat op de Wee gi fir ze iwwerleeën, datt een de Krees vun deenen déi éligibel sinn, net nëmmen op de Stadzentrum begrenz, mä op de ganzen Territoire vun der Gemeng. Ech mengen datt d'Plusvalue vun enger schéiner Fassad déi Dir selwer ervirgestrach hutt, datt dat eppes ass wat am Fong all Escher kéint zoustoën.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Den Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Mir haten déi Diskussioun och an der Bautekommissioun. Et ass eigentlech esou, dass an enger éischer Phas gesot ginn ass, ok, mir huelen elo mol den Zentrum, well deen och wat d'Reglement ubelaangt ganz anescht ers ze betruechten ass a senger Ganzheet. An d'Demande ass och vun der CSV komm gewiescht, respektiv och scho méi fréieren Diskussiounen, datt dat doten eng ënnerstëtzungswäert Initiativ wier, dass een dat soll ausweiten, net eleng nëmmen déi déi elo fir den Zentrum zoustänneg sinn, mä wierklech och um ganzen Territoire, esou dass ech dem Här Baum an deem wat hien hei fuerdert, nëmme kann Ënnerstëtzung ginn.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Also mir fannen dat eng ganz interessant Idee a mir wäerten dann déi mat op de Wee huelen, mat eise Servicer zesumme beschwätzen. Och kucke wéi eng entspreichend Reglementer dann a wéi enger Form kéinten, missten, sollten ëmgeännert ginn a mir komme mat enger Propos heihinner. Do misste mer awer elo eng Décisioun huele fir déi virleiend Proposition, wa mer do kéinten zur Ofstëmmung kommen.“

Conseillers présents:

*M. Marc Baum – Mme Taina Bofferd-
ding – M. Daniel Codello – M. Marco*

*Goetz – M. Jean Huss – M. Théid
Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia
Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean
Tonnar – M. Paul Weidig – M. André
Zwally*

*Le Conseil Communal approuve à
l'unanimité les propositions pour les
aides pour la rénovation de façades
d'immeubles au Centre-Ville.*

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, da geet et weider mat Punkt 6.2) dat sinn nei Stroossennimm an do hu mer als Propose virleien, mir kréie ganz vill Propose fir Stroossennimm, zum Beispill vu Familljemembere vun engem meritanten Escher oder och Ideeën déi an de Servicer gebuer ginn oder och Ideeën déi mer an der Kommissioun kréien. An do ass et esou, dass eisen Ingénieur directeur déi Propose regroupéiert an da mat enger Suggestioun un eis an un d'Kommissioun eruntrëtt déi dann ëmmer do diskutéiert ginn. An dësem Fall ass et esou, dass folgend Propositionen do leien: d'rue Gabrielle Lippmann, well dat ass elo deen Numm deen e Centre de recherche hat an de Gabriel Lippmann dee fusionéiert elo mam CRP Tudor. Wa mer deen Numm huelen, ass also keng Konfusioun ze fäerten.

Dann rue Marcelle Dauphin, a Marcelle ass eng Fra a gëtt mat 'lle' geschriwwen. Dat ass déi éischt Fra déi hei am Land offiziell als Dokter unerkannt ginn ass, also hir Ausbildung gemaach hat als Dokter. Dat war 1922, also dat war wierklech eng Pionéierin.

An dann d'rue Alfred Nobel, dat war e schwedeschen Industriellen a Chimist, jiddweree kennt den Nobelpräis. Mir hunn nach keng esou eng Strooss. Dat ass fir de Quartier Nonnewisen.

Dann hu mer nach e Passage am Quartier Belval, deen d'Porte de France reliéiert zu der Place de l'Académie. Do ass d'Proposition do fir dee Passage, Passage de l'Académie ze nennen. Dat gëtt keng Postadress, well do ass keng Habitatioun an dee Passage ass einfach consideréiert als Accès zu der Place de l'Académie.

Dann dee Secteur d'activité économique dee südlech vun der rue Henri Koch läit, Zare Sommet, an domat ass dat am Fong e logeschen Numm fir dat wat en place ass, a mir géingen lech bieden deenen dote Propositionen, déi och den Aval vun der Kommissioun fonnt hunn, Är Zoustëmmung ze ginn a mir wëllen awer nach e puer Remarquë vun eisem Bauteschafften.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Nee, net e puer Remarquë, net e puer Remar-

quen do derzou, mä just fir ze präzisieren, déi Strooss op Belval do uewen déi kann nëmme genannt ginn entweder Gabriel Lippmann oder Marcelle Dauphin oder Alfred Nobel. Dat heescht dat ass den Numm fir eng Strooss, gell. Dat ass dat wat d'Kommissioun hei gesot huet. Dat heescht, Dir kënnt nëmmen een Numm vun deenen dräi huelen dofir."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ah, wat Saachen. Also ech sinn awer elo mengem Bauteschäffen dankbar, dass hien dat gesot huet, well dat ass eng aner Lektür wéi déi déi ech elo hat. Gutt."

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Et ass eng Strooss."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Also, wann näischt méi geet, seet eise Gemengesekretär eis wéi et ass."

Gemengesekretär: „Et ass eng Strooss an Dir hutt 3 Propositionen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt. Also ech maachen e mea culpa. Ech hunn dat falsch duergestallt. Et sinn 3 Nimm an et ass eng Proposition an de Bauteschäffen huet elo rappeliert wat d'Suggestioun vun der Kommissioun ass, dat ass d'Madame. Voilà. An elo d'Madame Bofferding."

Taina Bofferding (LSAP): „Genau, Madame ass ëmmer gutt. Ech wëll hei vun der Geleeënheet profitieren an drop hiweisen, dass d'Membere vun der Chancëgläichheetskommissioun an hirer leschter Sitzung d'Vergab vun de Stroossen nimm diskutiert hunn. Rezent ass och eng Analys vum CNFL, also dem nationale Fraerot zu dësem Sujet publiziert ginn, wou se dann all Gemengen a Betruecht gezunn hunn. Mir hunn an der Chancëgläichheetskommissioun selwer den Exercice gemaach fir mol ze kucke wéi vill Stroossen dann no Fraen, respektiv no Männer benannt gi sinn. Ech mengen Dir wäert elo net hei vum Stull fale wann ech lech soen, dass majoritär méi Stroossen no bekannte Männer benannt gi si wéi no weibliche Perséinlechkeeten.

(Zwëscheruff vum Här Weidig)

Oh, Här Weidig, da kennt Dir d'Geschicht net.

(Gelaachs)

Trotzdem muss ee soen, dass dës Differenz awer frappant ass, mir hunn nämlech 110 Stroossen déi den Numm vun engem Mann droen an awer nëmme 14 Stroossen déi den Numm vun enger Fra droen.

Fir dass mer eis eens sinn, hei soll elo net d'Geschlecht vun enger Persoun am Virdergrond stoe vun der Diskussioun, mä Fraen déi eben eppes gelescht hunn, an déi och Wonnerbares bewierkt hunn, sief dat eben hei bei eis an der Escher Gemeng, déi eng Relatioun zu Esch hunn oder eppes fir d'Allgemengheet gemaach hunn.

Ech mengen an alle Liewensberäicher hu Frae fir hir Gläichstellung, Gläichberechtigung gekämpft. Do si mer eis eens. Mir sinn zwar haut nëmmen zu dräi, mä ech menge mir sinn de liewege Beweis dass Frae Rechter kritt hunn. Ech menge virun 100 Joer wär et nach net méiglech gewiescht, dass Fraen hei konnten am Conseil setzen. Dat ass jo och eng flott Saach. Ech mengen net, dass d'männlech Kollegen eppes dogéint hunn."

Verschiede Stëmmen: "Oooh!"

Taina Bofferding (LSAP): „Gutt. Ech wëll lech net hei an eng Geschichtsstonn vun der Fraenemanzipatioun entfieren, ech wëll ebe just d'Ureegung ginn, dass ee vläicht an Zukunft bei de Stroossebenenunge systematesch Fraen zum Zuch solle komme loossen fir deem historieschen Ongläichgewicht entgéint ze wierken. An ech kann och eng Kéier de Kolleg Weidig an eng Kommissioun bei eis invitéiere wou mer him da weisen, dass mer awer ganz vill Fraen haten déi Wonnerbares gelescht hunn.

Wéi gesot, ech wëll just nach hei matginn, dass mer als Chancëgläichheetskommissioun Proposen amgaange sinn ze maachen déi mer dann och wäerten an engem Avis eragi fir eben esou eisen Exercice ze maachen an ebe konkret Propose mat Fraen déi duerchaus kéinten an de Genoss kommen, fir dass och no hinnen eng Strooss ka benannt ginn, an dass se och dee Mérite kréien dee se nun eemol verdéngt hunn. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir maachen dann eng positiv Diskriminierung zu Gonschte vun de Fraennimm fir eis Stroossen.

Den Här Goetz huet sech nach gemellt."

Marco Goetz (CSV): „Jo, ech wollt just soen, dass mer de Choix hunn tëscht deem dee just den Dynamit erfonnt huet an deem Deel vun der Bevëlkerung déi souwisou d'Polver erfonnt hunn, dann ass de Choix kloer fir mech, datt mer fir e Fraennimm stëmmen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Goetz. Et wier dann um Här Zwally."

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Mir hate selbstverständlich och Diskussiounen an der Kommissioun. Ech muss awer och soen, dass déi Kommissioun alles aneschtens wéi gutt war. Éischtens war kee Beroder do, en Expert vun de Servicer deen huet missten nobestallt ginn...."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ma hat Dir da keen invitéiert?"

André Zwally (CSV): „Dee muss invitéiert gewiescht sinn, mä aus engem aneren Ëmstand ass dat net zustane komm."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Duerfir kënne mir awer net."

André Zwally (CSV): „Ah, nee, nee, ech wollt awer elo just soen, well ech awer iwwerrascht sinn, dass eigentlech den Avis vun der Kommissioun dee mer soss awer mol kréien, well mir extra gesot hu mir maachen d'Bautekommissioun an d'Stadentwécklungskommissioun ëmmer erëm virum Gemengerot, fir dass och Avisa kënne erageholl ginn, net hei läit. Mir konnten iwwert all déi Punkten déi do waren, well keng Pabeieren, Dokumenter do waren, en toute connaissance de cause net dat ofgi wat mer soss ëmmer gemaach hunn. Ech géif bieden an der Zukunft duerfir ze suergen, dass dat och eng Kommissioun ass déi wäertvoll soll bleiwen an déi och an hirer Substanz net dierf ënnerbrach ginn andeem a) den Expert net do ass, b) keng Dokumenter do sinn, well da kënne mir eis net an déi berodend Funktioun vun dësem Gemengerot ersetzen. Ech wollt dat just soen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Den Här Baum."

Marc Baum (Déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter. Zwou Remarquen zu der Diskussioun grad. Ech wëll drop zeréckkommen, datt den Här Johanns an ech am September 2012 eng Fro un de Schäfferot gestallt hu fir eventuell kënne eng Strooss oder eng Plaz nom 6. Juni 1937 zum Vote vum Maulkuerfgesetz kënne ze benennen an do hutt Dir eis drop geäntwert, datt Dir Merci sot fir d'Proposition an datt Dir se géift en considération huelen, lors d'une proposition d'attribution de noms pour une rue ou pour une place publique. Ech fannen et e bësse schued, dass ech elo gesinn, datt Dir et eben net en considération geholl hutt, datt et net eng vun deene Proposen ass déi virläit an ech géif lech bieden, datt Dir dat da vläicht awer eng

nächste Kéier kéint en considération huelen.

Och en considération, zumindest ass dat versprach ginn, dat war am Juni 2011, wann ech mech richtig erënneren, do hutt Dir e Concours gemaach fir d'Place de l'Académie déi haut elo esou heescht, fir déi ze benennen. An do ass en zweete Präis ginn, dat war de Franz Clément an deen deen déi Propos gemaach huet, huet am Fong och gesot kritt, datt déi zweet Propos en considération géif geholl ginn. Ech mengen, datt dat zwou spannend Propose sinn déi ganz vill och mat der Geschicht vun Esch ze dinn hunn. Dat sollt een da vläicht an Zukunft maachen.

Fir de Rescht muss ech der Madame Bofferding leider Recht ginn."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Baum. Den Här Bernard."

Zénon Bernard (KPL): „Jo, Madame Buergermeeschter. Den Här Zwally huet elo grad d'Wuert ergraff an am Zesammenhang mat där Kommissioun déi mer haten e Méttwoch oder en Dönschdeg war et, en Dönschdeg Urbanisme, fir do e puer Saachen op den Dösch ze setzen. Ech wollt allgemeng awer och soen, ech hat zum Beispill den Dossier Dönschdes mëttes um 14.00 Auer bei mir doheem an um 17.00 Auer sollt ech da Positioun huelen, war virverluecht, ebe 18.00 eventuell soll ech da Stellung huelen. Ech wollt lech froen, ob et net méiglech ass déi Dokumentatioun Méindes oder Samschdes ze kréie wann et nëmme méiglech ass. Well dat, kuckt mol dee Volume hei, an da soll een dat an esou kuerzer Zäit, ech mengen do sinn d'Kolleginnen an d'Kollegen all mat mir d'accord. Dat ass keng Kritik, dat ass e Virschlag, dass mer d'nächste Kéier méi en connaissance de cause kënnen an der Kommissioun eis Meenung soen. Voilà. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Gutt. Merci, Här Bernard an och de Virriedner. Fir vläicht hannen unzefänken, also mir sinn där Meenung och, dat war des Kéier eng Exceptioun a mir wëllen och net dass dat virkënn. Am ideale Fall wëlle mer lech den Dossier Freides zousstellen, mä well mer oft Méindes nach Schäfferot hu wou mer déi lescht Punkte klären, ass den Dossier meeschtens Méindes eréischt bei lech. Ech mengen dat wär eng propper Saach. Ech wëll och drun erënneren, dass déi meescht Gemenge keen Dossier hunn, wat awer bei eis eng Selbstverständlechkeet ass, dass mer esou en Dossier maachen, well

e gutt informéierte Conseiller kann och Décisiounen huelen en connaissance de cause an dat ass eis Absicht hei zu Esch. An dat wäert och net méi virkomme mat Dönschdes. Dat war eng Exceptioun déi bedéngt ass duerch déi Bréck déi Freides war an do waren eng Rei vu Servicer net esou besat wéi se soss besat sinn. An och de Schäfferot war net esou besat wéi e soss besat ass an do dowéinst hate mer dee Retard des Kéier kritt.

Déi Remarque vum Här Baum, do wëll ech dozou soen, dass souwuel de Franz Clément wéi och Är Proposition net verluer gaange sinn oder vergiess gi sinn. Ech hat jo d'éinescht gesot, dass eis Servicer ënnert der Tutelle vum Här Demuth all Nimm sammeln an och dann heiansdo d'Anciennetéit geltend maache bei deene Proposen déi se maachen. Dat dote sinn awer nach méi rezent Proposen déi bestëmmt zum Droe kommen, awer eben nach net des Kéier. Des Kéier wollte mer léiwer e Fraennumm huelle wéi Dir richtig héieren hutt an och selwer ënnestëtzt hutt, op alle Fall fir deen éischten. A wat deen zweeten ubelaangt, dat ass e Passage an deen Numm ass un d'Localitéit ugepasst, ëmsou méi deen éischten Numm am Quartier Nonnewisen ass an do hate mer d'Richtlinn ginn, dass et Nimm vu Scientifique sinn an do géng souwuel den Numm vum Franz Clément wéi och deen anere vun lech proposéierten Numm net onbedéngt gutt dohinner passen. Mä mir huelen dat awer mat.

Genee wéi mer och der Madame Bofferding Merci soen, well ech wusst dat Verhältnis tëscht deenen no männleche Perséinlechkeeten an no weibleche Perséinlechkeete benannte Stroossen, ech wusst net, dass deen Ecart esou grouss ass. An de Schäfferot wäert dat op alle Fall mathuelen an an Zukunft sech bei deene Proposen déi en dem Gemengerot soumettéiert vun deene Remarques déi hei vu ville Säiten ënnestëtzt gi sinn, guddiere loosse.

Dann, ech weess net, da kéinte mer zur Ofstëmmung kommen an dat wier da wuelverstanen, Här Sekretär, de Passage de l'Académie an d'Madame Marcelle, rue Marcelle Dauphin an Zare Sommet. Voilà. Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig –

M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accepter les noms de rues suivants: Passage de l'Académie, rue Marcelle Dauphin, ZARE Sommet.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ech hat awer nach eng Remarque vergiess am Zesammenhang mat der Kommissioun. D'Dokumenter fir d'Kommissioun, déi si schonn den 8. Mee kommunizéiert ginn. An net eréischt e Méindeg, zu Ärer Informatioun."

André Zwally (CSV): „Mir hunn näischt gewosst."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Dat géng mech awer wonneren."

André Zwally (CSV): „Et ass awer esou."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da kéime mer zum Punkt 6.4) vu dass de Punkt 6.3) jo an der nächster Sëtzung ass, dat ass d'Prolongatioun vum Délai fir de PAG. Deen Délai dee wier normalerweis den 8. August 2013 gewiescht. Onofhängeg dovunner, dass mer deen Délai net hätte kënnen anhalen als Gemeng, well dat, mir net eleng, mir net eleng, ass et awer elo eis zougestallt gi vu Säfte vum Ministère, dass wann een eng begrënneten Décisioun vum Gemengerot huet, dass een dann ëm 2 Joer ka verlängeren. Bon, 2 Joer dat kann ech lech éierlech soen, déi hätte mer net méi gebraucht. Mir hätte vläicht en halleft Joer méi gebraucht awer vill méi hätte mer net gebraucht, well mer awer ganz laang schonn amgaange si mat eise PAG an och ganz engagéiert Servicer an e ganz engagéierte Beroderbüro hunn. Mä d'Verlängerung vun deem Termin déi ass awer och begrënn duerch aner Tatsaachen. Zum éischten déi Plans sectoriels déi nach ëmmer net do sinn, well déi musse fir d'éischt iwwer Règlements grand-ducaux rechtsverbindlech erkläert ginn an dat ass nach ëmmer net geschitt. An ech wëll dozou awer nach eng Kéier rappeléieren, dass mir an d'Ausschaffe vun deene Plans sectoriels als Gemengen net agebonne ware wat mir net nëmmen eleng als Escher Gemeng ëmmer bedauert hunn, mä mir hu just Virentwërf awer gesinn. An 2012 war gesot ginn, dass mer déi 2013 géinge kréien. Mä déi Plans sectoriels sinn awer nach net do. Dat war iwwregens och gëscht e klenge Débat an der Chamber iwwert déi Tatsaach an do huet d'Regierung gesot dat géng elo net méi un hinnen hänken,

mä dat wier begrénnt well dat Gesetz iwwert den Aménagement communal et le développement urbain nach ëmmer net votéiert ass. An an deem Gesetz si Préalablen dran, fir dass déi Plans sectoriels kënnen applizéiert ginn an do sinn och nei Planungsinstrumenter dran, déi sougenannte schémas directeurs a PAP des quartiers existants an déi schémas directeurs déi sinn dann an der Zukunft fir déi potentiell Entwécklungsfläche vun all Gemeng ze erstellen. An do geet et ëm groussflächeg a ganz komplex Surfacen. Bei eis ass dat zum Beispill Terres Rouges oder och a Kleppen oder och do wou d'Südspidol hikënn. Also dat ass schonn eppes wat och Repercussiounen op eis huet.

An dann och en Argument wat mir kënnen uféieren, fir dass mir fir si kënnen deen zousätzlechen Délai ufroen, fir dass mer dee genehmegt kréien, dat ass d'Biergerbedelegung. Déi ass hei zu Esch anescht wéi op anere Plazen an déi wäert geschwënn elo bei eis an hir nächst Phas goen. Mir kënnen dat hei uféiere fir deen zousätzlechen Délai, mä u sech läit d'Ursaach awer doranner, dass mer op déi Plans sectoriels waarden.

Ech si Member an där Commission du développement durable vun der Chamber an d'Zil ass dat, ech weess dat well de Rapporteur dann eben och an där Kommissioun ass, ech weess dat, dass dat Gesetz nach soll virum Summer gestëmmt ginn an der Chamber. An dann ass och, sinn och déi lescht Elementer do, fir dass déi Plans sectoriels kënnen definitiv deposéiert ginn an domatter och déi legal Basis do ass, fir dass d'PAGe kënnen ausgeschafft ginn, déi natierlech, an dat ass genee an deem Gesetz definéiert, net contraire kënn sinn zu de Plans sectoriels.

Esou dass mir als Schäfferot ganz e bësse weinst eis selwer awer nach méi weinst de Plans sectoriels deen Délai vu +2 Joer heimatter wëllen ufroen.

Jo, den Här Weidig, den Här Kox."

Paul Weidig (LSAP): „Ganz kuerz eng Rectificatioun. Et geet ëm d'Gesetz, Dir hutt gesot vum Aménagement communal, Madame Buergermeeschter, et ass den Aménagement du territoire Gesetz wou elo riets geet."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Hunn ech communal gesot? Gutt."

Paul Weidig (LSAP): „Jo. Deen anere Problem firwat dat dote stattfënn ass effektiv an deene Plans sectoriels do gi Prescriptiounen ausgewisen déi sech d'office imposéieren op PAGen a fir ze ver-

meiden, dass et fir d'éischt PAGe sinn, dass fir d'éischt d'PAPE gestëmmt ginn an anschlëssend d'Plans sectoriels, da mussen d'PAGen erëm ëmgeännert ginn, wat eng riese Prozedur ass an dat ass effektiv de Problem.

An ech hoffen, dass mer awer, esouwäit wéi ech weess, den Aménagement du territoire Gesetz soll effektiv nach virum der Vakanz gestëmmt ginn, mä anschlëssend mussen dann natierlech och déi eenzel Plans sectoriels diskutéiert ginn. Dat dauert och eng gutt Zäit an dat ass d'Ursaach firwat dass se dat Ganz 2 Joer zrëckgesat hunn. Well déi PAGen, wou een awer och muss sech bewosst sinn, dass e groussen Deel vun de PAGe praktesch vu ville Gemengen nach guer net fäerdeg ass."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci fir dës Präzisierungen. Den Här Kox."

Martin Kox (Déi Gréng): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech hu mech éischter un eng Initiativ vun der Stad Leideleng, Gemeng Leideleng gehalten déi effektiv eng Initiativ ugegraff hu well eben am Laf vun där Zäit, dat Gesetz ass jo 2004 schonn, effektiv schonn éischstensmol erwähnt ginn. Mir hunn och selwer als Servicen an der Elaboratioun vun deem Gesetz matgeholfen an et sinn ëmmer nees nei Dekreter, ëmmer nees nei Emännungen ugefrot ginn an och op d'Gemenge komm sinn an doduerch entstinn de Gemengen a sinn de Gemengen ëmmer nees méi Käschten entstanden.

Ech mengen et ass dat, et ass dee Problem wou eleng schonn, dass mer an enger Zone verte en Transformateur bauen, an deen dann entspriechend dann emännere mussen, respektiv de PAP do mussen änneren, dat muss awer dann e Büro maachen, en Ingenieurbüro an dat kascht eis, ech hu mech och informéiere gelooss, 2x15.000€ dat sinn 30.000€. An esou Zuelen an esou Rechnungen komme lafend op eis zou.

Dofir ass déi Idee gewiescht eng Motioun ze stëmmen, eng Motioun ze proposéiere fir den Inneministerium alt drop opmierksam ze maachen, dass mir duerch déi Dekreter ëmmer nees nei Onkäschte kréien, an dass mir effektiv e Subsid ufroe fir e bessen awer do mat eng Hëllefstellung, och finanzieller Säit ze kréien, eng Kompensatioun ze kréien. Dat ass a sech d'Idee derhannert. Dat soll natierlech dann e Boule de neige Effekt ginn och fir aner Gemengen.

Ob dat elo eppes hëlleft, ass eng aner Fro."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Kox. Den Här Zwally."

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen dass déi Affaire PAGe jo näischt Neits ass. Zënter 2004 gëtt ëmmer erëm d'Demande gemaach fir dat doten op 2 Joer ze verlängeren. Déi Demande kënnt awer ganz oft net vun deene grouss Gemengen. Ech weess wou mer eng Kéier d'Diskussioun hei haten, ass et effektiv esou gewiescht, dass mir e Service hu bei eis an der grousser Gemeng, dee sech dorëms këmmert. An doriwwer eraus ware méi kleng Gemengen domatter konfrontéiert a si selwer hu keng esou Servicer gehat an et ass och deemools gesot ginn, wann Dir interesséiert sidd, da sinn der natierlech och vun eis bereet fir kënnen an der Ausschafung vun deem PAG oder Demande fir déi PAGen auszuweisen, kënnen ze hëlleften. Ech mengen dat hei ass elo schonn erëm eng Kéier déi zweete Kéier wou hei d'Demande kënnt. Ech ginn net dovunner aus, dass se vun eis ass, well schliesslech hu mir jo awer an deem dote Beräich eis Leit, dat heescht den Escher Bierger schonn informéiert iwwert eise Wee dee mer wëlle goen. Mer wëssen dass déi Affaire PAG ëmmer evolutiv ass a mir wëssen och, wéi den Här Weidig zu Recht gesot huet, dass et ëmmer erëm wichteg ass den IVL, déi Plans sectoriels déi ëmmer erëm Zäit brauche well do Asproch kommen an d'Prozedur net ëmmer ganz kloer ass, dass dat Zäit brauch, esou dass et mech och net oder eis net verwonnert, dass eigentlech elo erëm eng Kéier an dëser Demande dran ass, dat vun der Regierungssäit, respektiv vum Ministère kënnt fir ze soen, befaasst lech an Ärem Gemengerot domatter an da verlängert Dir dat doten erëm eng Kéier ëm 2 Joer. Ech sinn och der Meinung, dass dat doten net duergeet. Et wäert nach eng Kéier an déi Ausrichtung komme bei deene villen Diskussiounen, dass déi 2 Joer net duerginn. Insofern mengen ech, ass et en evolutive Charakter wat de PAG ubelaangt.

Elo zu deem wat elo den Här Kox gesot huet bei der Motioun. Mir géifen eis op jidde Fall do enthalten, well mer awer der Meinung sinn, dass wann Etudé gemaach ginn, esou wéi dat dann och deelweis ass, op anere Pläng, net eleng elo hei, mir hu jo awer och vill Etuden déi mer anerwäerts maachen, och wann déi net realiséiert ginn, da gi mer net hinn a mer froe Subsiden oder mir ginn op de Wee fir ze soen dat doten annulléiere mer elo an där Form. Mir si ganz einfach der Meinung, dass dat heiten de PAG nach

wie vor wäert kommen an nach ëmmer Diskussioun wäerten doriwwer gefouert ginn, esou dass mir awer eis enthale wann et dorëms geet fir hei déi Motioun ze stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Den Här Codello wann ech gelift.“

Daniel Codello (LSAP): „Eng kuerz Bemierkung zu deem wat den Här Zwally elo zu der Motioun gesot huet. Et geet drëms dass eng onheemlech Diskrepanz och besteet, well nämlech ländlech Gemengen därefen iwwert de FEADER-Programm eng Hëllef ufroe bei Europa fir de PAG kënnen zu 50% subventionéiert ze kréien. Awer dat limitéiert sech leider nëmmen op ländlech Gemengen. (Ënnerbriechung vum Här Weidig) Voilà, jo, Merci fir déi Informatioun. Ländlech Gemengen, also rural Gemengen déi därefen dat do ufroen a Stied net, an de FEADER-Programm wou mir géifen drënner falen, däreft dat net. An do ass déi grouss Diskrepanz, well mer awer wa mer mat eise Servicer schwätzen a schwätzt mat eiem Architekt, mir hu Coûts supplémentaires do. An déi ginn natierlech och elo nach ëmmer méi doduercher gréisser an et ass just dofir, wou mer wëlle froen, mir därefen net als Stad un engem europäesche Programm Deel huele fir et ze maachen, ma da misst de Ministère awer och kënnen e Subside extraordinaire, an deem ass jo wierklech de Nature extraordinaire kënnen do bewëllegen. An ech hoffen och, dass dat heiten en Effet boule de neige huet, datt aner Gemengen, aner Stied pardon, esou eng Motioun wäerte stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Den Här Baum.“

Marc Baum (Déi Lénk): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Also zur Ausschaffung vum PAG ass jo schonn eng ganz Rëtsch Saache gesot ginn. Ech mengen och, datt ee sech awer och als Regierung net kann hannert eng Chamberskommissioun oder hannert d'Chamber a senger Integralitéit verstoppe wann et ëm d'Avancement vun de sektorielle Pläng gëtt. Dat ass zënter Joeren an der Diskussioun an et geet einfach net virun an duerfir fannen ech dat och richteg wéi et hei steet an der Motioun „critiquant l'état d'avancement et la méthode peu cohérente du gouvernement“. Dat kann een a mengen Ae wierklech a wat de PAG ugeet just ënnersträichen. Soss, eis Haltung als Lénk ass déi Démarche déi hei proposéiert gëtt, ass

richteg a mir wäerten dat dann och ënnerstëtzen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Jo, fir d'éischt d'Prolongatioun.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de demander la prorogation de deux années du délai de refonte et d'adaptation du plan d'aménagement général de la Ville d'Esch-sur-Alzette et du règlement des bâtisses.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dann elo d'Motioun.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 15 voix oui et 2 abstentions la motion. Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Baum, Bernard, Bofferding, Codello, Hansen, Johanns, Knaff, Kox, Weidig et Wohlfarth. Les conseillers Goetz et Zwally se sont abstenus.

Texte de la motion:

Le conseil communal;

Considérant l'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain disposant que les PAG doivent faire l'objet d'une refonte complète jusqu'au 8 août 2013;

Tenant compte que ce délai peut être prorogé de deux ans par une délibération motivée du conseil communal;

Considérant la circulaire 3070 du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région du 6 mai courant ayant comme objet la prorogation des délais prévus

à l'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004;

Vu l'état d'avancement des travaux concernant la refonte du PAG et les dépenses considérables y afférentes; Critiquant l'état d'avancement et la méthode peu cohérente du Gouvernement dans ce dossier; invite le Collège des bourgmestre et échevins

à demander officiellement un subside de nature extraordinaire auprès du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région afin de compenser les dépenses élevées incombant à la Ville dans le cadre de la refonte du PAG.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Wëll ee seng Abstentioun begrënnen?“

André Zwally (CSV): „Nee, hunn ech schonn.“

6.5) Autorisation d'ester en justice; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ok. Majo, da kéime mer zu deem neie Punkt 6.5), dat ass d'Autorisation d'ester en justice. Mir haten iech am Huis clos scho kuerz gesot, dass mer de 6. Mee d'Urteil iwwert de Cactus kritt hunn an den Délai d'appel deen ass ëmmer 40 Deeg a wa mer elo gewaart hätte fir dee Punkt op eng regulär Aart a Weis an déi nächst Gemengerotsëtzung ze huelen, da wier dat den 21. Juni gewiescht an deem Délai dépasséiert, dohier also d'Urgence. Deen huet sech domatter justifiéiert. D'Urteil selwer elo, den Tribunal huet d'Modification ponctuelle vum PAG annuléiert. Iwwregens gesäit ee mat deem ganze Gedeessems wat mer hei hu wouzou dat ka féiere wann een duerch PAGe wou ee méi laang Zäit imposéiert kritt wéi déi déi et misst sinn an duerch d'Plans sectoriels wou jorelaang dru gewurschtelt gëtt, wou awer esou eng Rechtsensécherheet déi ka punktuell Entstoen, eis hibréngt, dat wëll ech awer a Klammeren och eng Kéier soen. Also d'Modification ponctuelle vum PAG gouf annuléiert, well no der Meenung vun de Riichter dat heiten e Projet de grande envergure ass an deem seng Elaboratioun de Ministère de l'Aménagement du territoire hätt missten agebonne ginn a si beruffe sech domatter op den Artikel 2 vum Amenagementsgesetz.

Firwat wëlle mir Appel maachen? Majo, ganz kloer, well mir der Meenung sinn, dass dat doten eng Plaz ass wou schonn ëmmer e Centre commercial war an eben

elo erëm e Centre commercial entsteet. Et gëtt een duerch deen aneren ersat, quidd dass e méi grouss ass. Dat heescht, an där Hinsicht kann een net, op alle Fall net mat der nämlecher Argumentatioun vun engem Projet de grande envergure schwätzen. Wat d'Beruffen op den Artikel 2 ugeet deen den Tribunal invoquéiert, do wëlle mir ganz daitlech soen, dass sech deen nëmmen op Investissements publics applizéiert, wat jo awer hei ganz daitlech net de Fall ass, well dat eng Entreprise ass déi awer, sans aucun doute, purement private Charakter huet an dofir absolut keen ëffentlechen Investisseur duerstellt.

Iwwregens huet de Stat eis och schonn annoncéiert, dass e wäert en appel goe well en nämlech genee der nämlecher Meinung ass wéi d'Gemeng. Esou dass ech lech géng bieden eis Ären Aval ze ginn, fir dass mer déi entspreichend juristesches Schrëtt kënnen ënnerhuele fir dass, wéi soll ech et soen, där heiter däreger Affaire iergendwéi en Enn ka gesat ginn. Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à interjeter appel contre le jugement de la 2^{ème} chambre du Tribunal Administratif du 6 mai 2013 (n° du rôle 27589a) et à représenter l'administration communale devant la Cour Administrative.

7. Questions de personnel; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, da wier et um Punkt 7 Personalfroen. Dat ass kuerz dës Kéier.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Et geet just effektiv ëm eng Situatioun. D'Situatioun vum Här Jérôme Reimen an zwar geet et drëm fir deem Här eng Prime ze accordéiere vun 12 Punkten an zwar entsprécht dat den Dispositiounen vun engem Reglement, engem Regierungsreglement aus dem Joer 1994, déi esou Primé virgesäit. An hei ass et esou, datt mer déi wëllen accordéieren, well den Här Rei-

men speziell Programmer a Saachen Informatik an eise Wierk entwéckelt huet. Ech géif also dofir plädéiere fir do Jo dozou ze soen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder une prime à M. Jérôme Reimen.

8. CIGL- Esch: Convention; information et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Zu de Punkten 8 an 9 wéilt ech soen, dass mer elo wéi virgesinn de Punkt 8 huelen a beim Punkt 9 Nomination d'une assistante sociale, dat kann ee vläicht och eng Kéier neutral formuléiere mat (e). Mä de Bilan vun den Aktivitéite vum Exercice 2011 dee géinge mer mam Sozialbericht zesummen an der nächster Gemeinderotssëtzung virgesinn, esou dass dee Punkt, wann Dir domatter d'accord sidd, elo aus zäitleche Grënn als Informatioun op den nächste Gemengerot géng kommen. De CIGL, Madame Sozialschäffin.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Merci. Also et ass nach net de Sozialbericht u sech, well dat dauert nach. Et sinn Informatiounen dozou.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Den Tëschebericht. E Genre Tëschebericht.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, de Wee an d'Infoen, genau.

Zu dem CIGL, wéi gesot, dat musse mer haut mathuelen. Ech ginn net méi op déi ganz Gegebenheeten an, Dir wësst et. Haut geet et drëm déi Konventioun ze stëmmen tëschent dem Escher CIGL an der Escher Gemeng, well elo ab Mee Gelder vum Ministère du travail un de CIGL iwwerwise ginn an hei geet et ëm d'Konventioun déi d'Zesummenaarbecht tëschent der Gemeng an dem Escher CIGL regelt.

Natierlech eng ganz enk Zesummenaarbecht, wat och dra steet, esou gutt um finanziellen, um technesche Plang genau wéi an allegueren de Projete wat souwiesou déi leschte Joeren de Fall war. Datt den Escher CIGL mat der Gemeng ganz enk zesumme geschafft huet. Et geet drëms, datt déi haut soll gestëmmt gi fir d'Durée vum 1. Mee elo bis den 31. Dezember 2004. Ech wëll lech awer handendrun trotzdem d'Informatioun ginn ...

(Zwëscheruff)

2014, ok, also bis den 31. Dezember 2014 an dann ass deen tacitement renouvelable.

Ech wëll lech awer trotzdem zwou Informatiounen ginn déi awer wichteg sinn. Op Grond vun deene ganze Remaniementen déi am Moment am OPE lafen, ass et esou, datt eng Entrevue stattfonnt huet tëschent dem Ministère du travail an dem Escher CIGL an de Minister eis informéiert huet, respektiv de CIGL, datt de Projet betreffend de Geméissgaart hei zu Esch ka gestart ginn.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Aaaah!“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „An dat zesumme well et innerhalb vum OPE nach e Projet Archipel ginn ass, wou de Kalendula dran ass an de Minister der Escher Gemeng wëll dee ganze Volet ginn, fir datt mir kënnen starten an domatter hu mer de ganzen Know How fir kënnen de Geméissgaart ze starten, ab sofort ze starten an dofir dann, jo, soe mer dem Minister e grouse Merci. Dat ass och immens gutt, well domatter hu 17 Bénéficiairen an 2 Encadranten elo mol am Moment, verléiere se hir Aarbecht net. Mir kréie se mat hirem Fachwëssen heihinner an natierlech kënnen mer awer weider och dorop rechnen, datt mer weider opbauen, ausbauen an och mat Escher do kënnen schaffen.

Den zweete Punkt deen ech lech wollt informéieren, ass, datt mer net hu missten dat Geld virstrecke wat mer hei gestëmmt haten déi leschte Kéier, wéinst de Peien, d'Avance vun de Peien. Dat hu mer net misste maachen, well et no 3 Deeg dunn awer direkt un d'Gemengen iwwerwise ginn ass, op den explizite Wonsch vum Minister. Also do hat den OPE ganz kloer den Auftrag gehat, esou datt dat huet net misste geholl ginn.

An als lescht ass dann, datt mer awer als Escher Gemeng mussen elo déi Plainte maachen, well et net vum Ministère ausgeet, dat heescht Plainte maachen elo fir datt mer déi 600.000€ Gemeng a CIGL sollen erëmkreien. Dat ass jo net nâischt

a besonnesch am Kader vum Geméissgaart ass dat e wichtige Punkt. An ech bieden lech deem zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Den Här Zwally, den Här Codello.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen d'leschte Kéier bei der Diskussioun, wou mer eis natierlech solidariséiere mat deem wat hei als Décisioun geholl ginn ass, hutt Dir gesot dass et en neie Réseau gëtt deen u sech d'Koordinatioun soll herno iwwerhuelen, esou wéi déi Form OPE, mä awer an enger liicht ofgeännerter Aart a Weis. Als CSV si mer der Meenung, dass mer regelméisseg sollen heihinner kommen, wat Dir och eemol am Joer maacht, fir dann déi nei Struktur, deen neie Réseau virzestellen. Well et hei jo net méi esou ka sinn, dass wa mer ëffentlech Gelder investéieren a Projete wou mir der Meenung sinn, dass dat wierklech eng Plusvalue ass, haaptsächlech och fir deen dee schafft, an och haaptsächlech fir eis als Escher Gemeng, dass et wichtig ass, dass deen neie Réseau déi Struktur kritt déi mir eis och kënne virstellen. Mat deem Bilan deen dozou gehéiert an och mat deene Fonctionnement. Well mer jo wëssen, dass an esou Strukturen esou wéi se opgebaut waren, net méi kennen déi selwecht si wéi déi déi mir eis dann herno wënschen an déi och esou musse fonctionnéieren. Ech mengen dat ass am Fong geholl just nëmmen déi Iwwerleeung déi ech hei wollt an eisem Numm matginn. Fir de Rescht wäerte mer dat doten awer matstëmmen. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Den Här Codello.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir begreissen als LSAP Fraktioun natierlech och, dass mer haut erëm déi nächst Etapp esou schnell heihinner kritt hunn, eng Konventioun tëscht eisem CIGL an der Stad Esch, nodeems alles wat mer d'leschte Kéier hu missten urgent do stëmmen. Et freet mech och, well ech awer och Informatioun kritt hat, dass et méi wéi de Wonsch vum Minister war fir dass do nach Ënnerschrëften drop ware fir d'Peien nach kënne ausbezuelen. Ouni wëlle laang an den Historik ze goen, fannen ech awer e bëssen et nach ëmmer affrontéiert vu Säite vu Leit vum OPE, ech hunn an engem rezenten Interview awer erëm gesi wou d'Stad Esch an den Escher CIGL awer erëm attaquéiert gi sinn. Also si solle sech elo domatter packen.“

Mir sollen elo op enger neier Basis ufänken.

Et freet mech dass dem Här Huss säin Dada, säi Kand do, d'Geméisszär, dass déi bestoe bleift. Einfach gëtt et net an der nächster Zäit. Einfach gëtt et net an der nächster Zäit...“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Et ass och der Madame Spautz hiren Dada.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Et ass och der Madame Mutsch hiren Dada.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Et ass och der Madame Mutsch hiren Dada.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Et ass och dem Här Tonnar säin Dada.“

Daniel Codello (LSAP): „Et ass dem Gemengerot säin Dada, déi Geméisszär, da si mer eis alleguer eens, dann oute mer eis allegueren elo. Et ass eisen Dada. Ech sinn dann awer frou, dass eisen Dada-Projet do awer ka realiséiert ginn. Mä ech versichen awer drop hinzeweisen, dass déi nächst Zäit awer net einfach gëtt fir eise CIGL. Mir mussen awer och elo nach...“

(Zwëscheruff)

Dat do war elo, dat do huet elo all Mënsch héieren.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Hei, ech géing soen eng Véierelstonn Konzentratioun an da ka jiddwereen disponéieren.“

Daniel Codello (LSAP): „Voilà, mä ech géing dann och dem Här Hansen als Member vum Verwaltungsrot vum CIGL drop hiweisen, dass déi nächst Zäit net einfach gëtt an dass si och mussen hir Responsabilitéit iwwerhuelen, well et ass awer nach e Match ze maachen och mam Ministère, wéi vill Plazen, wéi vill Posten, ob mer déi allegueren esou iwwerholl kréien? An dat ass net evident, well dee Match ass awer elo nach ze maachen a mir sinn elo eng eegestänneg Struktur, eise CIGL huet scho quasi „autonom“ konnte schaffen, mä et ass awer elo op Säite vum Verwaltungsrot vum CIGL mat dem Sukkurs vum der Gemeng do dee Match vis-à-vis vum Ministère ze maachen, dass mer do net mussen iergendengem soen, hei du därfs awer elo net méi an eiser Struktur hei kënne sinn.“

An dann awer eng aner Fro, wéi ech och schonn d'leschte Kéier opgeworf hunn, wéi geet et weider, den Här Zwally huet och scho vum engem Réseau geschwat,

ech denken net méi dass mer nach eng Kéier op de Wee vum engem Réseau gi wéi e bestanen huet. Well dee Modell huet sech jo als fatal erweisen duerch seng alldeeglech Ausübung. Mä wéi ass et mat engem eventuelle CIGR, also e regionale Süden Centre d'intervention et de gestion local, also um regionale Punkt wou dann eise géing eng Hauptplaz spillen, well wéi gesot, mir sinn entouréiert vu méi kleng CIGLen, ganz kleng Strukturen déi nëmme mat 7, 8 Leit schaffen an ech weess net ëmmer ob déi Gemengen esou opgestallt si fir dat kënne ze iwwerhuelen. An do misst och mam Aarbechtsministère gekuckt ginn. A fir de Rescht freet et mech dann, dass dann awer de CIGL mol erëm zu sengem éischten Objektiv erëmkënn, zu der Réinsertion professionnelle. An ech freeë mech och, dass ech geliest hunn, dass d'Gemeng Esch do wëll aktiv sinn, dass wann eng Persoun sech duerch e CIGL gutt schafft, dass mer dann herno kënne iwwert eise Conseil de recrutement déi Leit kënne astellen, an et ass dann awer och e ganz positiven Zoufall dass de President vum eiser Personalkommissioun och de President vum CIGL ass an dass deen do och soll proaktiv fir dann, proaktiv elo net an deem Sënn, mä proaktiv kënne do anzewierken.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Codello. Den Här Kox, wann ech gelift.“

Martin Kox (Déi Gréng): „Nëmmen eng ganz kuerz Fro, betrëfft och dat regionaalt, Archipel a Kalendula, déi hunn awer e Geméissgaart zu Altwies geréiert. Gëtt dee mat integréiert oder wat geschitt domat?“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, Merci den Interventanten. Dann äntwert d'Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci. Vläch direkt mat där leschter Fro ufänken, déi sollen natierlech weider gefouert ginn. Kalendula, de ganze Projet mat de Geméissgäert, déi Leit déi jo do elo mat iwwerholl ginn a mat geréiert ginn, solle gi vum Esch aus, bleiwen natierlech och op deene Plazen awer eise Gaart gëtt mat agebaut.“

Da kann ee soen, dass am Fong geholl e Réseau dann ënnerenee, wou mat vum hei aus awer vum Esch geréiert gëtt, esou dass mir eben och kënne Escher an eise Geméissgaart eranhuelen. Do huet de Minister déi néideg Leit an déi néideg Mëttelen och stellt hien an Aussicht fir dat kënne ze realiséieren. Wat jo u sech

schon irgendwéi e Réseau ass dann an deem Beräich.

Ech kann awer soen, datt op deem anere Plang natierlech Diskussiounen lafe fir e Réseau opzebauen. Onkloer ass awer, wat heescht dat? Iwwerhëlt deen déi al Scholden? Wéi geet dat weider? Duerfir huet sech bis elo e Réseau an deem Sënn nach net zesumme fonnt, well net gekläert ass wéi dat mat de Finanzen ausgesäit beim jetzegen OPE, wat déi Scholden ugeet. An ech mengen ech verstinn och all Mënsch dee seet, ech ginn net an e Conseil d'administration era vun engem Réseau esou laang dat net gekläert ass. Do musse mer nach ofwaarden. Fir eis zu Esch heescht dat jo op deem anere Plang déi 600.000€. Mä et gëtt awer, an dat ass flott, et gëtt geschafft mat klengem Gemengen zesummen, och an eisem Entourage. Ech hunn d'leschte Kéier scho gesot gehat, datt ugefrot ginn ass fir Informatik op Schëffleng ze kréien. Also ënnerene versichen d'Leit een deem aneren aus der Patsch ze hëllefe wann elo Nout um Mann ass. An do wëll ech einfach och direkt eben op dee Brëif indirekt dann do äntweren: Entgéint deem wat déi zwee Direktere mengen, ass eng Solidaritéit ënnert de CIGLen an ënnert de Leit an hei zu Esch, de President huet mer dat de Moien nach konfirméiert, gëtt gekuckt och no deene méi klengem CIGLen deene wierklech ze hëllefen am Moment wou se Schwieeregkeeten hunn, well et ass awer e grouss Savoir faire ass awer hei zu Esch.

A betreffend déi Plazen déi mer, fir déi mer natierlech musse streiden, ass et awer esou datt do Kontrakter an engem normale Wee auslafen a mer déi dann zousätzlech och wëlle froen déi mer vum OPE net kritt hate fir hei zu Esch kënnen eis Projeten ze realiséieren. Déi Diskussiounen lafen. Dir kënnt lech virstellen, datt am Moment viles do leeft an diskutéiert gëtt, well jo awer elo d'Leit praktesch alleguerten hir Plaz verléieren. An dann ass et net nëmmen esou, datt déi Leit sollen op der Escher Gemeng, obwuel dat wichteg ass, och natierlech, agestallt ginn, mä do dann déi nächste Kéier vläicht kann ech do e bësse méi genau Detailer gi wann et dann och ëm déi éischt Saache vum Sozialrapport geet. Mir si ganz intensiv amgaangen un engem gréisseren Projet ze schaffen. Den Développement économique hei vun der Gemeng a social fir Kontakt opzehuele mat allen Escher Betriber, mat der Uni an esou weider, fir datt se sech verpflichten iwwert eng Charte déi bis elo net virläit, datt se prioritär Escher Leit astellen, jonk Chômeuren, do si mer amgaangen drun ze schaffen, dat zesumme mat de CIGLen

an all den Initiativen. Do komme mer nach eng Kéier heihinner. Déi Diskussiounen déi lafen an do gëtt et vun der Uni och schon en éischte mëndlechen Accord fir dat kënnen ze maache fir Leit déi net esou qualifizéiert sinn, ouni Diplom sinn, Piste mat opzemaache fir kënnen an esou eng Richtung ze goen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci och fir dës Explikatiounen. Wat mir elo ofstëmmen ass d'Konventioun mam CIGL.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention précitée entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Centre d'Initiative et de Gestion Locale (CIGL) Esch-sur-Alzette asbl.

9. Office social:

a) Bilan des activités de l'exercice 2011; décision

b) Nomination d'une assistante sociale; avis

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, vum Punkt 9 géinge mer dann d'Nominatioun vun engem oder enger Assistante sociale maachen.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, dat ass en 20 Stonne Posten, Assistant(e) social(e) ënnert dem Statut vum Employé(e) communal(e) fir de SNAS, respektiv de SRAS. De Ministère de la Famille huet dëst Joer 20 Stonnen ageschriwwen, supplément accordéiert fir den Office social, respektiv fir dee Service an do hu mer d'Nominatioun virzehuelen déi gestëmmt ginn ass am Office social vun der Madame Vimala Devi Rizzi. An ech bieden lech dat dann och ze stëmmen, respektiv unzehuelen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme

Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'engager Mme Vimala Devi Rizzi en tant qu'assistante sociale.

10. Comptes de l'exercice 2011:

a) Compte administratif de

l'exercice 2011; décision

b) Compte de gestion de l'exercice 2011; décision

c) Tableaux annexés au compte de l'exercice 2011; décision

d) Réponse au rapport de vérification du compte administratif de l'exercice 2011; décision

e) Titres de recettes; décision

f) Fixation de la contribution à l'épargne scolaire des écoliers; décision

g) Subside extraordinaire; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, mir géingen da weiderfuere mam Punkt 10, d'Konte vum Exercice 2011 mat och dem Contrôle an den Äntwerten op de Contrôle. Déi déi sech dofir interesséieren, dat si menger Meinung no virun allem d'Membere vun der Finanzkommissioun, déi dat natierlech och am Detail gekuckt hunn, déi konnten dat Dokument agesinn.“

Ech wollt fir mäin Deel mech drop limitéieren fir ze soen, dass et e ganz gutt an och en equilibréiert Joer fir d'Stad Esch war.

Kommt mir kucken eleng den Ordinaire ee Moment. Do hate mer am Joer 2011 6% méi Recetten am Ordinaire a mer hate 5,1% manner Dépensé wéi mer dat am Budget rectifié virgesinn haten. Dat heescht op där enger Säit, dass mer méi Recetten haten, haaptsächlech vum Impôt commercial an iwwert de staatleche Fonds de dotation, mä awer och iwwert de Pacte logement. Déi hu mer direkt an en entspreche Fong gesat. Dat weist, dass dat vu Säite vum Stat eng Démarche war déi nach net, op alle Fall dat Joer net vun der Kris geprägt war. An et weist och eng Discipline budgétaire vu Säite vun den Dépensen op eiser Säit. Dat ass eng gutt Saach. Mir haten 20 Mio angeschriwwen fir als Emprunt opzehuelen. Et sinn der am Endeffekt 16 vun deenen 20 opgehol ginn. Mir haten am Kontejoer 2011 eng Verbesserung vum uerdentleche Resultat vun iwwer 14 Mio, iwwer 14 Mio. Dat heescht, deen Emprunt vu 16 Mio deen ass dat Joer praktesch komplett vum Ordinaire opgefaange ginn. Dat ass eng ideal Situatioun.

Wat den Extraordinaire ubelaangt, esou hate mer och e Rekordjoer, ech soen lech awer direkt, dat kënnt ni méi erëm. Do hate mer en Taux de réalisé vun 92%. Dat heescht 2011 hu mer 92% vun deem gemaach wat mer ugekënnegt hunn. Ech wëll awer fairnesshalber soen, mir hunn ëmmer e ganz proppere Réalisé, mä dat Joer hate mer eng rieseg Tranche vun eiser Nonnewise-Schoul an dat erkläert och firwat mer dat Budgetsjoer am Extraordinaire 45% opbruecht hu fir eis Schoulen. 45% vun eisem ausseruerdentleche Budget sinn dat Joer fir Schoule geholl ginn. Also wann ech nach een héieren dee seet, mir missten awer mol méi fir d'Schoule maachen, also wann ech nach een héieren, deem reiwen ech dat awer esou oft laanscht Nues oder ënnert d'Nues wéi hien et nëmmen gären hätt. Also ech kann et net méi héieren. Ech kann et net méi héieren! An der Vergaangenheet war et en Drëttel, elo ass et bal d'Halschent, also een dee mer domatter kënnt, do musst Dir mer e bëssen hëllef fir do awer e klenge Rappel ze maachen.

An ech wëll och vläicht soen, dass 15% opbruecht gi ware fir eisen neie Quartier Nonnewisen. Also d'Schafung vun nei Wunnraum. Wat mengen ech och en interessante Chiffer ass. Do sinn allerdéngs och Infrastrukturkäschten dobäi, an och Voirie, wat vläicht erkläert firwat den eigentleche Volet Voirie dat Joer net esou héich ass, mä do ass en Deel och an deem Nonnewise-Package mat dran. Also resümeiert, e gutt an equilibréiert Joer wou gutt geschafft ginn ass a wou ech lech bieten deem ganze mat den Explikatiounen iwwert d'Titres de recettes an och déi Klenggekeiten déi mer do nach separat opgeléicht hunn, fir dem Contrôle Satisfaktioun ze ginn, géing ech lech froen eis Ären Aval ze ginn. Ech weess, dass mer dat separat ofstëmme fir sécher ze sinn, dass jiddwereen dat esou kann ofstëmme wéi en et fir richtig fënnt. A wann Dir d'accord sidd, da géinge mer ufänke mat de Comptes administratifs 2011. Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal approuve par 8 voix oui contre 4 voix non le compte administratif pour l'exercice 2011. Ont voté oui, Madame le bourgmestre

Mutsch, les échevins Huss et Tonnar ainsi que les conseillers Bofferding, Codello, Goetz, Kox et Weidig. Ont voté non, les conseillers Baum, Bernard, Johanns et Knaff.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Comptes de gestion“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal approuve par 11 voix oui contre 1 voix non le compte de gestion pour l'exercice 2011, les tableaux annexés au compte de l'exercice 2011, la réponse du collège des bourgmestre et échevins au rapport de vérification du compte administratif de l'exercice 2011, les titres de recettes et un subside extraordinaire.

Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Huss et Tonnar ainsi que les conseillers Baum, Bernard, Bofferding, Codello, Goetz, Kox, Johanns et Weidig. Le conseiller Knaff a voté non.

11. Modification budgétaire; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, Punkt 11, Modification budgétaire. Dat misst am Fong geholl en „s“ sinn, well do war jo nach eng dobäi komm, déi hat Dir verdeelt kritt. Dat ass eng Modification budgétaire am Zesammenhang mam Punkt 16, Transactions immobilières, wou mer eng Acquisitioun an der Brillstrooss maachen an do war dat Dokument net komplett. Do hu mer dofir nach déi Modification budgétaire drugehaangen, well mer do an zwee verschidde Budgete rafe musse goen amplaz just an ee wéi et ursprénglech ugeduecht war. Dat ass dat heiten Dokument wat op Ärem Pult lount wou Dir heihinner komm sidd. Do kritt Dir zousätzlech Explikatiounen nach herno beim Punkt 16 dee mer och haut sollte maachen. Dat heescht Acquisitioun vu Logemente fir Studenten an dat ass eng Gebailechkeet déi mer och scho geltend gemaach hate beim Ministère a bei der Uni an do hu mer och den Aval scho fir dat kënnen ze maachen. Esou dass mer lech géinge bieden do Är Zoustëmmung ze kréien.“

An déi zweet Modification budgétaire déi stellt den Här Tonnar eis vir.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Dat sinn der och zwou. Dat ass ganz einfach. Dat eent ass en interne Feeler am Conservatoire wou 10.000€ vun engem Posten op deen aner geholl ginn an dat anert ass eng gutt Nouvelle. D'lescht Joer hu mer am Kader vum Schoulsportdag, huet d'Escher Ganzdagsschoul e Präis gewonnen vun 1.000€ vum Ministère an déi ginn elo eben da bei eise Budget dobäi gesat.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sidd Dir d'accord, dass mer déi zwou Modifikatiounen zesammen huelen? Dat ass de Fall. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les modifications budgétaires.

12. Eschspeed: Règlement concernant l'accès aux services de communication électronique; décision

Dëse Punkt gouf verluet.

13. Contrat de prestation de services avec l'asbl Black-Djembé dans le cadre du pacte d'intégration; décision

Dëse Punkt gouf verluet.

14. CISEA: Nomination d'un nouveau chef de corps adjoint; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir géingen lech dann, well et 13.00 Auer ass, proposéiere just nach d'Transactions immobilières ze maachen, well déi en relation directe mat enger vun de Modifications budgétaires ass an awer och aus Respekt vis-à-vis vun eisem Pompjeescorps hinnen den offiziellen Aval ze ginn, dass si en neie Chef de corps adjoint kënnen designéieren. Et ass

eng Formsaaich, mä ech fannen dass et sech passt, dass mer do eisen Aval ginn an ech mengen da géinge mer ausser de Règlements communaux, déi mer mussen huelen, déi aner Punkten eriwwer huelen op den nächsten Ordre du jour, wann Dir domatter d'accord sidd.

Dir hutt d'Transactions immobilières, nee pardon, Dir hutt gesinn, dass d'Pomjeeë sech en neie Chef de corps adjoint ginn hunn an der Persoun vum Här Kirsch an ech wëll hinne fir hir gutt Aarbecht Merci soen. Dem Här Krieps Merci fir déi geleeschten Aarbecht als fréiere Chef de corps adjoint an dem Här Kirsch eng gutt Hand bei sengen zukünftigen Aarbechten. Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferd-
ding – M. Daniel Codello – M. Henri
Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid
Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M.
Martin Kox – Mme Lydia Mutsch –
Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar –
M. Paul Weidig – M. Everard Wohl-
farth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de désigner Monsieur Marco Kirsch en tant que chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

**15. Conventions Maison Relais
Origer + Lallange; décision**

Dëse Punkt gouf verluet.

**16. Transactions immobilières;
décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, Dir fannt d'Transactions immobilières an Ärem Dossier. Kënne mer och en Accord kréie fir d'Transactions immobilières?“

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferd-
ding – M. Daniel Codello – M. Henri
Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid
Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M.
Martin Kox – Mme Lydia Mutsch –
Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar –
M. Paul Weidig – M. Everard Wohl-
farth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières.

**17. Commissions consultatives:
changements; décision**

Dëse Punkt gouf verluet.

**18. Subsidies extraordinaires;
décision**

Dëse Punkt gouf verluet.

19. Contrats de bail; décision

Dëse Punkt gouf verluet.

**20. Règlements communaux:
20.1 Règlement de police relatif à
la fête de la musique 2013 & fête
populaire organisée dans le cadre
des Festivités de la Fête Nationale
2013; décision
20.2 Règlements de la circulation
routière; confirmation et décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Da just nach Punkt 20, d'Reglementer.
Här Verkéiersschaffen.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Merci. Et sinn zwee Reglementer. Dat
éischt ass de Règlement de police fir eis
Fête de la Musique 2013, Fête populaire
2013. Et ass dat wat mer all Joers stëm-
men, dass mer en Instrument hunn, dass
d'Police en Instrument huet fir aktiv ze gi
wann et noutwenneg ass.

Dat anert sinn d'Konfirmatioun vu provi-
soresche Verkéiersreglementer.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferd-
ding – M. Daniel Codello – M. Marco
Goetz – M. Henri Hinterscheid – M.
Jean Huss – M. Théid Johannis – M.
Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox –
Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz
– M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig –
M. Everard Wohlfarth – M. André
Zwally

Le Conseil Communal arrête à l'unanimité le règlement de police relatif à la fête de la musique 2013 & fête populaire organisée dans le cadre des Festivités de la Fête Nationale 2013.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferd-
ding – M. Daniel Codello – M. Marco
Goetz – M. Henri Hinterscheid – M.
Jean Huss – M. Théid Johannis – M.
Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox –
Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz
– M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig –
M. Everard Wohlfarth – M. André
Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation routière.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, da géinge mir eis spéitstens
erëmgessinn den 21. Juni. Gesat de Fall
mir hu bis do keng zousätzlech Gemen-
gerotssëtzung wat eventuell utile wier, fir
dass mer bäikomme mat deene Punkten
déi nach en suspens sinn a fir déi Punkte
matzehuelen déi eventuell och ze vill e
groussen Ordre du jour aus engem
nächste Gemengerot kéinte riskéieren ze
maachen.

Da soe mer Merci fir déi gutt Sitzung a
wënsche gudden Appetit.“

Résumé en français de la séance du Conseil communal du 17 mai 2013

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'ajouter le point «6.5 Autorisation d'ester en justice; décision» à l'ordre du jour et d'en retirer le point «6.3 Déclaration d'intention concernant les champs électromagnétiques de la téléphonie mobile ; décision».

(Votes)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démissions.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2013, à Monsieur François Schummer, professeur de conservatoire. Entrée en service: 5 janvier 1981.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

2) Démission à accorder, sur sa demande, à Madame Jenna Libératore, nommée aux fonctions de rédacteur de la Ville par décision du conseil communal du 19 avril 2013.

Lettre de l'intéressée du 7 mai 2013 aux termes de laquelle elle renonce à la nomination qui lui a été conférée.

B) Nominations provisoires.

Carrière de l'agent municipal.

Nomination provisoire de 4 agents municipaux de la Ville.

Nominations provisoires conférées à:

Conteduca Sabino, Da Costa Missa Thierry, De Macedo Ferraz Frederic et Hencks Chris.

Carrière de l'artisan.

Nomination provisoire de deux artisans de la Ville.

Nominations provisoires conférées à:

Bernardini Lino et Evrard Kevin.

Carrière du professeur de musique.

Nomination provisoire d'un professeur de musique de la Ville.

Nomination provisoire conférée à:

Kauffmann Päivi.

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. Sport:

a) Sportförderprogramm 2012-

2017; présentation

b) Bilan 2012; présentation

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le «Sportförderprogramm» 2013-2017 est un instrument pour diriger et promouvoir la politique du sport de la commune qui repose sur 3 piliers: les expériences du Sportförderprogramm 2007-2011, les conclusions du Sportkonvent 2010 et les objectifs du programme de coalition 2012-2017.

A la base du programme se trouve le sport à l'école avec la LASEP. La qualité de cette offre sera améliorée par une formation continue des encadrants et une collaboration avec l'ENEPS et la Heidelberger Ballschule de la Sporthochschule Köln. Il y aura aussi une offre pour les enfants obèses et ceux qui souffrent de troubles du comportement ainsi que pour les enfants de 0 à 4 ans. On propose également une garderie par l'heure pour que les parents puissent s'adonner à des activités sportives.

Il y aura un coordinateur du sport à l'école qui organisera et encouragera le sport à l'école et aura pour mission le développement de nouvelles offres sportives ainsi que l'organisation d'événements sportifs à l'école et la formation continue des enseignants. Chaque Maison relais devra en outre disposer d'une personne de contact pour le sport qui collaborera avec le coordinateur du sport, la LASEP et le Service des sports.

M. Hinterscheid explique que l'on étudiera ensemble avec le Ministère du Sport la possibilité d'installer une école du sport à Esch.

Ensuite, c'est le programme «Youth Sports – Cool Sports» qui devra accueillir les enfants après l'école primaire et servir de tremplin vers le sport fédéré. Ce programme est basé surtout sur les sports «tendances» comme l'escalade, le VTT, le survivalisme, etc. Les mêmes sports seront offerts à Insborn.

Une nouvelle offre sera celle pour les gens d'un âge moyen qui sont encore trop jeunes pour le programme Fit 60+ et ceci selon la philosophie des «leisure centers» des pays anglophones. Il y aura un parc de sports en plein air au plateau Barbour, un centre de fitness en plein air au stade Emile Mayrisch et le parcours de

fitness au Galgebierg sera remis en état. L'école en forêt va offrir des sports d'aventures. Il y aura un brevet sportif pour tous et les «Escher Games», un mélange de différents sports pour toute la famille.

La «Beachtime in Esch» proposera du beach volley, du beach handball et du beach soccer.

Un guide de fitness sera édité pour faire une présentation détaillée de toutes ces offres. Il y aura des offres spécifiques pour les étudiants de l'université et les associations eschoises seront encouragées de recruter des étudiants étrangers.

Les actions de sport d'entreprise seront élargies aux syndicats dont Esch est membre.

Concernant le sport dans les associations sportives, la commune veut mettre l'accent sur la promotion de la jeunesse et soutenir des activités à cet égard. Elle veut aussi élargir la coopération entre les associations sportives et entre ces associations et les écoles. La commune va aider en outre à développer les échanges entre les associations et nos villes jumelées.

La commune continuera à signer des conventions avec les associations qui organisent de grands événements sportifs. Elle étudiera la mise en place éventuelle d'un bus de sport qui facilitera le transport des sportifs vers leurs lieux d'entraînement et proposera une aide administrative aux associations.

M. Hinterscheid loue ensuite les succès du «Sport, Spill a Spaass», de la «Nuit du Sport», de la «Escher Sportgala» et les efforts d'intégration par le sport, dont les campagnes de sensibilisation pour le handisport. Il rappelle qu'Esch est membre du Klimabündnis et que l'on devra élargir cet engagement au domaine du sport.

La commune proposera également une exposition itinérante concernant l'histoire du sport à Esch et installera un parc olympique pour les sportifs eschois qui ont participé aux jeux olympiques.

Zénon Bernard (KPL) se réjouit particulièrement de l'installation d'une école du sport à Esch qui pourra être une excellente préparation au «Sportslycée». Il souligne que le programme présenté par M. Hinterscheid s'adresse à tous les âges et il est fier des résultats des associations sportives d'Esch.

M. Bernard se réjouit de la convention avec le FC Metz qui a été présentée lors du Conseil Communal du 19 avril. Le centre de formation du FC Metz est parmi les 10 meilleurs de France. Le contact avec les joueurs de ce club sera un atout pour nos sportifs.

M. Bernard regrette cependant l'augmentation des taxes de stationnement au Centre Omnisports à Lallange et le fait que les automobilistes soient régulièrement verbalisés au Galgebiert lors des matchs du FOLA. Il ne pense pas que ces mesures soient propices au sport.

Daniel Codello (LSAP) se réjouit de la réforme du Service des Sports mais se demande si ce service sera à même de réaliser tous les projets du Sportförderprogramm. Il est convaincu que ce programme devra entraîner une augmentation du personnel du Service des Sports. M. Codello souligne le grand succès des assises du sport. On devra cependant se poser la question si le Centre Omnisports est encore adapté aux besoins actuels. Il se réjouit de l'idée d'une école du sport et pense que la ville d'Esch pourra adopter le rôle d'un avant-coureur dans ce domaine.

M. Codello souligne l'importance de l'université pour la vie sportive et culturelle de la ville et le rôle que joue le sport dans le domaine de l'égalité des chances, notamment avec le projet concernant les femmes capverdiennes. Le sport joue également un rôle important lors de l'intégration des gens handicapés.

M. Codello se réjouit des efforts de la commune à inciter ses employés à pratiquer un sport et notamment de l'équipe de football féminine.

Il propose une coopération plus étroite avec nos villes jumelées et d'élargir le concept des conventions avec les associations sportives à tous les événements organisés par des clubs eschois.

M. Codello explique que la Commission de l'Intégration soumettra bientôt un concept au Collège échevinal pour un prix du bénévolat en différentes catégories dont une sera réservée au sport.

Théid Johans (Déi Lénk) souligne l'importance du sport pour les capacités motrices, la persévérance, le fair play et la tolérance des enfants. Il pense que les compétitions liées aux jeux vidéo ne font qu'augmenter le stress mental sans que le corps puisse se défouler, ce qui, ensemble avec l'obligation de réussir à l'école, a une incidence négative sur le développement de la personnalité.

M. Johans se réjouit du sport pour personnes âgées.

Il craint cependant que la mise en place de ce programme nécessite une augmentation du personnel du Service des Sports et il n'est pas certain que ce programme pourra être en effet réalisé.

M. Johans propose de prévoir une possibilité d'exercer des sports pour tous les âges sur la nouvelle Place de la Résistance pour que toutes les générations puissent s'y retrouver.

Martin Kox (Déi Gréng) pense que le programme présenté est très ambitieux et demande beaucoup de compétences, d'énergie et d'endurance. Il loue à cet égard le travail d'Optin et du Service des sports.

M. Kox explique qu'il est important de s'occuper par le biais du sport à l'école et en collaboration avec des psychologues, les parents et des diététiciennes ainsi qu'avec le service médical de l'école et le médecin de famille, des enfants qui souffrent de troubles du comportement ou qui sont trop maigres ou obèses.

M. Kox souligne l'importance d'une crèche sportive qui nécessite cependant l'augmentation des heures de sport au préscolaire. Il propose en outre d'incorporer l'école de cirque Zaltimbanq dans le Sportförderprogramm.

M. Kox se réjouit de l'offre sportive pour tous les âges mais pense que l'on devra se soucier de la qualité de l'entraînement. Il se demande en outre pourquoi l'Etat n'ouvre pas les infrastructures sportives dans ses écoles hors des heures d'école aux clubs de sport.

M. Kox regrette que peu de sportifs aillent à l'entraînement à vélo.

André Zwally (CSV) loue le Sportförderprogramm mais pense qu'il n'est pas encore complet. Il regrette cependant l'abondance de termes anglophones dans le rapport.

Il souligne l'importance d'une bonne formation en ce qui concerne le sport à l'école et pense que la commune devrait devenir elle-même active dans ce domaine. M. Zwally pense que l'idée du coordinateur sportif a besoin d'une définition plus concrète.

Concernant l'école du sport, il attend une analyse approfondie de cette idée et pense que cette école devrait avoir une vocation régionale et coopérer avec le «Sportslycée».

M. Zwally se réjouit du programme Fit 60+, et s'intéresse surtout aux «délices gastronomiques et culturelles» proposés par ce programme.

Il pense que le parcours fitness au Galgebiert devra être entretenu régulièrement, pendant toute l'année.

M. Zwally est d'avis que les clubs eschois devront pouvoir profiter de l'arrivée des étudiants de l'université.

Il souligne l'importance du sport dans les entreprises pour l'intégration et la convivialité.

M. Zwally explique que le cadre du Handball Esch est formé surtout par des joueurs eschois et même en grande partie par des joueurs du quartier Lallange et il regrette que cela ne soit plus vrai pour le football où les dirigeants s'intéressent aujourd'hui surtout aux aspects financiers. Il espère que le Sportförderprogramm pourra changer ce développement.

M. Zwally souligne l'importance des compétitions internationales pour Esch et pense que lors des rencontres internationales, les clubs doivent pouvoir profiter des infrastructures nationales.

Il pense que la commune devra continuer à encourager la coopération entre les clubs de la ville.

M. Zwally soutient l'idée d'un musée local du sport avec lequel les Eschois peuvent s'identifier.

Il se rallie aux propos de M. Kox concernant le vélo comme moyen de transport pour les sportifs.

M. Zwally est d'avis qu'il est trop tôt pour suivre le modèle du FC Metz et de son école du sport.

Il souligne que le Sportförderprogramm aura besoin d'un budget adapté.

Taina Bofferding (LSAP) pense que le Sportförderprogramm démontre que la ville reconnaît l'importance sociale, pédagogique et sanitaire du sport. Le sport est devenu si important pour l'image d'une ville que la politique ne peut pas laisser son développement au hasard.

Le sport de masse s'adresse à tout le monde, sans exception, et met l'accent sur le fait de se bouger et de s'amuser. Mme Bofferding souligne en outre l'importance du sport pour la cohésion sociale et la qualité de vie.

Elle se réjouit de la multitude des offres sportives, surtout pour les enfants qui apprennent ainsi des valeurs comme le fair play, la reconnaissance et l'intégration.

Mme Bofferding soutient l'idée d'un prix du bénévolat.

Pierre-Marc Knaff (DP) pense que c'est lors du sport à l'école qu'il faut intéresser les enfants au sport et ceci par de bons moniteurs et de bonnes infrastructures.

Il faut veiller à entretenir le parcours de fitness au Galgebiert et offrir d'avantage de surfaces multi-jeux pour les jeunes à travers les différents quartiers. La commune devra continuer à soutenir les clubs

de sport de la commune. Les résultats récents ont démontré que de bonnes infrastructures génèrent de meilleurs résultats.

M. Knaff n'aime pas l'idée de jouer une discipline sportive contre une autre. Il souligne à cet égard le très bon encadrement des jeunes dans les clubs de football eschois mais il est cependant vrai que l'on ne peut pas avoir de bons résultats si on ne se limite pour le recrutement de ses joueurs qu'à sa propre jeunesse.

M. Knaff rappelle que tous les partis politiques demandaient dans leurs programmes électoraux la construction d'un nouveau centre sportif. Il propose donc de commencer dès maintenant avec la planification de ce centre.

Il aimerait savoir si le terrain de foot sur la lentille Terres Rouges est toujours d'actualité.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le Sportförderprogramm se base sur une approche transversale entre les différents services.

Il se rallie aux propos de M. Knaff concernant le centre sportif. Il regrette cependant qu'il est pour le moment très difficile de recevoir des informations concernant les plans d'un nouveau terrain de foot sur Terres Rouges.

M. Hinterscheid se réjouit du fait que la convention avec le FC Metz a amorcé une discussion concernant la coopération régionale et transfrontalière au niveau du sport.

Il soutient la proposition de M. Johannis concernant la possibilité d'exercer des sports pour tous les âges sur la nouvelle Place de la Résistance.

M. Hinterscheid rappelle que la commune fait partie du Klimabündnis. Il ne comprend donc pas vraiment les réserves contre le bus de sport.

Concernant les propos de M. Bernard que les automobilistes soient régulièrement verbalisés au Galgebierg lors des matchs du FOLA, il explique qu'il est tout à fait normal que l'on est verbalisé si on ne respecte pas les règles du code de la route.

5. Développement économique et tourisme:

5.1) Learning Factory: statuts et pactes d'actionnaires; information et décision

5.2) Technoport: convention; information et décision

5.3) Esch City Tourist Office:

a) Convention; décision

b) Subside; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que la Learning Factory regroupe 8 partenaires: la Chambre de commerce, FEDIL, Enovos, Schneider Electric, Südstroum, Creos, ArcelorMittal et la Ville d'Esch. Elle constituera une plateforme de formation continue pour stimuler les démarches qui visent à améliorer l'efficacité énergétique et la productivité des entreprises en matière de processus de production et de gestion. La société mettra en place un organisme de formation disposant d'installations et d'équipements qui reproduisent à échelle réduite l'environnement de production.

Mme Mutsch pense que la Learning Factory constitue une valeur ajoutée pour Esch et s'intègre parfaitement dans le concept global pour Belval. Esch et Südstroum participent avec 50.000.- € au projet. Pour le moment, les ateliers se trouvent à Differdange mais s'installeront plus tard à Esch. Si les ateliers n'étaient pas transférés à Esch dans les cinq ans, les 50.000.- € seraient remboursés à la Ville d'Esch et à Südstroum.

On constituera un groupement d'intérêt économique mais aussi, dans le but de protéger les actionnaires, une SA.

Daniel Codello (LSAP) propose d'en faire un projet transfrontalier pour pouvoir profiter de subsides FEDER.

Zénon Bernard (KPL) regrette que le projet se retrouve sous la direction du patronat qui dispose de la majorité des actions et donc de la majorité des voix. Il n'est pas concevable que le patronat décide de la formation continue du pays. M. Bernard rappelle à cet égard le rôle négatif d'ArcelorMittal, de la Fedil et de la Chambre de commerce en ce qui concerne l'indexation et les retraites.

Marc Baum (Déi Lénk) est d'avis que la définition de l'objet de ce projet est trop vague. Il ne pense pas que la Learning Factory offrira de la formation continue individuelle mais des formations pour entreprises.

M. Baum rappelle que le Ministre de l'économie a proposé de réduire le prix du gaz pour les entreprises de 20% et de

compenser cette réduction par une augmentation du prix pour les particuliers ce qui est un affront de la part d'un ministre socialiste. Concernant la Learning Factory, ce sera donc le pouvoir public qui devra financer l'amélioration de la compétitivité des entreprises.

Il se rallie aux propos de M. Bernard concernant le problème du nombre des voix.

M. Baum regrette en outre la forme occulte de cette entité et son parti s'abstiendra donc lors du vote.

Taina Bofferding (LSAP) s'étonne de la réaction du KPL et de Déi Lénk qui avaient cependant donné leur accord de principe pour la Learning Factory lors d'une séance précédente.

Elle explique que la Learning Factory est un centre de compétences pour la présentation efficace de projets et mesures pour l'amélioration de l'exploitation de l'énergie et des ressources et pour la formation du personnel des entreprises. Un autre point fort du projet est le fait qu'il réunit des partenaires d'horizons divers. Mme Bofferding soulève à cet égard l'exemple d'un projet similaire à Munich. Elle regrette cependant que les ateliers ne se trouvent pas dès le début à Esch et que l'université ne soit pas dès le début partenaire du projet. Mme Bofferding pense que l'université pourra un jour offrir des cursus dans les domaines étudiés par la Learning Factory.

André Zwally (CSV) se rallie aux propos de M. Codello concernant les subsides FEDER.

Il se réjouit des formations offertes par la Learning Factory et du fait que si les ateliers n'étaient pas transférés à Esch dans les cinq ans, la Ville d'Esch et Südstroum seraient remboursés.

M. Zwally pense que la fonction de la Learning Factory ne devra pas se limiter à l'offre de formations mais qu'Esch et Südstroum devront pouvoir profiter des découvertes du projet.

Lydia Mutsch (LSAP) rejoint les propos de M. Codello concernant l'aspect transfrontalier du projet.

Concernant le nombre de voix, elle explique que Südstroum et Esch forment une entité qui dispose de 2 voix.

Mme Mutsch explique à M. Bernard que le collège échevinal ne pense pas que les patrons sont des criminels et que le collège essaie donc de coopérer avec tous ses partenaires: avec les commerçants d'Esch qui sont membres de la Chambre de commerce et avec les entreprises industrielles d'Esch qui sont membres de la

FEDIL. Elle rappelle à cet égard que 22% des terrains d'Esch appartiennent à ArcelorMittal et qu'une coopération avec ces gens serait impossible si on adopterait l'attitude de M. Bernard.

Mme Mutsch se rallie aux propos de Mme Bofferding concernant l'université.

Jean Huss (Déi Gréng) est d'avis que les responsables politiquent doivent s'intéresser à ce qui se passe dans les entreprises en matière de politique énergétique. Il est donc évident qu'une commune doit soutenir une telle initiative et qu'elle doit se réjouir si des entreprises y participent.

M. Huss souligne que la Learning Factory a été conçue dès le début comme un projet transfrontalier.

(Vote)

Marc Baum (Déi Lénk) motive son abstention par le fait que la société manque d'acteurs publics.

Lydia Mutsch (LSAP) présente une convention de collaboration avec le Technoport. Elle explique que le Technoport est depuis 2012 une SA. Son siège social se trouve sur Belval et dispose d'une surface de 12.000 m².

Elle énumère ensuite les nombreux succès du Technoport.

Paul Weidig (LSAP) rejoint les propos de Mme Mutsch.

(Vote)

Lydia Mutsch (LSAP) présente ensuite une convention avec le City Tourist Office et le subsidie y afférent. La convention a pour objet de régler de manière plus précise la collaboration entre la Ville et le CTO.

(Vote)

6. Urbanisme:

6.1) Aides pour la rénovation des façades d'immeubles au Centre-Ville; décision

6.2) Dénomination de nouvelles rues des projets «Nonnewisen», «Z.A.R.E. Sommet» et «Quartier Université»; décision

6.3) Déclaration d'intention concernant les champs électromagnétiques de la téléphonie mobile; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

6.4) Prolongation du délai de refonte du PAG; décision

6.5) Autorisation d'ester en justice; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que les critères d'évaluation pour recevoir une aide pour la rénovation des façades au centre-ville sont la conformité au règlement sur les bâtisses, la valeur esthétique de la façade et son impact esthétique positif sur les environs. La décision concernant la valeur esthétique sera prise par une commission.

Marc Baum (Déi Lénk) propose d'élargir le cercle des bénéficiaires éligibles à tout le territoire de la ville.

André Zwally (CSV) se rallie à la proposition de M. Baum.

Lydia Mutsch (LSAP) se réjouit de cette proposition qui sera discutée avec les services de la commune.

(Vote)

Lydia Mutsch (LSAP) propose les noms de «rue Gabriel Lippmann», «rue Marcelle Dauphin» ou «rue Alfred Nobel» pour la nouvelle rue entre la Cité Verte et la rue Joseph Kieffer, le nom de «Passage de l'Académie» pour le passage derrière le bâtiment Belval Plaza II et le nom de «Z.A.R.E. Sommet» pour la zone au sud de la rue Henri Koch.

Taina Bofferding (LSAP) explique que la commission à l'égalité des chances a remarqué qu'à Esch 110 rues portent des noms d'hommes et seulement 14 des noms de femmes. Elle propose de dénommer dorénavant les nouvelles rues par des noms de femmes.

André Zwally (CSV) regrette que ni l'expert ni les documents n'étaient disponibles lors de la réunion de la commission et que donc la commission n'ait pas pu donner son avis.

Marc Baum (Déi Lénk) rappelle que son parti avait proposé en septembre 2012 de dénommer une rue en mémoire du vote du 6 juin 1937 à propos de la loi muselière. Il demande que cette proposition soit prise en considération lors d'une prochaine attribution de noms. M. Baum rappelle ensuite que l'on avait proposé de considérer le nom de Franz Clément qui avait fait le 2^e prix lors des propositions pour la nouvelle place sur Belval.

Il se rallie en outre aux propos de Mme Bofferding.

Zénon Bernard (KPL) se rallie aux propos de M. Zwally.

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le dossier était en retard à cause d'un jour férié.

Elle rassure M. Baum que les noms qu'il a proposés seront pris en considération mais que l'on procède par l'ancienneté des propositions.

Mme Mutsch remercie Mme Bofferding pour leurs explications.

(Vote)

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le délai pour la refonte du PAG aurait été le 8 août 2013. Ce délai n'aurait pas pu être respecté parce que les plans sectoriels ne sont pas encore disponibles et ceci parce que la nouvelle loi de l'aménagement communal et du développement urbain n'a pas encore été votée. Mme Mutsch explique qu'une autre raison pour le délai est la grande importance que la commune d'Esch attache à l'information aux citoyens. C'est pour ces raisons que le collège échevinal veut demander un délai de deux ans pour la refonte du PAG.

Paul Weidig (LSAP) explique qu'après le vote de la nouvelle loi d'aménagement du territoire on devra encore discuter de tous les plans sectoriels.

Martin Kox (Déi Gréng) introduit une motion pour demander un subsidie à cause des coûts générés par les innombrables décrets du Gouvernement:

Le conseil communal;

Considérant l'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain disposant que les PAG doivent faire l'objet d'une refonte complète jusqu'au 8 août 2013;

Tenant compte que ce délai peut être prorogé de deux ans par une délibération motivée du conseil communal;

Considérant la circulaire 3070 du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région du 6 mai courant ayant comme objet la prorogation des délais prévus à l'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004;

Vu l'état d'avancement des travaux concernant la refonte du PAG et les dépenses considérables y afférentes;

Critiquant l'état d'avancement et la méthode peu cohérente du Gouvernement dans ce dossier;

invite le Collège des bourgmestre et échevins à demander officiellement un subsidie de nature extraordinaire auprès du Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région afin de compenser les dépenses élevées

incombant à la Ville dans le cadre de la refonte du PAG.

André Zwally (CSV) pense que deux ans ne seront pas assez pour ce travail. Son parti s'abstiendra lors du vote de la motion.

Daniel Codello (LSAP) explique à M. Zwally que les communes rurales ont la possibilité de demander des subsides européens du programme FEADER. L'Etat devrait donc accorder un subside aux autres communes et M. Codello espère que d'autres communes vont voter une motion similaire.

Marc Baum (Déi Lénk) est d'avis que le Gouvernement ne peut pas se cacher derrière les commissions de la Chambre pour excuser les retards des plans sectoriels. Il se rallie en outre à la démarche proposée.
(Votes)

Lydia Mutsch (LSAP) explique que la modification ponctuelle du PAG du lieu dit «Op der Haart» a été annulée parce que le juge était d'avis qu'il s'agit d'un projet de grande envergure auquel le Ministère de l'aménagement du territoire aurait dû participer. Le collège échevinal veut faire appel contre ce jugement parce qu'il s'agit d'un projet d'un investisseur privé et parce que celui-ci ne fait qu'échanger un centre commercial par un autre. L'Etat est d'ailleurs du même avis et veut aussi aller en appel.
(Vote)

7. Questions de personnel; décision

Jean Huss (Déi Gréng) propose d'accorder une prime d'informatique à M. Jérôme Reimen.
(Vote)

8. CIGL-Esch: Convention; information et décision

Vera Spautz (LSAP) présente une convention réglant les relations entre le CIGL et la commune puisque dorénavant le CIGL reçoit de l'argent du Ministère du travail.

Le Ministère du travail a en outre donné son accord pour le projet du potager ce qui sauve l'emploi de 17 bénéficiaire et 2 encadrants. La commune ne doit pas avancer les rémunérations mais doit faire une plainte concernant les 600.000.- € qui ont disparu.

André Zwally (CSV) demande un bilan annuel de la nouvelle structure qui remplacera l'OPE.

Daniel Codello (LSAP) se réjouit de la convention et du projet du potager mais demande aux responsables de l'OPE de cesser leurs attaques contre Esch et le CIGL.

Il souhaite bon courage aux responsables du CIGL qui ont encore beaucoup de travail devant eux.

Pour la nouvelle structure, M. Codello propose l'installation d'un CIGR Sud avec Esch comme siège principal.

Martin Kox (Déi Gréng) demande si le potager d'Altwies sera intégré dans le projet du potager à Esch.

Vera Spautz (LSAP) explique que le potager d'Esch sera intégré au réseau des potagers existants.

Elle explique à M. Codello que l'on ne pourra décider de la nouvelle structure que du moment où on aura décidé comment procéder avec les dettes de l'OPE. Mme Spautz souligne à cet égard la grande solidarité entre les différents CIGL.
(Vote)

9. Office social:

a) Bilan des activités de l'exercice 2011; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

b) Nomination d'une assistante sociale; avis

Vera Spautz (LSAP) propose l'engagement d'un(e) assistant(e) social(e) pour le SRAS.
(Vote)

10. Comptes de l'exercice 2011:

a) Compte administratif de l'exercice 2011; décision

b) Compte de gestion de l'exercice 2011; décision

c) Tableaux annexés au compte de l'exercice 2011; décision

d) Réponse au rapport de vérification du compte

administratif de l'exercice 2011; décision

e) Titres de recettes; décision

f) Fixation de la contribution à l'épargne scolaire des écoliers; décision

g) Subside extraordinaire; décision

Lydia Mutsch (LSAP) souligne que pour les comptes, 2011 était une année équilibrée pour Esch. Au service ordinaire, on avait 6% plus de recettes et 5,1% moins de dépenses qu'au budget rectifié ce qui montre que la politique de l'Etat n'était pas encore marquée par la crise et que la commune avait adopté une discipline budgétaire concernant les dépenses. Des 20 mio € prévus pour l'emprunt, 16 mio € ont été effectivement tirés et ceux-ci ont pu être presque entièrement couverts par l'amélioration du résultat ordinaire de plus de 14 mio €.

Au service extraordinaire on avait un taux de réalisé de 92%. A cause de l'école Nonnewisen, 45% du budget extraordinaire a été investi pour les écoles. A cet égard, Mme Mutsch ne veut plus jamais entendre dire que le collège échevinal n'investit rien dans les écoles. 15% ont été investis dans la création de logements.
(Votes)

11. Modification budgétaire; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose une modification budgétaire pour l'acquisition de logements pour étudiants.

Jean Tonnar (LSAP) propose des modifications budgétaires au Conservatoire et au Service de l'Enseignement.
(Vote)

12. Eschspeed: Règlement concernant l'accès aux services de communication électronique; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

13. Contrat de prestation de services avec l'asbl Black-Djembé dans le cadre du pacte d'intégration; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

14. CISEA: Nomination d'un nouveau chef de corps adjoint; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter M. Marco Kirsch en tant que chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage.
(Vote)

15. Conventions Maison Relais Origer + Lallange; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

16. Transactions immobilières; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les transactions immobilières.
(Vote)

17. Commissions consultatives: changements; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

18. Subsidés extraordinaires; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

19. Contrats de bail; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

20. Règlements communaux:
20.1 Règlement de police relatif à la fête de la musique 2013 & fête populaire organisée dans le cadre des Festivités de la Fête Nationale 2013; décision
20.2 Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente le règlement de police relatif à la fête de la musique 2013 et la fête populaire ainsi que les règlements de la circulation routière.
(Vote)

myenergy infopoint Esch-Schifflange

Esch-sur-Alzette
Schifflange



Est-il rentable de recourir à l'énergie solaire dans une région aussi pluvieuse que l'Europe centrale?

Certainement! La quantité d'énergie produite par le rayonnement solaire annuel sur la surface de la terre est environ 10.000 fois plus importante que la consommation d'énergie à l'échelle mondiale. Même dans un pays comme le Luxembourg, le rayonnement solaire annuel est en moyenne d'environ 1.000 kWh/m². De quoi chauffer une belle quantité d'eau ou produire pas mal d'énergie – sans oublier le meilleur: le soleil n'enverra jamais de facture!

Fixez un rendez-vous de conseil de base gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



Administration Communale de
Schifflange



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



**myenergy
infopoint**

Pflanzenschutzmittel in den Gartenanlagen

Produktliste: Insektizide - gegen Insekten / Fungizide - gegen Pilzkrankheiten / Molluskizide - gegen Schnecken

Der Gemeinderat der Stadt Esch-Alzette hat 2011 entschieden, auf den gemeindeeigenen Grundstücken keine Pestizide mehr einzusetzen. In der Sitzung vom 7. Dezember 2012 hat der Gemeinderat das Pestizidverbot im neuen Regelwerk der Gartenanlagen bestätigt.

Auf Basis der europäischen Gesetzgebung¹ führt die Ackerbauverwaltung (ASTA) eine fortlaufend aktualisierte Liste der Produkte, die im biologischen Landbau zugelassen sind².

¹ Verordnung (EG) Nr. 834/2007 des Rates vom 28. Juni 2007 über die ökologische/ biologische Produktion und die Kennzeichnung von ökologischen / biologischen Erzeugnissen

² https://saturn.etat.lu/tapes/tapes_fr_lst_tox.jsp?tox=TXO

Die auf dieser Liste aufgeführten Produkte fallen nicht unter das Pestizidverbot der Stadt Esch-Alzette und können in den Gartenanlagen eingesetzt werden.

Zwei Produktlisten sind hier aufgeführt: Die erste betrifft Gemüsepflanzen und Obstbäume, die zweite Zierpflanzen (Sträucher, Blumen) im Außenbereich (Garten, Balkon) wie auch im Innenbereich. Die Produkte sind in drei Kategorien gegliedert:

Gegen Insekten (Insektizide): Diese Mittel bekämpfen Blattläuse (pucerons), Schild- und Wollläuse (cochenilles), die Weiße Fliege (mouche blanche) und Milben (acarions).

Gegen Pilze (Fungizide): Diese Mittel wirken gegen Pilzkrankheiten, die entweder in

Form eines weißen Belages oder weißer Punkte in Erscheinung treten, die die Blätter überziehen, oder als rostfarbene oder braune Flecken.

Gegen Schnecken (Molluskizide): Diese Mittel töten Nacktschnecken, aber auch Gehäuseschnecken.

Bei allen Produkten ist es äußerst wichtig, die Gebrauchsanweisung auf der Verpackung oder Flasche genauestens zu befolgen.

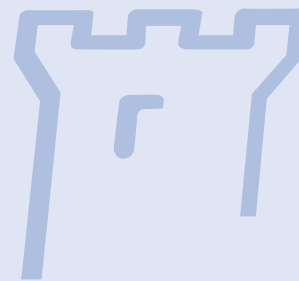
Im biologischen Landbau sind keinerlei Herbizide zugelassen. Deshalb muss Unkraut ohne chemische Mittel entfernt werden.

Gemüse, Obstbäume und -sträucher

In den Gartenanlagen der Stadt Esch-Alzette zulässige Produkte

Handelsname des Produktes	Hersteller	Wirkstoff	Anwendung
Gegen Insekten (Insektizide)			
KB Naturen Eradibug Cochenilles	Scotts	Rapsöl	Gemüse und Obst
KB Naturen Eradigun Insecticide végétal	Scotts	Rapsöl	Gemüse und Obst
NeemAzal-T/S	Trifolio-M	Neem-Extrakt	Gemüse (Kartoffeln) und Obst
Neudosan / Obst & Gemüse Schädlingfrei	Neudorff	Kaliseife	Gemüse und Obst
Neudosan Neu / Blattlausfrei	Neudorff	Kaliseife	Gemüse und Obst
Neudosan AF Neu / Blattlausfrei	Neudorff	Kaliseife	Gemüse und Obst
Promanal / Austriebsspritzmittel	Neudorff	Rapsöl	Obst
Promanal Neu / Schild- und Wolllausfrei	Neudorff	Paraffinöl	Obst
Promanal AF Neu Schild- und Wolllausfrei	Neudorff	Paraffinöl	Obst
Gegen Pilze (Fungizide)			
Atempo Kupfer Pilzfrei	Neudorff	Kupfer	Kartoffeln, Weinreben
Cueva Pilzfrei	Neudorff	Kupfer	Kartoffeln, Tomaten
Cueva AF Tomaten-Pilzfrei	Neudorff	Kupfer	Tomaten
KB Naturen Bouillie Bordelaise	Scotts	Kupfer	Kartoffeln, Tomaten
Netz-Schwefelit WG	Neudorff	Schwefel	Gemüse und Obst
Gegen Schnecken (Molluskizide)			
Ferramol Schneckenkorn	Neudorff	Eisenphosphat	Gemüse

Beachten Sie die Gebrauchsanweisung für das jeweilige Produkt.
Herbizide (gegen Unkraut) sind nicht zugelassen.



Zierpflanzen

In den Gartenanlagen der Stadt Esch-Alzette zulässige Produkte

Handelsname des Produktes	Hersteller	Wirkstoff
<i>Gegen Insekten (Insektizide)</i>		
KB Naturen Anti-pucerons	Scotts	Kaliseife
KB Naturen Eradibug Cochenilles	Scotts	Rapsöl
KB Naturen Eradigun Insecticide végétal	Scotts	Rapsöl
NeemAzal-T/S	Trifolio-M	Neem-Extrakt
Neudosan Neu Blattlausfrei	Neudorff	Kaliseife
Neudosan AF Neu Blattlausfrei	Neudorff	Kaliseife
Para-Sommer	Cheminova	Paraffinöl
Promanal Austriebsspritzmittel	Neudorff	Rapsöl
Promanal Neu Schild- und Wolllausfrei	Neudorff	Paraffinöl
Promanal AF Grünpflanzen Schädlingfrei	Neudorff	Paraffinöl
Promanal AF Neu Schild- und Wolllausfrei	Neudorff	Paraffinöl
Spruzit GartenSpray	Neudorff	Pyrethrine
<i>Gegen Pilze (Fungizide)</i>		
Atempo Kupfer Pilzfrei	Neudorff	Kupfer
Cueva Pilzfrei	Neudorff	Kupfer
Netz-Schwefelit WG	Neudorff	Schwefel
<i>Gegen Insekten und Pilze (Insektizide & Fungizide)</i>		
KB Naturen Anti-oïdium & pucerons	Scotts	Schwefel und Kaliseife
KB Naturen Rose'net	Scotts	Schwefel und Kaliseife
<i>Gegen Schnecken (Molluskizide)</i>		
Ferramol Schneckenkorn	Neudorff	Eisenphosphat

Beachten Sie die Gebrauchsanweisung für das jeweilige Produkt.
Herbizide (gegen Unkraut) sind nicht zugelassen.

Produits phytosanitaires dans les cités jardinières

Listes des produits: insecticides - contre les insectes / fongicides - contre les maladies dues à des champignons / molluscicides - contre les limaces

Le Conseil communal de la Ville d'Esch-sur-Alzette a décidé en 2011 de ne plus utiliser de pesticides sur l'ensemble des terrains qui lui appartiennent. L'interdiction des pesticides est confirmée dans le nouveau règlement sur les cités jardinières adopté par le Conseil communal en séance du 7 décembre 2012.

Sur la base de la réglementation européenne¹, l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA) tient à jour une liste de produits autorisés dans l'agriculture biologique². Les produits de cette

liste ne tombent pas sous l'interdiction de la Ville d'Esch-sur-Alzette et peuvent être utilisés dans les cités jardinières.

Deux listes de produits sont présentées ici: l'une s'applique aux légumes et aux arbres fruitiers et l'autre concerne plus particulièrement les plantes d'ornement (arbustes, fleurs) à la fois à l'extérieur (jardin, balcon) et à l'intérieur. Les produits sont répartis en trois catégories:

Contre les insectes (insecticides): ces produits éliminent les pucerons (Blattläuse), les cochenilles (Schildläuse, Wollläuse), les mouches blanches (Weiße Fliege), mais aussi les acariens (Milben).

Contre les champignons et les moisissures (fongicides): ces produits traitent les maladies sous la forme d'une part de films ou points blancs qui recouvrent les feuilles et, d'autre part, de taches de couleur rouille ou marron.

Contre les limaces (molluscicides): ces produits éliminent les limaces, mais également les escargots.

Pour l'ensemble des produits, il est impératif de respecter strictement le mode d'emploi indiqué sur les paquets ou sur les flacons.

Il est important de préciser que l'agriculture biologique n'autorise aucun herbicide. Les mauvaises herbes doivent donc être enlevées sans produit chimique.

¹ Règlement (CE) N° 834/2007 du Conseil du 28 juin 2007 relatif à la production biologique et à l'étiquetage des produits biologiques

² https://saturn.etat.lu/tapes/tapes_fr_lst_tox.jsp?tox=TXO

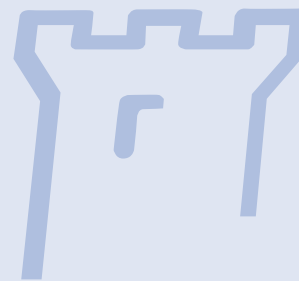
Légumes, arbustes et arbres fruitiers

Produits autorisés dans les cités jardinières à Esch-sur-Alzette

Nom commercial du produit	Fabricant	Substance active	Usage
Contre les insectes (insecticides)			
KB Naturen Eradibug Cochenilles	Scotts	huile de colza	légumes et fruits
KB Naturen Eradigun Insecticide végétal	Scotts	huile de colza	légumes et fruits
NeemAzaal-T/S	Trifolio-M	huile de neem	légumes et fruits (PdT) et fruits
Neudosan / Obst & Gemüse Schädlingsfrei	Neudorff	savon noir	légumes et fruits
Neudosan Neu / Blattlausfrei	Neudorff	savon noir	légumes et fruits
Neudosan AF Neu / Blattlausfrei	Neudorff	savon noir	légumes et fruits
Promanal / Austriebsspritzmittel	Neudorff	huile de colza	fruits
Promanal Neu / Schild- und Wollausfrei	Neudorff	huile de paraffine	fruits
Promanal AF Neu Schild- und Wollausfrei	Neudorff	huile de paraffine	fruits
Contre les champignons (fongicides)			
Atempo Kupfer Pilzfrei	Neudorff	cuivre	pommes de terre, vigne
Cueva Pilzfrei	Neudorff	cuivre	pommes de terre, tomates
Cueva AF Tomaten-Pilzfrei	Neudorff	cuivre	tomates
KB Naturen Bouillie Bordelaise	Scotts	cuivre	pommes de terre, tomates
Netz-Schwefelit WG	Neudorff	soufre	légumes et fruits
Contre les limaces (molluscicides)			
Ferramol Schneckenkorn	Neudorff	phosphate de fer	légumes

Respectez les indications sur la notice d'emploi des produits.
Pas d'herbicides (contre les mauvaises herbes) autorisés.





Plantes d'ornement

Produits autorisés dans les cités jardinières à Esch-sur-Alzette

Nom commercial du produit	Fabricant	Substance active
<i>Gegen Insekten (Insektizide)</i>		
KB Naturen Anti-pucerons	Scotts	savon noir
KB Naturen Eradibug Cochenilles	Scotts	huile de colza
KB Naturen Eradigun Insecticide végétal	Scotts	huile de colza
NeemAzal-T/S	Trifolio-M	huile de neem
Neudosan Neu Blattlausfrei	Neudorff	savon noir
Neudosan AF Neu Blattlausfrei	Neudorff	savon noir
Para-Sommer	Cheminova	huile de paraffine
Promanal Austriebsspritzmittel	Neudorff	huile de colza
Promanal Neu Schild- und Wolllausfrei	Neudorff	huile de paraffine
Promanal AF Grünpflanzen Schädlingfrei	Neudorff	huile de paraffine
Promanal AF Neu Schild- und Wolllausfrei	Neudorff	huile de paraffine
Spruzit GartenSpray	Neudorff	pyréthrines
<i>Gegen Pilze (Fungizide)</i>		
Atempo Kupfer Pilzfrei	Neudorff	cuivre
Cueva Pilzfrei	Neudorff	cuivre
Netz-Schwefelit WG	Neudorff	soufre
<i>Gegen Insekten und Pilze (Insektizide & Fungizide)</i>		
KB Naturen Anti-oïdium & pucerons	Scotts	soufre et savon noir
KB Naturen Rose'net	Scotts	soufre et savon noir
<i>Gegen Schnecken (Molluskizide)</i>		
Ferramol Schneckenkorn	Neudorff	phosphate de fer

Respectez les indications sur la notice d'emploi des produits.
Pas d'herbicides (contre les mauvaises herbes) autorisés.

TREMLIN - planification de carrière professionnelle

Vous souhaitez

- développer une perspective de vie et de travail acceptable ?
- vous réorienter ?
- développer de nouveaux objectifs ?
- analyser votre biographie et découvrir vos forces
- replanifier votre carrière professionnelle

Dans ce cas, notre séminaire «**Tremplin - planification de carrière professionnelle**» s'adresse à vous. Il se déroulera du 09.10 – 11.11.2013, et il est ouvert à tout homme et femme voulant réorganiser activement son futur.

NOUS

- nous prenons le temps pour la planification de votre carrière professionnelle
- vous soutenons dans la réalisation de vos plans
- vous accompagnons dans votre processus décisionnel
- vous donnons des informations sur des thèmes actuels concernant le marché de l'emploi, les exigences professionnelles
- vous donnons des conseils pour concilier vie professionnelle, vie familiale et vie privée
- vous informons sur les possibilités de formation continue
- vous instruisons sur les différents secteurs d'activité

Vous êtes importants pour nous

VOUS

- travaillez intensivement au sein de petits groupes soutenus par des conseillères professionnelles
- profitez des échanges d'expériences
- développez des stratégies de candidatures prometteuses

Notre séminaire peut devenir également votre «Tremplin» personnel pour une planification de carrière professionnelle durable.

Si vous êtes intéressé(e)s, contactez-nous :

ZARABINA asbl.

**Carole Munhowen
27, rue Emile Mayrisch
L-4240 Esch/Alzette
Tel.: 26 55 12 13 1**

Une préinscription serait un avantage, car le nombre de participants est limité.

Le séminaire «Tremplin» est subventionné par le ministère du Travail et de l'Emploi et par le ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle.



www.esch.lu

19|08 - 23|08|13

« ULTIMAKER » 3D-PRINTING

CHAOS COMPUTER CLUB
LËTZEBUERG

26|08 - 30|08|13

CAPOEIRA DJEMBÉ

ABADÁ CAPOEIRA LUXEMBOURG
MARCEL SAWURI

KUFA WORK- SHOPS

TAGEBLATT

19|08 - 23|08|13

REVUE

26|08 - 30|08|13

JOURNALISME

LIMITE D'ÂGE: 12-17 • MAX. 12 INSCRIPTIONS/WORKSHOP • COÛTS: 10€/SEMAINE
INFOS & INSCRIPTIONS: SERVICE JEUNESSE DE LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE
TEL. 54 73 83 884 • GSM 621 349 867 • JEUNES@VILLEESCH.LU • WWW.JEUNES.ESCH.LU
WWW.FACEBOOK.COM/SJEESCH



www.esch.lu



Tageblatt
ZEITUNG FÜR LËTZEBUERG

DE MAGAZIN FÜR LËTZEBUERG
revue

Ateliers créatifs, vacances d'été 2013 à la KUFA

Comme l'année passée, l'administration communale organise complémentirement aux activités vacances loisirs traditionnelles des ateliers créatifs pendant les vacances d'été 2013 au Centre Culturel Kulturfabrik, 116, rue de Luxembourg, L-4221 Esch-sur-Alzette.

Plusieurs ateliers seront proposés du 19 août au 6 septembre 2013. Un atelier s'étend sur 1 semaine (du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00) et les frais de participation sont de 10 euros par atelier. De 12 à

25 enfants sont admis selon l'atelier. Les enfants prépareront un spectacle qui sera produit lors du Kulturlaf le 7 septembre 2013 vers 16 :00 heures au centre ville.

Nous comptons une hausse d'inscriptions pour cette année. 100 enfants participent aux ateliers proposés aux jeunes de 6 à 12 ans.

Pendant ces 3 semaines, un autobus circulera et prendra les enfants à un endroit proche de leur domicile entre 8h30 et 8h45 pour les transporter à la «Kulturfabrik». Sept

arrêts d'autobus ont été retenus: place du Brill, place Benelux, École Dellhéicht, École de Lallange, rue de Rumelange, place Jean Jaurès et Place de l'Hôtel de Ville. Le retour s'effectuera à partir de 17h00. Une fois arrivés à la «Kulturfabrik», les enfants seront pris en charge par des moniteurs de la Ville d'Esch-sur-Alzette. Un repas sera servi à midi dans la tente principale à la Kulturfabrik ou, si le temps le permet, sur le site «Gaalgebierg» que les participants pourront rejoindre ensemble en bus.

	6-12 ans (C2, 3 et 4)	06-12 ans (C2, 3 et 4)	12 ans (C 4.2.)
Semaine 1 19/08/2013-23/08/2013	Arts plastiques (préparation de décors et costumes)	«Zirkustheater» (exercices d'équilibre et jeux de théâtre dans le monde du cirque)	Journalisme
Semaine 2 26/08/2013-30/08/2013	Arts plastiques (préparation de décors et costumes)	Capoeira / percussion	Capoeira / percussion
Semaine 3 02/09/2013-06/09/2013	Capoeira	Percussion	





www.urbanbeach.esch.lu



VAKANZ ZU ESCH

9 WOCHEN AKTION
35 MÉIGLECHKEETE
FIR JIDDEREE VUN 12-17 JOER

15/07-13/09

INFOVERSAMMLUNG / RÉUNION INFO: LU 08|07|2013 • HÔTEL DE VILLE • 17H00
INFOS & INSCRIPTIONS: SERVICE JEUNESSE DE LA VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE
TEL. 54 73 83 884 • GSM 621 349 867 • JEUNES@VILLEESCH.LU • WWW.JEUNES.ESCH.LU
WWW.FACEBOOK.COM/SJEESCH

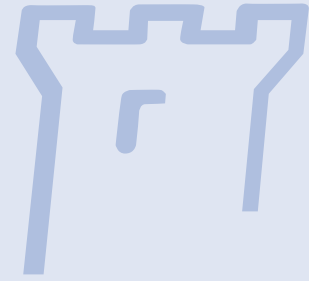


www.esch.lu



AVIS AU PUBLIC

URBANISME



Il est porté à la connaissance du public que le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé le 5 juin 2013 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 08 mars 2013 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier **«RUE DE L'ECOLE»** (Réf : 16753/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 13 juin 2013 au 23 juin 2013. Il prendra la désignation de «plan d'aménagement particulier».

Les documents afférents peuvent être consultés sur le site internet de la Ville **www.esch.lu** dans la rubrique «La Ville», «Urbanisme», «Projets d'Aménagement».

Esch-sur-Alzette, le 12 juin 2013

Lydia Mutsch, Bourgmestre



Il est porté à la connaissance du public que le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé le 11 juin 2013 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 08 mars 2013 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier **«02-02 SQUARE MILE»** (Réf : 16751/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 21 juin 2013 au 1er juillet 2013. Il prendra la désignation de «plan d'aménagement particulier».

Les documents afférents peuvent être consultés sur le site internet de la Ville **www.esch.lu** dans la rubrique «La Ville», «Urbanisme», «Projets d'Aménagement».

Esch-sur-Alzette, le 19 juin 2013

Lydia Mutsch, Bourgmestre





DEN ESCHER VOLLEYBALL PRESENTEIERT

LUXEMBOURG BEACH OPEN



powered by



SPUERKEESS

27. + 28.07.2013
ESCH GALTENBERG

sous le patronage de la ville d' Esch - sur - Alzette



LOMBARDI
SPORTS

WORTSADING

BASSOA



Revue

Tageblatt



CHARRON & FILS

ESCHER BEACH SOCCER CUP

WEEK-END 31 AOUT



Inscription : 50€/équipe

CONTACT : FUTSALESCH@GMAIL.COM

INSCRIPTION & INFOS SUR LA PAGE  :

ESCHER BEACH SOCCER CUP



OPEN AIR CINEMA

20 juillet
Ecole du BRILL
20.30 hrs: SPACE JAM
22.30 hrs: PULP FICTION



27 juillet
Ecole DELLHEICHT
20.30 hrs: FANTASIA
23.00 hrs: LE FABULEUX DESTIN
D'AMELIE POULAIN



03 août
Esch PLAGE (Parking Tribunal)
20.30 hrs: HOT HOT HOT
22.30 hrs: LES DENTS DE LA MER (1)



10 août
Hall Omnisports LALLANGE
20.30 hrs: RANGO
22.30 hrs: LE CLUB DES CHÔMEURS



Entrée gratuite
Restauration sur place

